叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 槲寄生枝(the Mistletoe Bough) 000001

2. 槲寄生枝(the Mistletoe Bough) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

槲寄生枝(The Mistletoe Bough)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] “ [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɔ:l] ['kʌntriz] ”
Transcribed from the 1864 Chapman and Hall “ Tales of All Countries ”
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 “ 故事 的 全部 国家 ”
[ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1864年查普曼和霍尔出版社出版的《各国故事集》转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]['mɪslto ʊˌ'mɪzlto ʊ] [baʊ] .
THE MISTLETOE BOUGH .
这 槲寄生 买 .

槲寄生枝。

“ [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gɛro ʊ] ,
“ Let the boys have it if they like it , ” said Mrs . Garrow ,
“ 让 这 男孩们 有 它 如果 他们 喜欢 它 , ” 说 太太 . 加罗 ,

“如果孩子们喜欢，就让他们吃吧，”加罗太太说。

['pli:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['o ʊnli] ['dɔ:tər] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] .
pleading to her only daughter on behalf of her two sons .
恳求 到 她 仅有的 女儿 在 代表 的 她 二 儿子们 .

她向唯一的女儿恳求，为她的两个儿子求情。

“ [preɪ] [dəunt] , ['mæmə] , ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gɛro ʊ] .
“ Pray don't , mamma , ” said Elizabeth Garrow .
“ 祈祷 不 , 妈妈 , ” 说 伊丽莎白 加罗 .

“妈妈，千万别这样，”伊丽莎白·加罗说道。

“ [ˌaɪ 'ti:]['o ʊnli] [mi:nz] ['rɑ:mpɪŋ] .
“ It only means romping .
“ 它 仅有的 方法 嬉戏 .

“这只是意味着嬉戏打闹。”

[tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪ'testəbl] ,
To me all that is detestable ,
到 我 全部 那 是 可恨 ,

在我看来，所有令人厌恶的事物

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ho ʊlmz] [wʊd] [laɪk] . ”
and I am sure it is not the sort of thing that Miss Holmes would like . ”
和 我 是 当然 它 是 不是 这 种类 的 事物 那 错过 福尔摩斯 会 喜欢 . ”

我相信这绝对不是福尔摩斯小姐会喜欢的那种事。

“ [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['krɪsməs] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] . ”
“ We always had it at Christmas when we were young . ”
“ 我们 总是 有 它 在 圣诞节 什么时候 我们 是 年轻的 . ”

“我们小时候过圣诞节总会吃这个。”

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][so ʊ] [tʃeɪndʒd] .
“ But , mamma , the world is so changed .
“ 但 , 妈妈 , 这 世界 是 所以 已更改 .

“但是，妈妈，世界已经发生了如此巨大的变化。”

” [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'spju:t] [wʌz; wəz][wʌn] ['veri] ['delɪkət] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,
” The point in dispute was one very delicate in its nature ,
” 这 观点 在 争议 曾是 一 非常 精美的 在 它是 自然 ,

“争议点性质非常微妙，”

['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['beəriŋz] , ['i:v(ə)n][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

hardly	to	be	discussed	in	all	its	bearings	,	even	in	fiction	,
几乎	到	是	讨论	在	全部	它是	轴承	,	甚至	在	小说	,

即使在虚构作品中，也很难全面探讨其方方面面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ʃoʊd] [ə; eɪ]

and	the	very	mention	of	which	between	mother	and	daughter	showed	a
和	这	非常	提到	的	哪个	之间	母亲	和	女儿	显示	一个

[greɪt] [ə'maʊnt][ʌv; əv][kloʊz] ['kɑ:nfɪdəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

great	amount	of	close	confidence	between	them	.
伟大的	数量	的	关闭	信心	之间	他们	.

母女俩提及此事，就足以说明她们之间有着非常亲密的信任。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

It	was	no	less	than	this	.
它	曾是	不	较少的	比	这	.

正是如此。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [wɪtʃ] [fræŋk] ['gɛroʊ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

Should	that	branch	of	mistletoe	which	Frank	Garrow	had	brought	home	with
应该	那	分支	的	槲寄生	哪个	坦率	加罗	有	带来	家	和

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊðɚ] [wʊdz] [bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -

him	out	of	the	Lowther	woods	be	hung	up	on	Christmas	Eve	in	the	dining	-
他	出去	的	这	洛瑟	树林	是	悬挂	向上	在	圣诞节	前夕	在	这	用餐	-

[ru:m] [æt; ət] [θweit] [hɔ:l] ,

room	at	Thwaite	Hall	,
房间	在	斯韦特	大厅	,

如果弗兰克·加罗从洛瑟森林带回家的那枝槲寄生在圣诞夜挂在斯韦特庄园的餐厅里，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ; [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['hæŋɪŋ] [bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli]

according	to	his	wishes	;	or	should	permission	for	such	hanging	be	positively
根据	到	他的	愿望	;	或者	应该	允许	为了	这样的	绞刑	是	积极地

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?

refused	?
拒绝	?

按照他的意愿执行绞刑；还是应该断然拒绝这种绞刑的许可?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

It	was	clearly	a	thing	not	to	be	done	after	such	a	discussion	,
它	曾是	清楚地	一个	事物	不是	到	是	完毕	后	这样的	一个	讨论	,

显然，在这样的讨论之后，不应该再做这件事了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	the	decision	given	by	Mrs	.	Garrow	was	against	it	.
和	所以	这	决定	给定	经过	太太	.	加罗	曾是	反对	它	.

因此，加罗夫人做出的决定是反对这项提议的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [mɪs] ['gɛroʊ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]

I	am	inclined	to	think	that	Miss	Garrow	was	right	in	saying	that	the	world	is
我	是	倾斜	到	思考	那	错过	加罗	曾是	正确的	在	说	那	这	世界	是

[tʃeɪndʒd] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊz] .

changed	as	touching	mistletoe	boughs	.
已更改	作为	接触	槲寄生	树枝	.

我倾向于认为加罗小姐说得对，世界就像触摸槲寄生枝条一样发生了变化。

['kɪsɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] ['aʊər; ɑ:r][grænd] -

Kissing	,	I	fear	,	is	less	innocent	now	than	it	used	to	be	when	our	grand	-
接吻	,	我	害怕	,	是	较少的	清白的	现在	比	它	用过的	到	是	什么时候	我们的	盛大	-

['mʌðərz] [wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,

mothers	were	alive	,
母亲们	是	活	,

恐怕如今的接吻已不如我们祖母在世时那样纯洁无瑕了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [fəˈstɪdiəs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌəˈmjuːzmənts] .

and	we	have	become	more	fastidious	in	our	amusements	.
和	我们	有	变得	更多的	挑剔	在	我们的	娱乐	.

我们在娱乐方面变得越来越挑剔。

[ˌnevərðəˈles] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˈferli] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪləri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

I	think	that	she	made	herself	fairly	open	to	the	raillery	with	which	her
我	思考	那	她	制成	她自己	相当	打开	到	这	玩笑	和	哪个	她

[ˈbrʌðərz] [əˈtækt] [hɜːr; hər] .

brothers	attacked	her	.
兄弟	遭到攻击	她	.

我认为她相当坦然地接受了兄弟们对她的嘲讽。

“ [ˈhoʊni][swɑː][ˌkju ju ˈaɪ][mæl][waɪ] [pens] , ” [sed] [fræŋk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] .

“	Honi	soit	qui	mal	y	pense	,	”	said	Frank	,	who	was	eighteen	.
“	霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	,	”	说	坦率	,	WHO	曾是	十八	.

“Honi soit qui mal y pense，”十八岁的弗兰克说。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] - , ” [sed] [ˈhæri] ,

“	Nobody	will	want	to	kiss	you	,	my	lady	Fineairs	,	”	said	Harry	,
“	无人	将要	想	到	吻	你	,	我的	女士	-	,	”	说	哈里	,

“没人会想吻你，芬妮尔斯夫人，”哈利说。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [ˈjʌŋgər] .

who	was	just	a	year	younger	.
WHO	曾是	只是	一个	年	年轻	.

他只比我小一岁。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] ,

“	Because	you	choose	to	be	a	Puritan	,
“	因为	你	选择	到	是	一个	清教徒	,

“因为你选择成为一名清教徒，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [fræŋk] .

there	are	to	be	no	more	cakes	and	ale	in	the	house	,	”	said	Frank	.
那里	是	到	是	不	更多的	蛋糕	和	麦芽酒	在	这	房子	,	”	说	坦率	.

“家里以后不许再有蛋糕和啤酒了，”弗兰克说。

“ [stɪl] [ˈwɔːtərz] [rʌn] [diːp] ; [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [ˈhæri] .

“	Still	waters	run	deep	;	we	all	know	that	,	”	said	Harry	.
“	仍然	水	跑步	深的	;	我们	全部	知道	那	,	”	说	哈里	.

“静水流深，我们都知道这一点，”哈里说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] .

The	boys	had	not	been	present	when	the	matter	was	decided	between	Mrs	.
这	男孩们	有	不是	到过	展示	什么时候	这	事情	曾是	决定	之间	太太	.

[ˈgɛroʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

Garrow	and	her	daughter	,
加罗	和	她	女儿	,

加罗夫人和她女儿商议此事时，男孩们并不在场。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌðər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt] [wen] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [əˈmenətiz] [hæd; həd] [pæst]

nor	had	the	mother	been	present	when	these	little	amenities	had	passed
也不	有	这	母亲	到过	展示	什么时候	这些	小的	便利设施	有	通过了

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .

between	the	brothers	and	sister	.
之间	这	兄弟	和	姐姐	.

当兄妹俩传递这些小礼物时，母亲也不在场。

“ ['oʊnli] [ðæt] ['mæmə] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

“	**Only**	**that**	**mamma**	**has**	**said**	**it**	**,**	**and**	**I**	**wouldn't**	**seem**	**to**	**go**	**against**	**her**
“	仅有的	那	妈妈	有	说	它	,	和	我	不会	似乎	到	去	反对	她

,

,

,

“只是妈妈这么说的，我好像也不想违背她。”

” [sed] [fræŋk] , “ [aɪ'd][æsk][maɪ]['fɑːðər] .

”	**said**	**Frank**	**,**	**“**	**I'd**	**ask**	**my**	**father**	**.**
”	说	坦率	,	“	ID	问	我的	父亲	.

弗兰克说：“我会问我父亲。”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] , [aɪ] [noʊ] .

He	**wouldn't**	**give**	**way**	**to**	**such**	**nonsense**	**,**	**I**	**know**	**.**
他	不会	给	方式	到	这样的	废话	,	我	知道	.

我知道他绝不会屈服于这种无稽之谈。

” [ɪ'lɪzəbəθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

”	**Elizabeth**	**turned**	**away**	**without**	**answering**	**,**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
”	伊丽莎白	转向	离开	没有	回答	,	和	左边	这	房间	.

伊丽莎白没有回答，转身离开了房间。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,

Her	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**,**
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

她眼里噙满了泪水，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [vekst] [hɜːr; hər] .

but	**she**	**would**	**not**	**let**	**them**	**see**	**that**	**they**	**had**	**vexed**	**her**	**.**
但	她	会	不是	让	他们	看	那	他们	有	烦恼	她	.

但她不让他们看出她被惹恼了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

They	**were**	**only**	**two**	**days**	**home**	**from**	**school**	**,**	**and**	**for**	**the**	**last**	**week**	**before**
他们	是	仅有的	二	天	家	从	学校	,	和	为了	这	最后的	星期	前

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

their	**coming**	**,**
他们的	未来	,

他们放学回家才两天，而且在他们回来前的最后一周，

[ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['pleʒərz] .

all	**her**	**thoughts**	**had**	**been**	**to**	**prepare**	**for**	**their**	**Christmas**	**pleasures**	**.**
全部	她	想法	有	到过	到	准备	为了	他们的	圣诞节	快乐	.

她满脑子想的都是如何准备迎接圣诞节的快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɔːrm][ænd; ənd] ['prɪti] .

She	**had**	**arranged**	**their**	**rooms**	**,**	**making**	**everything**	**warm**	**and**	**pretty**	**.**
她	有	安排	他们的	房间	,	制作	一切	温暖的	和	漂亮的	.

她把他们的房间布置得温馨又漂亮。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [belt][fɔːr; fər][wʌn] , [ænd; ənd]

Out	**of**	**her**	**own**	**pocket**	**she**	**had**	**bought**	**a**	**shot**	**-**	**belt**	**for**	**one**	**,**	**and**
出去	的	她	自己的	口袋	她	有	买	一个	射击	-	腰带	为了	一	,	和

[skeɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

skates	**for**	**the**	**other**	**.**
冰鞋	为了	这	其他	.

她自掏腰包给其中一人买了一条射击腰带，给另一人买了一双溜冰鞋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði][oʊld] [gruːm] [ðæt] [hɜːr; hər]['poʊni][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

She	had	told	the	old	groom	that	her	pony	was	to	belong	exclusively	to
她	有	讲述	这	老的	新郎	那	她	小马	曾是	到	属于	只	到

['mæstər] ['hæri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

Master	Harry	for	the	holidays	,
掌握	哈里	为了	这	假期	,

她告诉老马夫，她的小马在假期期间将完全属于哈里少爷。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hæri] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [stɪl] ['wɔːtərz][ræn] [diːp] .

and	now	Harry	told	her	that	still	waters	ran	deep	.
和	现在	哈里	讲述	她	那	仍然	水	跑	深的	.

现在哈利告诉她，静水流深。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['eləkwəns] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər]

She	had	been	driven	to	the	use	of	all	her	eloquence	in	inducing	her
她	有	到过	驱动	到	这	使用	的	全部	她	口才	在	诱导	她

['fɑːðər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðæt] [gʌn][fɔːr; fər][fræŋk] ,

father	to	purchase	that	gun	for	Frank	,
父亲	到	购买	那	枪	为了	坦率	,

她使尽浑身解数，用尽各种言辞，才说服父亲为弗兰克买下那把枪。

[ænd; ənd] [naʊ] [fræŋk] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] .

and	now	Frank	called	her	a	Puritan	.
和	现在	坦率	称为	她	一个	清教徒	.

现在弗兰克称她为清教徒。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːl]

She	did	not	choose	that	a	mistletoe	bough	should	be	hung	in	her	father's	hall
她	做过	不是	选择	那	一个	槲寄生	买	应该	是	悬挂	在	她	父亲的	大厅

,

,

,

她并没有选择在她父亲的大厅里悬挂槲寄生枝条。

[wen] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

when	Godfrey	Holmes	was	coming	to	visit	him	.
什么时候	戈弗雷	福尔摩斯	曾是	未来	到	访问	他	.

当时戈弗雷·霍姆斯要来拜访他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][fræŋk] , [bʌt; bət][fræŋk] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][wɪt]

She	could	not	explain	this	to	Frank	,	but	Frank	might	have	had	the	wit
她	可以	不是	解释	这	到	坦率	,	但	坦率	可能	有	有	这	有

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

to	understand	it	.
到	理解	它	.

她无法向弗兰克解释这件事，但弗兰克或许有足够的智慧去理解。

[bʌt; bət][fræŋk][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['pæti] ['kʌvədeil] , [ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] ['lɪt(ə)l][rɑːmp][ʌv; əv]

But	Frank	was	thinking	only	of	Patty	Coverdale	,	a	blue	-	eyed	little	romp	of
但	坦率	曾是	思维	仅有的	的	帕蒂	科弗代尔	,	一个	蓝色的	-	眼睛	小的	欢蹦乱跳	的

[ˌsɪks'tiːn] ,

sixteen	,
十六	,

但弗兰克满脑子想的都是帕蒂·科弗代尔，一个十六岁、有着蓝色眼睛、活泼可爱的小姑娘。

[huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] [keit] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɛn,rɪθ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

who	,	with	her	sister	Kate	,	was	coming	from	Penrith	to	spend	the
WHO	,	和	她	姐姐	凯特	,	曾是	未来	从	彭里斯	到	花费	这

['krɪsməs] [æt; ət] [θweit] [hɔːl] .

Christmas	at	Thwaite	Hall	.
圣诞节	在	斯韦特	大厅	.

她和妹妹凯特从彭里斯来，在斯韦特庄园过圣诞节。

[ɪ'lɪzəbəθ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sloʊ] , ['greɪsf(ə)l] [step] , ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] , —

Elizabeth	left	the	room	with	her	slow	,	graceful	step	,	hiding	her	tears	,	—
伊丽莎白	左边	这	房间	和	她	慢的	,	优美	步	,	隐藏	她	眼泪	,	—

['haɪdɪŋ] [ɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

hiding	all	emotion	,
隐藏	全部	情感	,

伊丽莎白迈着缓慢而优雅的步伐离开了房间，努力掩饰着泪水——掩饰着所有的情绪。

[æz; əz] ['lætərli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [tuː; tə] [duː] .

as	latterly	she	had	taught	herself	that	it	was	feminine	to	do	.
作为	后来	她	有	教授	她自己	那	它	曾是	女性	到	做	.

后来她逐渐意识到，这样做是女性应有的行为。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [maɪ] ['leɪdi] - , ” [sed] ['hæri] , ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['æftər] [hɜːr; hər] .

“	There	goes	my	lady	Fineairs	,	”	said	Harry	,	sending	his	shrill	voice	after	her	.
“	那里	去	我的	女士	-	,	”	说	哈里	,	发送	他的	尖锐	嗓音	后	她	.

“芬妮尔夫人走了，”哈利说着，朝她发出尖锐的声音。

[θweit] [hɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

Thwaite	Hall	was	not	a	place	of	much	pretension	.
斯韦特	大厅	曾是	不是	一个	地方	的	很多	预张	.

斯韦特庄园并不是一个充满矫揉造作的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] - [saɪzd] [haʊs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['prɪti] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

It	was	a	moderate	-	sized	house	,	surrounded	by	pretty	gardens	and
它	曾是	一个	缓和	-	尺寸	房子	,	包围	经过	漂亮的	花园	和

['ʃrʌbəriz] , [kloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [iːmɑːnt] ,

shrubberies	,	close	down	upon	the	river	Eamont	,
灌木丛	,	关闭	向下	之上	这	河	伊蒙特	,

那是一栋中等大小的房子，周围环绕着漂亮的花园和灌木丛，靠近伊蒙特河。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɛst'mɔrlənd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊdɪd] [bæŋk]

on	the	Westmoreland	side	of	the	river	,	looking	over	to	a	lovely	wooded	bank
在	这	韦斯特摩兰	边	的	这	河	,	寻找	超过	到	一个	迷人的	树木繁茂的	银行

[ɪn] ['kʌmbərlənd] .

in	Cumberland	.
在	坎伯兰	.

在河的西摩兰郡一侧，眺望着坎伯兰郡美丽的林木葱郁的河岸。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [iːmɑːnt] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] - , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː]

All	the	world	knows	that	the	Eamont	runs	out	of	Ulleswater	,	dividing	the	two
全部	这	世界	知道	那	这	伊蒙特	跑步	出去	的	-	,	分割	这	二

['kauntiz] ,

counties	,
县	,

全世界都知道伊蒙特河发源于乌尔斯沃特湖，将这两个郡分隔开来。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] ['pɛn,rɪθ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] ['bruːəm] ['kæs(ə)l] ,

passing	under	Penrith	Bridge	and	by	the	old	ruins	of	Brougham	Castle	,
通过	在下面	彭里斯	桥	和	经过	这	老的	废墟	的	布鲁厄姆	城堡	,

穿过彭里斯桥，经过布鲁厄姆城堡的古老遗址，

[bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['iːdn] .

below	which	it	joins	the	Eden	.
以下	哪个	它	加入	这	伊甸园	.

下方便是伊甸园。

[θweit] [hɔːl] ['nesəld] [daʊn] [kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪr] ['rɑːki] [striːm] [ə'baʊt][hæf] [wei] [bɪ'twiːn]

Thwaite	Hall	nestled	down	close	upon	the	clear	rocky	stream	about	half	way	between
斯韦特	大厅	依偎	向下	关闭	之上	这	清除	岩石	溪流	关于	一半	方式	之间

-	[ænd; ənd] ['pɛnˌrɪθ] ,
Ulleswater	and	Penrith	,
-	和	彭里斯	,

斯韦特庄园依偎在乌勒斯沃特和彭里斯之间一条清澈的岩石溪流旁，大约在两地中间的位置。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [dʒʌst][æt; ət][ə; eɪ][bend][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	had	been	built	just	at	a	bend	of	the	river	.
和	有	到过	建造	只是	在	一个	弯曲	的	这	河	.

它就建在河道拐弯处。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [stʊd] [æt; ət]

The	windows	of	the	dining	-	parlour	and	of	the	drawing	-	room	stood	at
这	视窗	的	这	用餐	-	客厅	和	的	这	绘画	-	房间	站立	在

[raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

right	angles	to	each	other	,
正确的	角度	到	每个	其他	,

餐厅和客厅的窗户彼此成直角。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

and	yet	each	commanded	a	reach	of	the	stream	.
和	然而	每个	命令	一个	抵达	的	这	溪流	.

然而，它们各自都控制着一段河道。

[ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [steps] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [red]

Immediately	from	a	side	of	the	house	steps	were	cut	down	through	the	red
立即地	从	一个	边	的	这	房子	步骤	是	切	向下	通过	这	红色的

[rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [edʒ] ,

rock	to	the	water's	edge	,
岩石	到	这	水的	边缘	,

从房子一侧立即向下开凿台阶，穿过红色岩石直达水边。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn] .

and	here	a	small	boat	was	always	moored	to	a	chain	.
和	这里	一个	小的	船	曾是	总是	系泊	到	一个	链	.

这里总是有一艘小船系在铁链上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

The	chain	was	stretched	across	the	river	,
这	链	曾是	拉伸	穿过	这	河	,

铁链横跨在河面上。

[fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪpəlz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

fixed	to	the	staples	driven	into	the	rock	on	either	side	,
固定的	到	这	主食	驱动	进入	这	岩石	在	任何一个	边	,

固定在两侧钉入岩石上的钉子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [pʊld] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [wɪ'ðaʊt]

and	the	boat	was	pulled	backwards	and	forwards	over	the	stream	without
和	这	船	曾是	拉	向后	和	前进	超过	这	溪流	没有

[eɪd][frʌm; frəm][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] ['pædlz] .

aid	from	oars	or	paddles	.
援助	从	桨	或者	桨	.

船在没有桨或橹的帮助下，在溪流中来回被拉动。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] [pæθ] [led] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]
From **the** **opposite** **side** **a** **path** **led** **through** **the** **woods** **and** **across** **the** **fields**
从 这 对面的 边 一个 小路 引领 通过 这 树林 和 穿过 这 字段
[tuː; tə] ['pɛnˌrɪθ] ,
to **Penrith** **,**
到 彭里斯 ,

从对面有一条小路穿过树林和田野，通往彭里斯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] ['kɑːmənli] [juːst] [bɪ'twiːn] [θweit] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] .
and **this** **was** **the** **route** **commonly** **used** **between** **Thwaite** **Hall** **and** **the** **town** **.**
和 这 曾是 这 路线 通常 用过的 之间 斯韦特 大厅 和 这 镇 .

这是往返于斯韦特庄园和镇上的常用路线。

['meɪdʒər] ['gɛroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər][ʌv; əv]['ɛndʒə'nɪrz] ,
Major **Garrow** **was** **a** **retired** **officer** **of** **Engineers** **,**
主要的 加罗 曾是 一个 退休 官 的 工程师 ,

加罗少校是工程兵部队的一名退役军官。

[huː] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
who **had** **seen** **service** **in** **all** **parts** **of** **the** **world** **,**
WHO 有 已见 服务 在 全部 部分 的 这 世界 ,

曾在世界各地服役的人

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['prɑːpərti]
and **who** **was** **now** **spending** **the** **evening** **of** **his** **days** **on** **a** **small** **property**
和 WHO 曾是 现在 开支 这 晚上 的 他的 天 在 一个 小的 财产
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .
which **had** **come** **to** **him** **from** **his** **father** **.**
哪个 有 来 到 他 从 他的 父亲 .

他现在正待在他从父亲那里继承来的一小块土地上，度过他一天中的夜晚。

[hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][hændz][ə'baʊt] ['twenti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] ,
He **held** **in** **his** **own** **hands** **about** **twenty** **acres** **of** **land** **,**
他 握住 在 他的 自己的 双手 关于 二十 英亩 的 土地 ,

他自己拥有大约二十英亩土地，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][wʌn][smɔːl][fɑːrm][kloʊz][baɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][let][tuː; tə]
and **he** **was** **the** **owner** **of** **one** **small** **farm** **close** **by** **,** **which** **was** **let** **to**
和 他 曾是 这 所有者 的 一 小的 农场 关闭 经过 , 哪个 曾是 让 到
[ə; eɪ]['tenənt] .
a **tenant** **.**
一个 租户 .

他在附近拥有一座小农场，并将其出租给了租户。

[ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [peɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['θaʊz(ə)nd]
That **,** **together** **with** **his** **half** **-** **pay** **,** **and** **the** **interest** **of** **his** **wife's** **thousand**
那 , 一起 和 他的 一半 - 支付 , 和 这 兴趣 的 他的 妻子的 千
[paʊndz] ,
pounds **,**
磅 ,

加上他一半的工资，以及他妻子那1000英镑的利息，

[sə'faist] [tuː; tə]['edʒukeɪt][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][wʊlf][æt; ət][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
sufficed **to** **educate** **his** **children** **and** **keep** **the** **wolf** **at** **a** **comfortable**
足够了 到 教育 他的 孩子们 和 保持 这 狼 在 一个 舒服的
['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
distance **from** **his** **door** **.**
距离 从 他的 门 .

足以教育他的孩子，并让狼与他的家门保持舒适的距离。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sper] [θɪn] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] , ['leɪzi] , ['lɪtəreri] ['hæbɪts] .

He	himself	was	a	spare	thin	man	,	with	quiet	,	lazy	,	literary	habits	.
他	他自己	曾是	一个	空闲的	薄的	男人	,	和	安静的	,	懒惰的	,	文学	习惯	.

他本人身材瘦削，性格安静，有些懒散，有文学爱好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

He	had	done	the	work	of	life	,
他	有	完毕	这	工作	的	生活	,

他完成了人生的使命，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [soʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	had	so	done	it	as	to	permit	of	his	enjoying	that	which	was
但	有	所以	完毕	它	作为	到	允许	的	他的	享受	那	哪个	曾是

[left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

left	to	him	.
左边	到	他	.

但他这样做是为了让他能够享受留给他的东西。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ker] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

His	sole	remaining	care	was	the	establishment	of	his	children	;	and	,	as
他的	唯一	其余的	关心	曾是	这	建立	的	他的	孩子们	;	和	,	作为

[fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,

far	as	he	could	see	,
远的	作为	他	可以	看	,

他唯一剩下的心愿就是抚养子女；而且，就他所见，

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	had	no	ground	for	anticipating	disappointment	.
他	有	不	地面	为了	预期	失望	.

他没有任何理由预料到会失望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [dɪ'spoʊzd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

They	were	clever	,	good	-	looking	,	well	-	disposed	young	people	,
他们	是	聪明的	,	好的	-	寻找	,	出色地	-	处置	年轻的	人们	,

他们聪明、英俊、心地善良，是一群很棒的年轻人。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn] [θweit]

and	upon	the	whole	it	may	be	said	that	the	sun	shone	brightly	on	Thwaite
和	之上	这	所有的	它	可能	是	说	那	这	太阳	闪耀	明亮地	在	斯韦特

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

总的来说，可以说阳光灿烂地照耀着斯韦特庄园。

[ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] ['sʌnʃaɪn] .

Of	Mrs	.	Garrow	it	may	suffice	to	say	that	she	always	deserved	such	sunshine	.
的	太太	.	加罗	它	可能	足够了	到	说	那	她	总是	应得的	这样的	阳光	.

对于加罗夫人，或许只需说她一直都值得拥有这样的阳光。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm]

For	years	past	it	had	been	the	practice	of	the	family	to	have	some
为了	年	过去的	它	有	到过	这	实践	的	这	家庭	到	有	一些

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [θweit] [hɔːl] ['dʊrɪŋ] ['krɪsməs] .

sort	of	gathering	at	Thwaite	Hall	during	Christmas	.
种类	的	采集	在	斯韦特	大厅	期间	圣诞节	.

多年来，这个家庭一直有在圣诞节期间于斯韦特庄园举行某种聚会的习俗。

['gɑːdfri] [hoʊlmz] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['gɛroʊ] , [ænd; ənd] ,

Godfrey	Holmes	had	been	left	under	the	guardianship	of	Major	Garrow	,	and	,
戈弗雷	福尔摩斯	有	到过	左边	在下面	这	监护	的	主要的	加罗	,	和	,

戈弗雷·霍姆斯被托付给加罗少校监护，而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [spent] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [ðɪs] ,

as	he	had	always	spent	his	Christmas	holidays	with	his	guardian	,	this	,
作为	他	有	总是	花费	他的	圣诞节	假期	和	他的	监护人	,	这	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

因为他一直以来都是和监护人一起度过圣诞假期，这或许就是原因吧。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['præktɪs] .

had	given	rise	to	the	practice	.
有	给定	上升	到	这	实践	.

导致了这种做法的出现。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kʌvɝdeɪlz] [wɜːr; wər] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gæroʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	the	Coverdales	were	cousins	of	the	Garrows	,	and	they	had
然后	这	考弗代尔	是	表兄弟姐妹	的	这	加罗斯	,	和	他们	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [ðer; ðər][æz; əz] ['tʃɪldrən] .

usually	been	there	as	children	.
通常	到过	那里	作为	孩子们	.

科弗代尔家族是加罗家族的表亲，他们通常从小就住在那里。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [læst][pæst][ðə; ðɪ]['kʌstəm] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [fɔːr; fər] [jʌŋ] [hoʊlmz]

At	the	Christmas	last	past	the	custom	had	been	broken	,	for	young	Holmes
在	这	圣诞节	最后的	过去的	这	风俗	有	到过	破碎的	,	为了	年轻的	福尔摩斯

[hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] .

had	been	abroad	.
有	到过	国外	.

去年圣诞节，这个习俗被打破了，因为年轻的福尔摩斯当时在国外。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['tʃɪldrən] , [ɪk'septɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Previous	to	that	,	they	had	all	been	children	,	excepting	him	.
以前的	到	那	,	他们	有	全部	到过	孩子们	,	除外	他	.

在此之前，除了他以外，他们都还是孩子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['tʃɪldrən] .

But	now	that	they	were	to	meet	again	,	they	were	no	longer	children	.
但	现在	那	他们	是	到	见面	再次	,	他们	是	不	更长	孩子们	.

但如今他们再次相遇，他们已不再是孩子了。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kaʊntɪd] [ˌnaɪn'tiːn]

Elizabeth	,	at	any	rate	,	was	not	so	,	for	she	had	already	counted	nineteen
伊丽莎白	,	在	任何	速度	,	曾是	不是	所以	,	为了	她	有	已经	计数	十九

['wɪntɝz] .

winters	.
冬天	.

但伊丽莎白并非如此，因为她已经度过了十九个冬天。

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

And	Isabella	Holmes	was	coming	.
和	伊莎贝拉	福尔摩斯	曾是	未来	.

伊莎贝拉·霍姆斯也要来了。

[naʊ] [ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]

Now	Isabella	was	two	years	older	than	Elizabeth	,	and	had	been	educated
现在	伊莎贝拉	曾是	二	年	老	比	伊丽莎白	,	和	有	到过	受过教育

[ɪn] ['brʌslz] ;

in	Brussels	;
在	布鲁塞尔	;

伊莎贝拉比伊丽莎白大两岁，曾在布鲁塞尔接受教育；

[mɔːr'oʊvər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət] [θweit] [hɔːl] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn]

moreover	**she**	**was**	**comparatively**	**a**	**stranger**	**at**	**Thwaite**	**Hall**	**,**	**never**	**having**	**been**
而且	她	曾是	比较	一个	陌生人	在	斯韦特	大厅	,	绝不	拥有	到过

[æt; ət] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['krɪsməs] ['miːtiŋz] .

at	**those**	**early**	**Christmas**	**meetings**	**.**
在	那些	早期的	圣诞节	会议	.

此外，她对斯韦特庄园来说相对陌生，从未参加过早期的圣诞节聚会。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ]['stɔːri] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdiːz]['siːkrət]

And	**now**	**I**	**must**	**take**	**permission**	**to**	**begin**	**my**	**story**	**by**	**telling**	**a**	**lady's**	**secret**
和	现在	我	必须	拿	允许	到	开始	我的	故事	经过	讲述	一个	女士的	秘密

.

:

.

现在我必须先征得大家的同意，才能开始我的故事，先讲一个女人的秘密。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gɛroʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] ,

Elizabeth	**Garrow**	**had**	**already**	**been**	**in**	**love**	**with**	**Godfrey**	**Holmes**	**,**
伊丽莎白	加罗	有	已经	到过	在	爱	和	戈弗雷	福尔摩斯	,

伊丽莎白·加罗早已爱上了戈弗雷·霍姆斯。

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

or	**perhaps**	**it**	**might**	**be**	**more**	**becoming**	**to**	**say**	**that**	**Godfrey**	**Holmes**	**had**	**already**
或者	也许	它	可能	是	更多的	成为	到	说	那	戈弗雷	福尔摩斯	有	已经

[bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

been	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
到过	在	爱	和	她	.

或许更准确的说法是，戈弗雷·霍姆斯早已爱上了她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !

They	**had**	**already**	**been**	**engaged**	**;**	**and**	**,**	**alas**	**!**
他们	有	已经	到过	已订婚的	;	和	,	唉	!

他们已经订婚了；唉！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'griːd] [ðæt] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən][ɔːf] !

they	**had**	**already**	**agreed**	**that**	**that**	**engagement**	**should**	**be**	**broken**	**off**	**!**
他们	有	已经	同意	那	那	订婚	应该	是	破碎的	离开	!

他们之前已经达成一致，要解除婚约！

[jʌŋ] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

Young	**Holmes**	**was**	**now**	**twenty**	**-**	**seven**	**years**	**of**	**age**	**,**	**and**	**was**	**employed**	**in**
年轻的	福尔摩斯	曾是	现在	二十	-	七	年	的	年龄	,	和	曾是	受雇	在

[ə; eɪ][bæŋk][æt; ət] ['livəpuːl] ,

a	**bank**	**at**	**Liverpool**	**,**
一个	银行	在	利物浦	,

年轻的霍姆斯当时27岁，在利物浦的一家银行工作。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] , [bʌt; bət][æz; əz] [ə'sɪstənt] - ['mænɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sæləri] .

not	**as**	**a**	**clerk**	**,**	**but**	**as**	**assistant**	**-**	**manager**	**,**	**with**	**a**	**large**	**salary**	**.**
不是	作为	一个	职员	,	但	作为	助手	-	经理	,	和	一个	大的	薪水	.

不是做普通职员，而是做助理经理，薪水很高。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [hæd; həd] ['mʌni] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**was**	**a**	**man**	**well**	**to**	**do**	**in**	**the**	**world**	**,**	**who**	**had**	**money**	**also**	**of**	**his**
他	曾是	一个	男人	出色地	到	做	在	这	世界	,	WHO	有	钱	还	的	他的

[oʊn] ,

own	**,**
自己的	,

他是个家境殷实的人，自己也拥有不少财富。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [wel] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ˈmæri] .
and **who** **might** **well** **afford** **to** **marry** **.**
和 WHO 可能 出色地 买得起 到 结婚 .

而且他们完全有能力结婚。

[sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [θweit] [hɔːl] ,
Some **two** **years** **since** **,** **on** **the** **eve** **of** **leaving** **Thwaite** **Hall** **,**
一些 二 年 自从 , 在 这 前夕 的 离开 斯韦特 大厅 ,

大约两年前，在离开斯韦特霍尔的前夕，

[hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [loʊ] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈwɪspər] [toʊld] [ɪˈlɪzəbəθ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
he **had** **with** **low** **doubting** **whisper** **told** **Elizabeth** **that** **he** **loved** **her** **,**
他 有 和 低的 怀疑 耳语 讲述 伊丽莎白 那 他 喜爱 她 ,

他用低沉而充满怀疑的耳语告诉伊丽莎白，他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [floʊn] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and **she** **had** **flown** **trembling** **to** **her** **mother** **.**
和 她 有 飞行 发抖 到 她 母亲 .

她颤抖着飞向母亲。

“ [ˈgɑːdfri] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ðə; ði][ˈfɑːðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ **Godfrey** **,** **my** **boy** **,** **”** **the** **father** **said** **to** **him** **,** **as** **he** **parted** **with** **him**
“ 戈弗雷 , 我的 男生 , ” 这 父亲 说 到 他 , 作为 他 分手了 和 他
[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the **next** **morning** **,**
这 下一个 早晨 ,

“戈弗雷，我的孩子，”第二天早上父亲与他道别时说道。

“ [ˈbɛsi] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [jet] .
“ **Bessy** **is** **only** **a** **child** **,** **and** **too** **young** **to** **think** **of** **this** **yet** **.**
“ 贝西 是 仅有的 一个 孩子 , 和 也 年轻的 到 思考 的 这 然而 .

“贝西还是个孩子，年纪太小，还不会想这些。”

” [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈkrɪsməs] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [baɪ]
” **At** **the** **next** **Christmas** **Godfrey** **was** **in** **Italy** **,** **and** **the** **thing** **was** **gone** **by**
” 在 这 下一个 圣诞节 戈弗雷 曾是 在 意大利 , 和 这 事物 曾是 已消失 经过
,
,
,

“下一个圣诞节时，戈弗雷在意大利，那件事已经过去了。”

— [soʊ][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
— **so** **at** **least** **the** **father** **and** **mother** **said** **to** **each** **other** **.**
— 所以 在 至少 这 父亲 和 母亲 说 到 每个 其他 .

——至少父母是这么互相说的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] ,
But **the** **young** **people** **had** **met** **in** **the** **summer** **,**
但 这 年轻的 人们 有 遇见 在 这 夏天 ,

但这些年轻人是在夏天认识的，

[ænd; ənd][wʌn][ˈdʒɔɪfl] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
and **one** **joyful** **letter** **had** **come** **from** **the** **girl** **home** **to** **her** **mother** **.**
和 一 快乐 信 有 来 从 这 女孩 家 到 她 母亲 .

女孩给母亲寄来了一封充满喜悦的信。

“ [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **I** **have** **accepted** **him** **.**
“ 我 有 公认 他 .

我接受了他。

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['mæmə] , [aɪ][du:] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

Dearest	**,**	**dearest**	**mamma**	**,**	**I**	**do**	**love**	**him**	**.**
亲爱的	,	亲爱的	妈妈	,	我	做	爱	他	.

亲爱的妈妈，我真的爱他。

[bʌt; bət][dəunt] [tel] ['pɑ:pə] [jet] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][nɑ:t][kwaɪt] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

But	**don't**	**tell**	**papa**	**yet**	**,**	**for**	**I**	**have**	**not**	**quite**	**accepted**	**him**	**.**
但	不	告诉	爸爸	然而	,	为了	我	有	不是	相当	公认	他	.

但你暂时不要告诉爸爸，因为我还没有完全接受他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] .

I	**think**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**.**
我	思考	我	是	当然	,	但	我	是	不是	相当	当然	.

我感觉我确定，但又不太确定。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**about**	**him**	**.**
我	是	不是	相当	当然	关于	他	.

我不太了解他。

” [ænd; ənd] [ðen] , [tu:] [deɪz] ['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

”	**And**	**then**	**,**	**two**	**days**	**after**	**that**	**,**	**there**	**had**	**come**	**a**	**letter**	**that**	**was**	**not**
”	和	然后	,	二	天	后	那	,	那里	有	来	一个	信	那	曾是	不是

[æt; ət][ɔ:l] ['dʒɔɪfl] .

at	**all**	**joyful**	**.**
在	全部	快乐	.

“然后，两天后，我收到了一封信，信的内容一点也不令人高兴。”

“ ['dɪrɪst] ['mæmə] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .

“	**Dearest**	**Mamma**	**,**	**—**	**It**	**is**	**not**	**to**	**be**	**.**
“	亲爱的	妈妈	,	—	它	是	不是	到	是	.

“亲爱的妈妈，——这不可能。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

It	**is**	**not**	**written**	**in**	**the**	**book**	**.**
它	是	不是	书面	在	这	书	.

书里没有写。

[wi:; wi][hæv; həv][bəuθ] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] .

We	**have**	**both**	**agreed**	**that**	**it**	**will**	**not**	**do**	**.**
我们	有	两个都	同意	那	它	将要	不是	做	.

我们都认为这样做行不通。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld] [dɪr] ['pɑ:pə] ,

I	**am**	**so**	**glad**	**that**	**you**	**have**	**not**	**told**	**dear**	**papa**	**,**
我	是	所以	高兴的	那	你	有	不是	讲述	亲爱的	爸爸	,

亲爱的爸爸，我真庆幸你没有告诉爸爸。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˌʌndər'stænd] .

for	**I**	**could**	**never**	**make**	**him**	**understand**	**.**
为了	我	可以	绝不	制作	他	理解	.

因为我始终无法让他理解。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜ:rdz] .

You	**will**	**understand**	**,**	**for**	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**everything**	**,**	**down**	**to**	**his**	**very**	**words**	**.**
你	将要	理解	,	为了	我	将	告诉	你	一切	,	向下	到	他的	非常	字	.

你会明白的，因为我会把一切都告诉你，包括他说的原话。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [ə'gri:d] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ]['kwɑ:rəl] .

But	**we**	**have**	**agreed**	**that**	**there**	**shall**	**be**	**no**	**quarrel**	**.**
但	我们	有	同意	那	那里	将	是	不	争吵	.

但我们已经达成一致，不会发生争执。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] ['krɪsməs] [ɔːl]

It	shall	be	exactly	as	it	was	,	and	he	will	come	at	Christmas	all
它	将	是	确切地	作为	它	曾是	,	和	他	将要	来	在	圣诞节	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

一切都将和以前一样，他圣诞节照常会来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['pɑːpə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ,

It	would	never	do	that	he	and	papa	should	be	separated	,
它	会	绝不	做	那	他	和	爸爸	应该	是	分开	,

他绝不会同意让他和爸爸分开。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi] [naʊ] [pʊt] [ɔːf] [ˌɪzə'belə] .

nor	could	we	now	put	off	Isabella	.
也不	可以	我们	现在	放	离开	伊莎贝拉	.

我们现在也无法推迟伊莎贝拉的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ][ɪn] ['evri] [weɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd] [niːd] [biː; bi][noʊ]['kwɑːrəl] .

It	is	better	so	in	every	way	,	for	there	is	and	need	be	no	quarrel	.
它	是	更好的	所以	在	每一个	方式	,	为了	那里	是	和	需要	是	不	争吵	.

这样在各方面都更好，因为既没有也不需要争吵。

[wiː; wi] [stɪl] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	still	like	each	other	.
我们	仍然	喜欢	每个	其他	.

我们仍然喜欢彼此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] ,

I	am	sure	I	like	him	,
我	是	当然	我	喜欢	他	,

我确定我喜欢他。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] .

but	I	know	that	I	should	not	make	him	happy	as	his	wife	.
但	我	知道	那	我	应该	不是	制作	他	快乐的	作为	他的	妻子	.

但我知道，作为他的妻子，我不应该让他感到幸福。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] .

He	says	it	is	my	fault	.
他	说道	它	是	我的	过错	.

他说这是我的错。

[aɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [hæv; həv]['nevər][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] .

I	,	at	any	rate	,	have	never	told	him	that	I	thought	it	his	.
我	,	在	任何	速度	,	有	绝不	讲述	他	那	我	想法	它	他的	.

总之，我从未告诉他我认为那是他的。

" [frʌm; frəm][ɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər]

"	From	all	which	it	will	be	seen	that	the	confidence	between	the	mother
"	从	全部	哪个	它	将要	是	已见	那	这	信心	之间	这	母亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['veri] [kloʊz] .

and	daughter	was	very	close	.
和	女儿	曾是	非常	关闭	.

"由此可见，母女之间的信任非常深厚。"

[ɪ'lɪzəbəθ] ['gɛroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [gɜːrl] ,

Elizabeth	Garrow	was	a	very	good	girl	,
伊丽莎白	加罗	曾是	一个	非常	好的	女孩	,

伊丽莎白·加罗是个非常好的女孩，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː] [gʊd] .

but	it	might	almost	be	a	question	whether	she	was	not	too	good	.
但	它	可能	几乎	是	一个	问题	无论	她	曾是	不是	也	好的	.

但这几乎可以算是一个问题，她是不是太优秀了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [ðæt] [moʊst]['gɝːlz][ɑːr; ər]['væpɪd] ,

She	had	learned	,	or	thought	that	she	had	learned	,	that	most	girls	are	vapid	,
她	有	学习	,	或者	想法	那	她	有	学习	,	那	最多	女孩们	是	乏味	,

她已经了解到，或者自认为了解到，大多数女孩都很肤浅。

['sɪli] , [ænd; ənd] ['juːsləs] , — ['gɪv(ə)n] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ]

silly	,	and	useless	,	—	given	chiefly	to	pleasure	-	seeking	and	a	hankering
愚蠢的	,	和	无用	,	—	给定	主要	到	乐趣	-	寻求	和	一个	渴望

['æftər]['lʌvəz] ;

after	lovers	;
后	恋人	;

愚蠢无用，一心追求享乐和情人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

and	she	had	resolved	that	she	would	not	be	such	a	one	.
和	她	有	已解决	那	她	会	不是	是	这样的	一个	一	.

她下定决心，自己绝不会成为那样的人。

['ɪndəstri] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['tæsks] [wɪtʃ]

Industry	,	self	-	denial	,	and	a	religious	purpose	in	life	,	were	the	tasks	which
行业	,	自己	-	拒绝	,	和	一个	宗教	目的	在	生活	,	是	这	任务	哪个

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr'self] ;

she	set	herself	;
她	放	她自己	;

她给自己设定的任务是：勤奋、自律和有宗教信仰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][went] [ə'baʊt][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

and	she	went	about	the	performance	of	them	with	much	courage	.
和	她	去	关于	这	表现	的	他们	和	很多	勇气	.

她以极大的勇气完成了这些表演。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tæsks] ,

But	such	tasks	,
但	这样的	任务	,

但这类任务，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eksələntli] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

though	they	are	excellently	well	adapted	to	fit	a	young	lady	for	the	work	of
尽管	他们	是	非常出色	出色地	改编	到	合身	一个	年轻的	女士	为了	这	工作	的

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

虽然它们非常适合年轻女士日常穿着，

[meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ʌn'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

may	also	be	carried	too	far	,	and	thus	have	the	effect	of	unfitting	her
可能	还	是	携带	也	远的	,	和	因此	有	这	影响	的	不合适	她

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] .

for	that	work	.
为了	那	工作	.

也可能走得太远，从而导致她不适合那项工作。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gɛroʊ] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

When	Elizabeth	Garrow	made	up	her	mind	that	the	finding	of	a	husband	was
什么时候	伊丽莎白	加罗	制成	向上	她	头脑	那	这	寻找	的	一个	丈夫	曾是

[nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

not	the	only	purpose	of	life	,
不是	这	仅有的	目的	的	生活	,

当伊丽莎白·加罗下定决心，找到丈夫并非人生的唯一目的时，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['veri] [wel] .

she	did	very	well	.
她	做过	非常	出色地	.

她表现非常出色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [hɜːr'self] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

It	is	very	well	that	a	young	lady	should	feel	herself	capable	of	going	through	the
它	是	非常	出色地	那	一个	年轻的	女士	应该	感觉	她自己	有能力的	的	去	通过	这

[wɜːrld] ['hæpɪli] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

world	happily	without	one	.
世界	快乐地	没有	一	.

年轻女孩如果觉得自己没有伴侣也能快乐地生活，那也很好。

[bʌt; bət] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr'self] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

But	in	teaching	herself	this	she	also	taught	herself	to	think	that	there	was	a
但	在	教学	她自己	这	她	还	教授	她自己	到	思考	那	那里	曾是	一个

['sɜːrt(ə)n] ['merɪt] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

certain	merit	in	refusing	herself	the	natural	delight	of	a	lover	,
肯定	优点	在	拒绝	她自己	这	自然的	喜	的	一个	情人	,

但她在自学这些的同时，也让自己认为拒绝享受爱情带来的自然愉悦是有一定的优点的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvər] [wɜːr; wər] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

even	though	the	possession	of	the	lover	were	compatible	with	all	her
甚至	尽管	这	拥有	的	这	情人	是	兼容的	和	全部	她

['duːtiz] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

duties	to	herself	,
职责	到	她自己	,

即使占有情人与她对自己的所有责任都不冲突，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] .

her	father	and	mother	,	and	the	world	at	large	.
她	父亲	和	母亲	,	和	这	世界	在	大的	.

她的父母，以及整个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['lʌvər] .

It	was	not	that	she	had	determined	to	have	no	lover	.
它	曾是	不是	那	她	有	决定	到	有	不	情人	.

并不是说她决心不找情人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['lʌvər] [keɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd]

She	made	no	such	resolve	,	and	when	the	proper	lover	came	he	was	admitted
她	制成	不	这样的	解决	,	和	什么时候	这	恰当的	情人	来了	他	曾是	承认

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	her	heart	.
到	她	心	.

她没有做出这样的决定，当合适的爱人出现时，她便接纳了他。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'pɑːn]

But	she	declared	to	herself	unconsciously	that	she	must	put	a	guard	upon
但	她	声明	到	她自己	不知不觉	那	她	必须	放	一个	警卫	之上

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

但她不自觉地告诉自己，她必须保护好自己。

[lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['wi:knəs] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .

lest	she	should	be	betrayed	into	weakness	by	her	own	happiness	.
免得	她	应该	是	背叛	进入	弱点	经过	她	自己的	幸福	.

以免她因自己的幸福而变得软弱。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ɪn] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['wɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

She	had	resolved	that	in	loving	her	lord	she	would	not	worship	him	,
她	有	已解决	那	在	爱	她	主	她	会	不是	崇拜	他	,

她决心爱她的主，但不会崇拜他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [soʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

and	that	in	giving	her	heart	she	would	only	so	give	it	as	it	should	be
和	那	在	给予	她	心	她	会	仅有的	所以	给	它	作为	它	应该	是

['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['kri:tʃər] [laɪk] [hɜ:r'self] .

given	to	a	human	creature	like	herself	.
给定	到	一个	人类	生物	喜欢	她自己	.

她表示，即使要付出真心，也只会以对待像她一样的人类的方式去付出。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ɑ:n] [ði:z] [haɪ] [ri'zɔlvz] , [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,

She	had	acted	on	these	high	resolves	,	and	hence	it	had	come	to	pass	,
她	有	行动	在	这些	高的	解决	,	和	因此	它	有	来	到	经过	,

她将这些崇高的决心付诸行动，因此事情才得以实现。

— [nɑ:t] [ʌn'nætʃrəli] , — [ðæt] ['mɪstər] . ['gɑ:dfri] [hoʊlmz] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

—	not	unnaturally	,	—	that	Mr	.	Godfrey	Holmes	had	told	her	that	it	was
—	不是	不自然地	,	—	那	先生	.	戈弗雷	福尔摩斯	有	讲述	她	那	它	曾是

“ [hɜ:r; hər] [fɔ:lt] .

“	her	fault	.
“	她	过错	.

——不出所料，——戈弗雷·霍姆斯先生告诉她，这是“她的错”。

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , [fer] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [dɑ:rk] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [sɔ:ft] [lɔ:ŋ]

”	She	was	a	pretty	,	fair	girl	,	with	soft	dark	-	brown	hair	,	and	soft	long
”	她	曾是	一个	漂亮的	,	公平的	女孩	,	和	柔软的	黑暗的	-	棕色的	头发	,	和	柔软的	长的

[dɑ:rk] ['aɪlæʃɪz] .

dark	eyelashes	.
黑暗的	睫毛	.

她是一位漂亮、肤色白皙的女孩，有着柔软的深棕色头发和柔软的长黑睫毛。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] , [ðoʊ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðer; ðər] [toʊn] , [wɜ:r; wər] ['tendər] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] .

Her	grey	eyes	,	though	quiet	in	their	tone	,	were	tender	and	lustrous	.
她	灰色的	眼睛	,	尽管	安静的	在	他们的	语气	,	是	投标	和	光泽的	.

她那双灰色的眼睛，虽然色调平静，却温柔而明亮。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn]

Her	face	was	oval	,	and	the	lines	of	her	cheek	and	chin	perfect	in
她	脸	曾是	椭圆形	,	和	这	线条	的	她	脸颊	和	下巴	完美的	在

[ðer; ðər] ['sɪmətri] .

their	symmetry	.
他们的	对称	.

她的脸型是椭圆形的，脸颊和下巴的线条完美对称。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['kwaɪət] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] , [bʌt; bət] [wen] [mu:vd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [raʊz]

She	was	generally	quiet	in	her	demeanour	,	but	when	moved	she	could	rouse
她	曾是	一般来说	安静的	在	她	风度	,	但	什么时候	已搬	她	可以	唤醒

[hɜ:r'self] [tu:; tə] [greɪt] ['enərdʒi] ,

herself	to	great	energy	,
她自己	到	伟大的	活力	,

她平时性格安静，但一旦被触动，就能变得精力充沛。

[ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['faɪər] .

and	speak	with	feeling	and	almost	with	fire	.
和	说话	和	感觉	和	几乎	和	火	.

说话要充满感情，几乎要像火焰一样。

[hɜːr; hər] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər]['mɑːrtərdəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ,

Her	fault	was	a	reverence	for	martyrdom	in	general	,	and	a	feeling	,
她	过错	曾是	一个	尊敬	为了	殉道	在	一般的	,	和	一个	感觉	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

of	which	she	was	unconscious	,
的	哪个	她	曾是	无意识	,

她的过错在于对殉道行为普遍抱有崇敬之情，以及一种她自己并未意识到的情感。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn]['siːkrət] ; — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

that	it	became	a	young	woman	to	be	unhappy	in	secret	;	—	that	it	became
那	它	成为	一个	年轻的	女士	到	是	不开心	在	秘密	;	—	那	它	成为

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

a	young	woman	,
一个	年轻的	女士	,

一个年轻女子暗自伤心难过；——一个年轻女子，

[aɪ] [maɪt] ['ræðər] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	might	rather	say	,	to	have	a	source	of	unhappiness	hidden	from	the
我	可能	相当	说	,	到	有	一个	来源	的	不快乐	隐	从	这

[wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

world	in	general	,
世界	在	一般的	,

我更愿意说，把不快乐的根源隐藏起来，不让世人知晓。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['detrɪmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['tʃɪrflnəs] .

and	endured	without	any	detriment	to	her	outward	cheerfulness	.
和	忍受	没有	任何	损害	到	她	向外	愉悦	.

而且丝毫没有影响她外在的快乐。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [bɔɪ] [huː] [held][ðə; ði][fɑːks]['ʌndər][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] .

We	know	the	story	of	the	Spartan	boy	who	held	the	fox	under	his	tunic	.
我们	知道	这	故事	的	这	斯巴达	男生	WHO	握住	这	狐狸	在下面	他的	束腰外衣	.

我们都知道那个把狐狸藏在束腰外衣下的斯巴达男孩的故事。

[ðə; ði][fɑːks][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪm; ɪm] , — ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] ['entreɪlz] ;

The	fox	was	biting	into	him	,	—	into	the	very	entrails	;
这	狐狸	曾是	咬	进入	他	,	—	进入	这	非常	内脏	;

狐狸咬着他，——咬进了他的内脏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [speɪk] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] .

but	the	young	hero	spake	never	a	word	.
但	这	年轻的	英雄	说	绝不	一个	单词	.

但这位年轻的英雄始终一言不发。

[naʊ] ['bɛsi] ['gɛroʊ] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə]

Now	Bessy	Garrow	was	inclined	to	think	that	it	was	a	good	thing	to
现在	贝西	加罗	曾是	倾斜	到	思考	那	它	曾是	一个	好的	事物	到

[hæv; həv][ə; eɪ][fɑːks]['ɔːlweɪz]['baɪtɪŋ] ,

have	a	fox	always	biting	,
有	一个	狐狸	总是	咬	,

贝西·加罗却觉得，有只狐狸老是咬人是件好事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːrment] [kɔːzd] [noʊ] ['rʌflɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['aʊtwərd] [smaɪlz] .

so	that	the	torment	caused	no	ruffling	to	her	outward	smiles	.
所以	那	这	折磨	导致	不	褶皱	到	她	向外	微笑	.

因此，即使饱受折磨，她脸上的笑容也丝毫未减。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ][fɑːks] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][hɜːr; hər] [sɔːr] [ɪ'nʌf]

Now	**at**	**this**	**moment**	**the**	**fox**	**within**	**her**	**bosom**	**was**	**biting**	**her**	**sore**	**enough**
现在	在	这	片刻	这	狐狸	之内	她	怀	曾是	咬	她	疮	足够的

,

.

,

此刻，她胸口那只狐狸正狠狠地咬着她，让她疼痛难忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

but	**she**	**bore**	**it**	**without**	**flinching**	**.**
但	她	钻孔	它	没有	畏缩	.

但她默默忍受着，没有丝毫退缩。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] ,

“ If	**you**	**would**	**rather**	**that**	**he**	**should**	**not**	**come**	**I**	**will**	**have**	**it**	**arranged**	**,**
“ 如果	你	会	相当	那	他	应该	不是	来	我	将要	有	它	安排	,

“如果你不希望他来，我会安排好一切。”

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

”	**her**	**mother**	**had**	**said**	**to**	**her**	**.**
”	她	母亲	有	说	到	她	.

“她母亲曾对她说过。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] .

“ Not	**for**	**worlds**	**,**	**”**	**she**	**had**	**answered**	**.**
“ 不是	为了	世界	,	”	她	有	回答	.

“并非世界之最，”她回答道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][maɪ'self] [ə'gen] .

“ I	**should**	**never**	**think**	**well**	**of**	**myself**	**again**	**.**
“ 我	应该	绝不	思考	出色地	的	我	再次	.

我再也不会对自己有好感了。

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

”	**Her**	**mother**	**had**	**changed**	**her**	**own**	**mind**	**more**	**than**	**once**	**as**	**to**	**the**
”	她	母亲	有	已更改	她	自己的	头脑	更多的	比	一次	作为	到	这

[kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

conduct	**in**	**this**	**matter**	**which**	**might**	**be**	**best**	**for**	**her**	**to**	**follow**	**,**
执行	在	这	事情	哪个	可能	是	最好的	为了	她	到	跟随	,

“她的母亲不止一次改变了主意，不知道在这件事上她应该采取什么最好的做法。”

['θɪŋkɪŋ] ['soʊlli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['welfer] .

thinking	**solely**	**of**	**her**	**daughter's**	**welfare**	**.**
思维	仅	的	她	女儿的	福利	.

她满脑子想的都是女儿的福祉。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['rekənsaild] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ,

“ If	**he**	**comes**	**they**	**will**	**be**	**reconciled**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**happy**	**,**
“ 如果	他	来	他们	将要	是	和解	,	和	她	将要	是	快乐的	,

“如果他来了，他们就会和好，她也会很高兴。”

” [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][fɜːrst][aɪ'diːə] .

”	**had**	**been**	**her**	**first**	**idea**	**.**
”	有	到过	她	第一的	主意	.

“那是她最初的想法。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn] - [wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi]

But	**then**	**there**	**was**	**a**	**stern**	**fixedness**	**of**	**purpose**	**in**	**Bessy's**	**words**	**when**	**she**
但	然后	那里	曾是	一个	船尾	固定性	的	目的	在	-	字	什么时候	她

[spoʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [hoʊlmz] ,

spoke	**of**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**
辐	的	先生	.	福尔摩斯	,

但贝西在谈到福尔摩斯先生时，语气中却流露出一种坚定不移的决心。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'speld] [ðɪs] [hoʊp] ,
which **had** **expelled** **this** **hope** **,**
哪个 有 被驱逐 这 希望 ,

这已经驱散了这种希望，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
and **Mrs** **.** **Garrow** **had** **for** **a** **while** **thought** **it** **better** **that** **the** **young** **man**
和 太太 . 加罗 有 为了 一个 尽管 想法 它 更好的 那 这 年轻的 男人
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [kʌm] .
should **not** **come** **.**
应该 不是 来 .

加罗太太一度认为，这个年轻人最好不要来。

[bʌt; bət] ['bɛsi] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt] [ðɪs] .
But **Bessy** **would** **not** **permit** **this** **.**
但 贝西 会 不是 允许 这 .

但贝西不会允许这种情况发生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [veks][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]
It **would** **vex** **her** **father** **,** **put** **out** **of** **course** **the** **arrangements** **of** **other** **people**
它 会 烦恼 她 父亲 , 放 出去 的 课程 这 安排 的 其他 人们
,
,
,

这会让她父亲生气，当然也会打乱其他人的安排。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ['wi:knəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] .
and **display** **weakness** **on** **her** **own** **part** **.**
和 展示 弱点 在 她 自己的 部分 .

并暴露出她自身的弱点。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][fɑ:ks] [naːd]
He **should** **come** **,** **and** **she** **would** **endure** **without** **flinching** **while** **the** **fox** **gnawed**
他 应该 来 , 和 她 会 忍受 没有 畏缩 尽管 这 狐狸 被啃咬
[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at **her** **.**
在 她 .

他应该会来，而她会毫不畏惧地忍受狐狸啃咬。

[ðæt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r]
That **battle** **of** **the** **mistletoe** **had** **been** **fought** **on** **the** **morning** **before**
那 战斗 的 这 槲寄生 有 到过 战斗 在 这 早晨 前
['krɪsməs] - [deɪ] ,
Christmas **-** **day** **,**
圣诞节 - 天 ,

那场关于槲寄生的战斗发生在圣诞节前一天的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊmzɪz] [keɪm] [ɑ:n] ['krɪsməs] - [i:v] .
and **the** **Holmeses** **came** **on** **Christmas** **-** **eve** **.**
和 这 福尔摩斯 来了 在 圣诞节 - 前夕 .

福尔摩斯一家是在圣诞前夜来的。

[ˌɪzə'belə] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [rɪ'si:vd] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]
Isabella **was** **comparatively** **a** **stranger** **,** **and** **therefore** **received** **at** **first** **the**
伊莎贝拉 曾是 比较 一个 陌生人 , 和 所以 已收到 在 第一的 这
['greɪtər] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
greater **share** **of** **attention** **.**
更大的 分享 的 注意力 .

伊莎贝拉相对来说是个陌生人，因此起初受到了更多的关注。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr]

She	and	Elizabeth	had	once	seen	each	other	,	and	for	the	last	year	or
她	和	伊丽莎白	有	一次	已见	每个	其他	,	和	为了	这	最后的	年	或者

[tuː] [hæd; həd] [ˌkɔris'pɔndid] ,

two	had	corresponded	,
二	有	对应	,

她和伊丽莎白曾见过一次面，并在过去一两年里一直保持通信。

[bʌt; bət] ['pɜːrsənəli] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ɪntɪmət] .

but	personally	they	had	never	been	intimate	.
但	亲自	他们	有	绝不	到过	亲密的	.

但就个人而言，他们之间从未有过亲密关系。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] , [ðæt] ['stɔːri][ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] ['ɔːfər][ænd; ənd] [ək'septəns]

Unfortunately	for	the	latter	,	that	story	of	Godfrey's	offer	and	acceptance
很遗憾	为了	这	后者	,	那	故事	的	戈弗雷的	提供	和	验收

[hæd; həd] [bɪn] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] ,

had	been	communicated	to	Isabella	,
有	到过	沟通	到	伊莎贝拉	,

不幸的是，戈弗雷求婚和接受求婚的故事已经告诉了伊莎贝拉。

[æz; əz][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ɪ'miːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] ['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

as	had	of	course	the	immediately	subsequent	story	of	their	separation	.
作为	有	的	课程	这	立即地	随后的	故事	的	他们的	分离	.

当然，紧接着他们分居的故事也随之展开。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

But	now	it	would	be	almost	impossible	to	avoid	the	subject	in	conversation
但	现在	它	会	是	几乎	不可能的	到	避免	这	主题	在	对话

.

:

.

但现在，在谈话中几乎不可能避开这个话题。

“ ['dɪrɪst] [ˌɪzə'belə] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ,

“	Dearest	Isabella	,	let	it	be	as	though	it	had	never	been	,
“	亲爱的	伊莎贝拉	,	让	它	是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	,

“亲爱的伊莎贝拉，就让一切就像从未发生过一样吧。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] .

”	she	had	said	in	one	of	her	letters	.
”	她	有	说	在	一	的	她	信件	.

她在一封信中写道。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	sometimes	it	is	very	difficult	to	let	things	be	as	though	they	had
但	有时	它	是	非常	难的	到	让	事物	是	作为	尽管	他们	有

['nevər] [bɪn] .

never	been	.
绝不	到过	.

但有时候，要让一切仿佛从未发生过一样，是非常困难的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['oʊvər] ['veri] [wel] .

The	first	evening	passed	over	very	well	.
这	第一的	晚上	通过了	超过	非常	出色地	.

第一晚过得很顺利。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌvədeil] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ]

The	two	Coverdale	girls	were	there	,	and	there	had	been	much	talking
这	二	科弗代尔	女孩们	是	那里	,	和	那里	有	到过	很多	说

[ænd; ənd] ['meri] ['læftər] ,

and	merry	laughter	,
和	欢乐	笑声	,

科弗代尔家的两个女孩也在场，大家谈笑风生，非常开心。

['ræðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt]

rather	juvenile	in	its	nature	,	but	on	the	whole	none	the	worse	for	that
相当	少年	在	它是	自然	,	但	在	这	所有的	没有任何	这	更糟	为了	那

.

:

.

虽然略显幼稚，但总体而言，这并不影响它的整体质量。

[ˌɪzə'belə] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , ['hænsəm] [gɜːrl] ; [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [wel]

Isabella	Holmes	was	a	fine	,	tall	,	handsome	girl	;	good	-	humoured	,	and	well
伊莎贝拉	福尔摩斯	曾是	一个	美好的	,	高的	,	英俊的	女孩	;	好的	-	幽默	,	和	出色地

[dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ;

disposed	to	be	pleased	;
处置	到	是	高兴	;

伊莎贝拉·霍姆斯是一位身材高挑、容貌姣好的女孩；她性情温和，乐于取悦他人；

['ræðər] ['frentʃɪˌfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ænd; ənd][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

rather	Frenchified	in	her	manners	,	and	quite	able	to	take	care	of	herself	.
相当	法式风格	在	她	礼仪	,	和	相当	有能力的	到	拿	关心	的	她自己	.

她的举止颇具法式风情，而且完全能够照顾好自己。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [raʊnd] [geɪmz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ʌp][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət]

But	she	was	not	above	round	games	,	and	did	not	turn	up	her	nose	at
但	她	曾是	不是	多于	圆形的	游戏	,	和	做过	不是	转动	向上	她	鼻子	在

[ðə; ði] [bɔɪz] .

the	boys	.
这	男孩们	.

但她并不排斥玩文字游戏，也没有对男孩们不屑一顾。

['gɑːdfri] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['eksələntli] , ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ]

Godfrey	behaved	himself	excellently	,	talking	much	to	the	Major	,	but	by	no
戈弗雷	表现	他自己	非常出色	,	说	很多	到	这	主要的	,	但	经过	不

[miːnz] [ə'vɔɪdɪŋ] [mɪs] ['gɛroʊ] .

means	avoiding	Miss	Garrow	.
方法	避免	错过	加罗	.

戈弗雷表现得非常好，与少校交谈甚多，但丝毫没有回避加罗小姐。

['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Mrs	.	Garrow	,	though	she	had	known	him	since	he	was	a	boy	,
太太	.	加罗	,	尽管	她	有	已知	他	自从	他	曾是	一个	男生	,

加罗夫人虽然从他还是个孩子的时候就认识他，

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

had	taken	an	aversion	to	him	since	he	had	quarrelled	with	her
有	已采取	一个	厌恶	到	他	自从	他	有	争吵	和	她

['dɔːtər] ;

daughter	;
女儿	;

自从他与她女儿吵架后，她就一直厌恶他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ə'vɜːrʒn] ,

but	there	was	no	room	on	this	first	night	for	showing	such	aversion	,
但	那里	曾是	不	房间	在	这	第一的	夜晚	为了	显示	这样的	厌恶	,

但在第一晚，根本没有空间表现出这种厌恶之情。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [ɔ:f] [wel] .
and **everything** **went** **off** **well** **.**
和 一切 去 离开 出色地 .

一切都很顺利。

“ ['gɑ:dfri] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pru:vd] , ” [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [naɪt] .
“ **Godfrey** **is** **very** **much** **improved** **,** **”** **the** **Major** **said** **to** **his** **wife** **that** **night** **.**
“ 戈弗雷 是 非常 很多 改进 , ” 这 主要的 说 到 他的 妻子 那 夜晚 .

“戈弗雷的情况好多了,”那天晚上，少校对妻子说。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **Do** **you** **think** **so** **?** **”**
“ 做 你 思考 所以 ? ”

你这么认为吗?

“ [ɪn'di:d] [aɪ][du:] .
“ **Indeed** **I** **do** **.**
“ 的确 我 做 .

“的确如此。”

[hi:; hi][hæz; həz] [fɪld] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][faɪn][mæn] . ”
He **has** **filled** **out** **and** **become** **a** **fine** **man** **.** **”**
他 有 已填 出去 和 变得 一个 美好的 男人 . ”

他现在身材健壮，是个很棒的男人了。

“ [ɪn]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [ju:; jʊ] [mi:n] .
“ **In** **personal** **appearance** **,** **you** **mean** **.**
“ 在 个人的 外貌 , 你 意思是 .

“你是指个人形象吗？”

[jes] , [hi:; hi][ɪz] [wel] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] . ”
Yes **,** **he** **is** **well** **-** **looking** **enough** **.** **”**
是的 , 他 是 出色地 - 寻找 足够的 . ”

是的，他长得挺帅的。

“ [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [tu:] .
“ **And** **in** **his** **manner** **,** **too** **.**
“ 和 在 他的 方式 , 也 .

“而且他的方式也一样。”

[hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [ɪn] ['livəpu:l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ;
He **is** **doing** **uncommonly** **well** **in** **Liverpool** **,** **I** **can** **tell** **you** **;**
他 是 正在做 不寻常地 出色地 在 利物浦 , 我 能 告诉 你 ;

我可以告诉你，他在利物浦发展得非常出色;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bɛsi] — ”
and **if** **he** **should** **think** **of** **Bessy** **—** **”**
和 如果 他 应该 思考 的 贝西 — ”

如果他想起贝西——”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] .
“ **There** **is** **nothing** **of** **that** **sort** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Garrow** **.**
“ 那里 是 没有什么 的 那 种类 , ” 说 太太 . 加罗 .

“根本没有那种事,”加罗夫人说。

“ [hi:; hi][dɪd] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , — [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ **He** **did** **speak** **to** **me** **,** **you** **know** **,** **—** **two** **years** **ago** **.**
“ 他 做过 说话 到 我 , 你 知道 , — 二 年 前 .

“你知道，他两年前确实跟我说过话。”

['bɛsi] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][hi:; hi] .
Bessy **was** **too** **young** **then** **,** **and** **so** **indeed** **was** **he** **.**
贝西 曾是 也 年轻的 然后 , 和 所以 的确 曾是 他 .

当时贝西年纪太小，他也一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] — ”
But if she likes him — ”
但 如果 她 点赞 他 — ”

但如果她喜欢他——”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . ”
“ I don't think she does . ”
“ 我 不 思考 她 做 . ”

“我不认为她会这么做。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Then there's an end of it .
“ 然后 有 一个 结尾 的 它 .

然后，一切就结束了。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [bed] .
” And so they went to bed .
” 和 所以 他们 去 到 床 .

于是他们就去睡觉了。

“ [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['brʌðər] ,
“ Frank , ” said the sister to her elder brother ,
“ 坦率 , ” 说 这 姐姐 到 她 长老 兄弟 ,

“弗兰克，”妹妹对哥哥说。

['nɔkiŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɔ:n] [ʌp] [sterz] , “ [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , — [ɪf]
knocking at his door when they had all gone up stairs , “ may I come in , — if
敲门 在 他的 门 什么时候 他们 有 全部 已消失 向上 楼梯 , “ 可能 我 来 在 , — 如果

当他们都上楼后，他敲了敲门，“我可以进来吗？”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn] [bed] ? ”
you are not in bed ? ”
你 是 不是 在 床 ? ”

你不在床上吗?

“ [ɪn] [bed] , ” [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [praɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [gri:k] [bʊk] ;
“ In bed , ” said he , looking up with some little pride from his Greek book ;
“ 在 床 , ” 说 他 , 寻找 向上 和 一些 小的 自豪 从 他的 希腊语 书 ;

“在床上，”他一边说着，一边从希腊语书上抬起头，带着一丝自豪；

“ [aɪv] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [laɪnz] [tu:; tə] [du:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kæn; kən] [get] [tu:; tə] [bed] .
“ I've one hundred and fifty lines to do before I can get to bed .
“ 我已经 一 百 和 五十 线条 到 做 前 我 能 得到 到 床 .

“我还有一百五十行台词要写才能睡觉。”

['itl] [bi:; bi] [tu:] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It'll be two , I suppose .
它将 是 二 , 我 认为 .

我想应该是两个吧。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [mʌg] [ʌn'kɑ:mən] [hɑ:rd] [ði:z] ['hɑ:lədeɪz] .
I've got to mug uncommon hard these holidays .
我已经 得到 到 马克杯 罕见 难的 这些 假期 .

我得在这个假期里拼命努力。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [mɔ:r] [hæf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
I have only one more half , you know , and then — ”
我 有 仅有的 一 更多的 一半 , 你 知道 , 和 然后 — ”

你知道，我只剩最后一半了，然后——”

“ [dəunt] [ˌoʊvər'du:] [ˌaɪ 'ti:] , [fræŋk] . ”
“ Don't overdo it , Frank . ”
“ 不 过度 它 , 坦率 . ”

“别做得太过火了，弗兰克。”

“ [noʊ] ; [aɪ][wəʊnt][ˌoʊvərˈduː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	No	;	I	won't	overdo	it	.
“	不	;	我	惯于	过度	它	.

“不，我不会做得太过火。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

I	mean	to	take	one	day	a	week	,
我	意思是	到	拿	一	天	一个	星期	,

我的意思是每周抽出一天时间，

[ænd; ənd][wɜːrk] [eɪt] [ˈaʊərz][ə; eɪ][deɪ][ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈʌðər] [faɪv] .

and	work	eight	hours	a	day	on	the	other	five	.
和	工作	八	小时	一个	天	在	这	其他	五	.

其余五天，每天工作八小时。

[ðæt] [wɪl] [biː; biˈ][ˈfɔːrti] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [wiːk] ,

That	will	be	forty	hours	a	week	,
那	将要	是	四十	小时	一个	星期	,

那将是每周四十个小时。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊərz][fɔːr; fər][ðə; ðiˈ][ˈhɑːlədeɪz] .

and	will	give	me	just	two	hundred	hours	for	the	holidays	.
和	将要	给	我	只是	二	百	小时	为了	这	假期	.

假期里只给我两百个小时。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

I	have	got	it	all	down	here	on	a	table	.
我	有	得到	它	全部	向下	这里	在	一个	桌子	.

我把所有东西都列在桌子上了。

[ðæt] [wɪl] [biː; biˈ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv][fɔːr; fər] [griːk] [pleɪ] ,

That	will	be	a	hundred	and	five	for	Greek	play	,
那	将要	是	一个	百	和	五	为了	希腊语	玩	,

这将是希腊戏剧的第105场。

[ˈfɔːrti][fɔːr; fər][ˈældʒɪbrə] — ” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðiˈ][ɪgˈzækt][ˈdestəni]

forty	for	Algebra	—	”	and	so	he	explained	to	her	the	exact	destiny
四十	为了	代数	—	”	和	所以	他	解释	到	她	这	精确的	命运

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈaʊərz][ʌv; əv][prəˈpoʊzd] [ˈleɪbər] .

of	all	his	long	hours	of	proposed	labour	.
的	全部	他的	长的	小时	的	建议的	劳动	.

“代数四十分钟——”于是他向她解释了他所有漫长劳动时间的最终归宿。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [hoʊm][ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

He	had	as	yet	been	home	a	day	and	a	half	,
他	有	作为	然而	到过	家	一个	天	和	一个	一半	,

他到家才一天半，

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [red] [laɪnz][ænd; ənd] [bluː] [ˈfɪgjərz]

and	had	succeeded	in	drawing	out	with	red	lines	and	blue	figures
和	有	成功了	在	绘画	出去	和	红色的	线条	和	蓝色的	数据

[ðə; ðiˈ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] .

the	table	which	he	showed	her	.
这	桌子	哪个	他	显示	她	.

他成功地用红线和蓝线画出了他给她看的那张表格。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] ; [wəʊnt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	If	I	can	do	that	,	it	will	be	pretty	well	;	won't	it	?	”
“	如果	我	能	做	那	,	它	将要	是	漂亮的	出色地	;	惯于	它	?	”

“如果我能做到这一点，那就相当不错了，不是吗？”

“ [bʌt; bət] , [fræŋk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm][fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] , — [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self]
“ But , Frank , you have come home for your holidays , — to enjoy yourself
“ 但 , 坦率 , 你 有 来 家 为了 你的 假期 , — 到 享受 你自己
? ”
? ”
? ”

“但是，弗兰克，你是回家度假的，——是为了好好享受假期吗？”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feloʊ] [mʌst; məst][wɜːrk] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] . ”
“ But a fellow must work now - a - days . ”
“ 但 一个 同伴 必须 工作 现在 - 一个 - 天 . ”

“但现在人总得工作啊。”

“ [dəunt][ˌoʊvər'duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ; [ðæts] [ɔːl] .
“ Don't overdo it , dear ; that's all .
“ 不 过度 它 , 亲爱的 ; 那就是 全部 .

“亲爱的，别做得太过火了；就这些。”

[bʌt; bət] , [fræŋk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
But , Frank , I could not rest if I went to bed without speaking to you .
但 , 坦率 , 我 可以 不是 休息 如果 我 去 到 床 没有 请讲 到 你 .

但是，弗兰克，如果我不跟你说话就去睡觉，我会睡不着的。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
You made me unhappy to - day . ”
你 制成 我 不开心 到 - 天 . ”

你今天让我不开心了。

“ [dɪd][aɪ] , ['bɛsi] ? ”
“ Did I , Bessy ? ”
“ 做过 我 , 贝西 ? ”

“我做了吗，贝西？”

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['kwoʊtɪd] [ðæt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [frentʃ]
“ You called me a Puritan , and then you quoted that ill - natured French
“ 你 称为 我 一个 清教徒 , 和 然后 你 引 那 患病的 - 自然 法语
['prɑːvɜːrb][æt; ət][ˌem 'iː] .
proverb at me .
谚语 在 我 .

“你称我为清教徒，然后你引用那句刻薄的法国谚语来攻击我。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['sɪstər] [θɪŋks] ['iːv(ə)l] , [fræŋk] ?
Do you really believe your sister thinks evil , Frank ?
做 你 真的 相信 你的 姐姐 思考 邪恶的 , 坦率 ?

弗兰克，你真的认为你妹妹会想邪恶的事情吗?

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [kə'resiŋli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
” and as she spoke she put her arm caressingly round his neck .
” 和 作为 她 辐 她 放 她 手臂 温柔地抚摸 圆形的 他的 脖子 .

“说话间，她轻轻地将手臂环在他的脖子上。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] . ”
“ Of course I don't . ”
“ 的 课程 我 不 . ”

“我当然不会。”

“ [ðen] [waɪ] [seɪ] [soʊ] ?
“ Then why say so ?
“ 然后 为什么 说 所以 ?

“那你为什么这么说呢？”

['hæri] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][soʊ] ['θɔːtləs] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ber] [wʌt] [hiː; hi] [sez]
Harry is so much younger and so thoughtless that I can bear what he says
哈里 是 所以 很多 年轻 和 所以 轻率 那 我 能 熊 什么 他 说道
[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .
without so much suffering .
没有 所以 很多 痛苦 .

哈利年纪小得多，也太没心没肺了，所以我能忍受他说的话，不会那么痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [frendz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['retʃɪd] .
But if you and I are not friends I shall be very wretched .
但 如果 你 和 我 是 不是 朋友们 我 将 是 非常 可怜 .

但如果我们不能成为朋友，我会非常痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ! ”
If you knew how I have looked forward to your coming home ! ”
如果 你 知道 如何 我 有 看起来 向前 到 你的 未来 家 ! ”

如果你知道我有多盼望你回家就好了！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'gen] . ”
“ I did not mean to vex you , and I won't say such things again . ”
“ 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 , 和 我 惯于 说 这样的 事物 再次 . ”

“我无意惹你生气，以后也不会再说这样的话了。”

“ [ðæts] [maɪ] [oʊn] [fræŋk] .
“ That's my own Frank .
“ 那就是 我的 自己的 坦率 .

“那是我自己的弗兰克。”

[wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['mæmə] , [aɪ] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ;
What I said to mamma , I said because I thought it right ;
什么 我 说 到 妈妈 , 我 说 因为 我 想法 它 正确的 ;

我对妈妈说的话，是因为我认为是对的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] .
but you must not say that I am a Puritan .
但 你 必须 不是 说 那 我 是 一个 清教徒 .

但你不能说我是清教徒。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
I would do anything in my power to make your holidays bright and pleasant .
我 会 做 任何事物 在 我的 力量 到 制作 你的 假期 明亮的 和 令人愉快的 .

我会尽我所能，让你的假期充满欢乐。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪz] [rɪ'kwaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['gɝːlz][duː] .
I know that boys require so much more to amuse them than girls do .
我 知道 那 男孩们 要求 所以 很多 更多的 到 娱乐 他们 比 女孩们 做 .

我知道男孩比女孩需要更多的方式来取悦他们。

[gʊd] [naɪt] , ['dɪrɪst] ; [preɪ] [dəunt][ˌoʊvər'duː] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [ænd; ənd][duː] [teɪk] [ker]
Good night , dearest ; pray don't overdo yourself with work , and do take care
好的 夜晚 , 亲爱的 ; 祈祷 不 过度 你自己 和 工作 , 和 做 拿 关心
[ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .
of your eyes .
的 你的 眼睛 .

晚安，亲爱的；请不要工作过度，也一定要保护好眼睛。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [hɜːr; hər] [wei] .
” So saying she kissed him and went her way .
” 所以 说 她 亲吻 他 和 去 她 方式 .

“于是她说她吻了他一下，然后就走了。”

[ɪn] ['twentɪ] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] , [hiː; hɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bʊk] ;

In	twenty	minutes	after	that	,	he	had	gone	to	sleep	over	his	book	;
在	二十	分钟	后	那	,	他	有	已消失	到	睡觉	超过	他的	书	;

二十分钟后，他就趴在书上睡着了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hɪ] [woʊk] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] ['gʌtərɪŋ] [daʊn] ,

and	when	he	woke	up	to	find	the	candle	guttering	down	,
和	什么时候	他	觉醒	向上	到	寻找	这	蜡烛	排水沟	向下	,

当他醒来发现蜡烛快要熄灭时，

[hiː; hɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['meʒərd] ['aʊərz] [tɪl] ['krɪsməs] - [deɪ] [wʌz; wəz]

he	resolved	that	he	would	not	begin	his	measured	hours	till	Christmas	-	day	was
他	已解决	那	他	会	不是	开始	他的	测量	小时	直到	圣诞节	-	天	曾是

['ferlɪ] ['oʊvər] .

fairly	over	.
相当	超过	.

他决定，在圣诞节完全过去之前，不会开始计时工作。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [deɪ] [pæst] ['verɪ] ['kwaɪətlɪ] .

The	morning	of	Christmas	-	day	passed	very	quietly	.
这	早晨	的	圣诞节	-	天	通过了	非常	悄悄	.

圣诞节的早晨静悄悄地过去了。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

They	all	went	to	church	,
他们	全部	去	到	教会	,

他们都去教堂了。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] ['tʃætɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['redɪ] .

and	then	sat	round	the	fire	chatting	until	the	four	o'clock	dinner	was	ready	.
和	然后	卫星	圆形的	这	火	聊天	直到	这	四	点钟	晚餐	曾是	准备好	.

然后大家围坐在火堆旁聊天，直到四点钟的晚餐准备好。

[ðə; ðɪ] ['kʌvədeɪl] ['gɜːlz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] [dʌl] [ðæn; ðən] ['fɔːrmər] [θweɪt] [hɔːl]

The	Coverdale	girls	thought	it	was	rather	more	dull	than	former	Thwaite	Hall
这	科弗代尔	女孩们	想法	它	曾是	相当	更多的	乏味的	比	以前的	斯韦特	大厅

[fe'stɪvɪtiːz] ,

festivities	,
庆祝活动	,

科弗代尔家的女孩们觉得这比以前在斯韦特庄园举行的庆祝活动要无聊得多。

[ænd; ənd] [frænŋk] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [jɔːn] .

and	Frank	was	seen	to	yawn	.
和	坦率	曾是	已见	到	打哈欠	.

人们看到弗兰克打了个哈欠。

[bʌt; bət] [ðen] ['evrɪbɑːdɪ; 'evrɪbʌdɪ] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [fʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['nevər] [bɪ'gɪnz] [tɪl] [ðə; ðɪ]

But	then	everybody	knows	that	the	real	fun	of	Christmas	never	begins	till	the
但	然后	大家	知道	那	这	真实的	乐趣	的	圣诞节	绝不	开始	直到	这

[deɪ] [ɪt'self] [biː; bɪ] [pæst] .

day	itself	be	passed	.
天	本身	是	通过了	.

但大家都知道，圣诞节真正的乐趣要等到圣诞节当天过去才会开始。

[ðə; ðɪ] [biːf] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [ɑːr; ər] ['pɑːndərəs] , [ænd; ənd] [ən'les] [ðer; ðər] [biː; bɪ] ['æbsəluːt] ['tʃɪldrən]

The	beef	and	pudding	are	ponderous	,	and	unless	there	be	absolute	children
这	牛肉	和	布丁	是	沉重的	,	和	除非	那里	是	绝对	孩子们

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtɪ] ,

in	the	party	,
在	这	派对	,

牛肉和布丁分量很重，除非聚会上都是些小孩子，否则

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['græftɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [ˌæftər'nu:n] [ˌə'mju:zmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌndeɪ]

there	is	a	difficulty	in	grafting	any	special	afternoon	amusements	on	the	Sunday
那里	是	一个	困难	在	嫁接	任何	特别的	下午	娱乐	在	这	星期日

[pə'sju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

pursuits	of	the	morning	.
追求	的	这	早晨	.

将任何特别的下午娱乐活动与周日上午的活动结合起来都是有困难的。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ; [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɪŋktli]

In	the	evening	they	were	to	have	a	dance	;	that	had	been	distinctly
在	这	晚上	他们	是	到	有	一个	舞蹈	;	那	有	到过	明显地

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['pæti] ['kʌvədeil] ;

promised	to	Patty	Coverdale	;
承诺	到	帕蒂	科弗代尔	;

晚上他们要一起跳舞；帕蒂·科弗代尔已经明确答应了这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mens] [tɪl] [eɪt] .

but	the	dance	would	not	commence	till	eight	.
但	这	舞蹈	会	不是	开始	直到	八	.

但舞会要到八点才开始。

[ðə; ði] [bi:f] [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:ndərəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [du:] ['efərts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	beef	and	pudding	were	ponderous	,	but	with	due	efforts	they	were
这	牛肉	和	布丁	是	沉重的	,	但	和	到期的	努力	他们	是

[ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

overcome	and	disappeared	.
克服	和	消失	.

牛肉和布丁虽然难以下咽，但经过一番努力，最终还是被吃掉了。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt][wʌz; wəz] [sipt] , [ðə; ði] ['ɑ:məndz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz][wɜ:r; wər] ['nɪbəld] ,

The	glass	of	port	was	sipped	,	the	almonds	and	raisins	were	nibbled	,
这	玻璃	的	港口	曾是	啜饮	,	这	杏仁	和	葡萄干	是	轻咬	,

他啜饮了一口波特酒，小口地吃着杏仁和葡萄干。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left][ðə; ði] [ru:m] .

and	then	the	ladies	left	the	room	.
和	然后	这	女士们	左边	这	房间	.

然后，女士们离开了房间。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪzə'belə] [hoʊlmz] ['oʊvər][ðə; ði]

Ten	minutes	after	that	Elizabeth	found	herself	seated	with	Isabella	Holmes	over	the
十	分钟	后	那	伊丽莎白	成立	她自己	坐着	和	伊莎贝拉	福尔摩斯	超过	这

['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] - [ru:m] .

fire	in	her	father's	little	book	-	room	.
火	在	她	父亲的	小的	书	-	房间	.

十分钟后，伊丽莎白发现自己和伊莎贝拉·霍姆斯坐在她父亲的小书房里，围坐在壁炉旁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hər][ðæt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [sʌtʃ]

It	was	not	by	her	that	this	meeting	was	arranged	,	for	she	dreaded	such
它	曾是	不是	经过	她	那	这	会议	曾是	安排	,	为了	她	令人恐惧的	这样的

[ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['kɑ:nfɪdəns] ;

a	constrained	confidence	;
一个	受限	信心	;

这次会面并非她安排的，因为她害怕这种受限的信任；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

but	of	course	it	could	not	be	avoided	,
但	的	课程	它	可以	不是	是	避免	,

当然，这是无法避免的。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz] [ˌhɪr'æftər] .

and	perhaps	it	might	be	as	well	now	as	hereafter	.
和	也许	它	可能	是	作为	出色地	现在	作为	此后	.

或许现在这样做对将来都好。

“ ['bɛsi] ， ” [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] ， “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Bessy	,	”	said	the	elder	girl	,	“	I	am	dying	to	be	alone	with	you	for	a
“	贝西	，	”	说	这	长老	女孩	，	“	我	是	垂死	到	是	独自的	和	你	为了	一个

['moʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

“贝西，”年长的女孩说，“我真想和你单独待一会儿。”

“ [wel] ， [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ； [ðæt] [ɪz] ， [ɪf] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] . ”

“	Well	,	you	shall	not	die	;	that	is	,	if	being	alone	with	me	will	save	you	.	”
“	出色地	，	你	将	不是	死	；	那	是	，	如果	存在	独自的	和	我	将要	节省	你	.	”

“好吧，你不会死的；也就是说，如果和我单独待在一起能救你的话。”

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	have	so	much	to	say	to	you	.
“	我	有	所以	很多	到	说	到	你	.

我有很多话想对你说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [truː] ['frendʃɪp] [ɪn][juː; jʊ] ,

And	if	you	have	any	true	friendship	in	you	,
和	如果	你	有	任何	真的	友谊	在	你	,

如果你心中还有一丝真挚的友谊，

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

you	also	will	have	so	much	to	say	to	me	.
你	还	将要	有	所以	很多	到	说	到	我	.

你也会有很多话想对我说。

” [mɪs] ['gɛroʊ] [pər'hæps][hæd; həd][noʊ] [truː] ['frendʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

”	Miss	Garrow	perhaps	had	no	true	friendship	in	her	at	that	moment	,
”	错过	加罗	也许	有	不	真的	友谊	在	她	在	那	片刻	,

“加罗小姐当时或许并没有真正的友谊。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

for	she	would	gladly	have	avoided	saying	anything	,	had	that	been	possible	.
为了	她	会	乐意	有	避免	说	任何事物	,	有	那	到过	可能的	.

如果可以的话，她宁愿什么都不说。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

But	in	order	to	prove	that	she	was	not	deficient	in	friendship	,
但	在	命令	到	证明	那	她	曾是	不是	不足	在	友谊	,

但为了证明她并不缺乏友谊，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [frend] [hɜːr; hər][hænd] .

she	gave	her	friend	her	hand	.
她	给予	她	朋友	她	手	.

她把手递给了朋友。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɑːdfri] ， ” [sed] [ˌɪzə'belə] .

“	And	now	tell	me	everything	about	Godfrey	,	”	said	Isabella	.
“	和	现在	告诉	我	一切	关于	戈弗雷	，	”	说	伊莎贝拉	.

“现在告诉我关于戈弗雷的一切，”伊莎贝拉说。

“ [dɪr] ['belə] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ； — ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] . ”

“	Dear	Bella	,	I	have	nothing	to	tell	;	—	literally	nothing	.	”
“	亲爱的	贝拉	，	我	有	没有什么	到	告诉	；	—	字面上地	没有什么	.	”

“亲爱的贝拉，我没什么可说的；——真的没什么可说的。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .
“ That is nonsense .
“ 那 是 废话 .

“那纯属胡说八道。”

[stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] .
Stop a moment , dear , and understand that I do not mean to offend you .
停止 一个 片刻 , 亲爱的 , 和 理解 那 我 做 不是 意思是 到 得罪 你 .

亲爱的，请稍等片刻，请理解我无意冒犯你。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
It cannot be that you have nothing to tell , if you choose to tell it .
它 不能 是 那 你 有 没有什么 到 告诉 , 如果 你 选择 到 告诉 它 .

如果你选择讲述，就说明你不可能无话可说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] ['gɑːdfri] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
You are not the girl to have accepted Godfrey without loving him ,
你 是 不是 这 女孩 到 有 公认 戈弗雷 没有 爱 他 ,

你不是那种会接受戈弗雷却不爱他的女孩。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
nor is he the man to have asked you without loving you .
也不 是 他 这 男人 到 有 问 你 没有 爱 你 .

他也不是那种不爱你就会向你求婚的人。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]
When you write me word that you have changed your mind , as you might
什么时候 你 写 我 单词 那 你 有 已更改 你的 头脑 , 作为 你 可能
[ə'baʊt][ə; eɪ] [dres] ,
about a dress ,
关于 一个 裙子 ,

当你写信告诉我你改变了主意，比如你对一件连衣裙的看法，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
of course I know you have not told me all .
的 课程 我 知道 你 有 不是 讲述 我 全部 .

我当然知道你没有把所有事情都告诉我。

[naʊ] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] .
Now I insist upon knowing it , — that is , if we are to be friends .
现在 我 坚持 之上 会心 它 , — 那 是 , 如果 我们 是 到 是 朋友们 .

现在我坚持要知道这件事，——如果我们想成为朋友的话。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['gɑːdfri] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] ,
I would not speak a word to Godfrey till I had seen you ,
我 会 不是 说话 一个 单词 到 戈弗雷 直到 我 有 已见 你 ,

在见到你之前，我不会跟戈弗雷说一句话。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [jʊr; jər]['stɔːri][fɜːrst] . ”
in order that I might hear your story first . ”
在 命令 那 我 可能 听到 你的 故事 第一的 . ”

这样我才能先听到你的故事。

“ [ɪn'diːd] , ['belə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] . ”
“ Indeed , Bella , there is no story to tell . ”
“ 的确 , 贝拉 , 那里 是 不 故事 到 告诉 . ”

“的确，贝拉，没有什么故事可讲。”

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm] . ”
“ Then I must ask him . ”
“ 然后 我 必须 问 他 . ”

“那我必须问问他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

“	If	you	wish	to	play	the	part	of	a	true	friend	to	me	,
“	如果	你	希望	到	玩	这	部分	的	一个	真的	朋友	到	我	,

“如果你想扮演我真正的朋友的角色，

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ði] [ˈmætər] [pæs] [baɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .

you	will	let	the	matter	pass	by	and	say	nothing	.
你	将要	让	这	事情	经过	经过	和	说	没有什么	.

你会让这件事过去，什么也不说。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [ˈsəːkəmstənst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðɚz] [ˈvɪzɪt]

You	must	understand	that	,	circumstanced	as	we	are	,	your	brother's	visit
你	必须	理解	那	,	情境	作为	我们	是	,	你的	兄弟	访问

你必须明白，就我们目前的处境而言，你哥哥的来访

[hɪr] , — [wʌt]

here	,	—	what
这里	,	—	什么

这里，——什么

[aɪ] [miːn] [ɪz] ,

I	mean	is	,
我	意思是	是	,

我的意思是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ækt] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

that	it	is	very	difficult	for	me	to	act	and	speak	exactly	as	I	should	do	,
那	它	是	非常	难的	为了	我	到	行为	和	说话	确切地	作为	我	应该	做	,

我很难做到言行举止完全符合规范。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən] [meɪ] [meɪk] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] . ”

and	a	few	unfortunate	words	spoken	may	make	my	position	unendurable	.	”
和	一个	很少	不幸	字	说	可能	制作	我的	位置	难以忍受	.	”

几句不恰当的话就可能让我的处境变得无法忍受。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] [wʌn] [ˈkwestʃən] ? ”

“	Will	you	answer	me	one	question	?	”
“	将要	你	回答	我	一	问题	?	”

“你能回答我一个问题吗？”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] .

“	I	cannot	tell	.
“	我	不能	告诉	.

我无法判断。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] . ”

I	think	I	will	.	”
我	思考	我	将要	.	”

我想我会的。

“ [duː] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

“	Do	you	love	him	?
“	做	你	爱	他	?

你爱他吗?

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ˈbɛsi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,

”	For	a	moment	or	two	Bessy	remained	silent	,
”	为了	一个	片刻	或者	二	贝西	剩余	沉默的	,

贝西沉默了一会儿，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [noʊ] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd]
striving **to** **arrange** **her** **words** **so** **that** **they** **should** **contain** **no** **falsehood** **,** **and**
努力 到 安排 她 字 所以 那 他们 应该 包含 不 谬误 , 和
[jet] [bɪ'treɪ] [noʊ] [truːθ] .
yet **betray** **no** **truth** **.**
然而 背叛 不 真相 .

她努力斟酌言辞，力求做到不说谎，也不泄露任何真相。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [hoʊlmz] .
“ **Ah** **,** **I** **see** **you** **do** **,** **”** **continued** **Miss** **Holmes** **.**
“ 啊 , 我 看 你 做 , ” 持续 错过 福尔摩斯 .

“啊，我明白了，”福尔摩斯小姐继续说道。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
“ **But** **of** **course** **you** **do** **.**
“ 但 的 课程 你 做 .

“但你当然会这么做。”

[waɪ] [els] [dɪd][juː; jʊ][ək'sept][hɪm; ɪm] ? ”
Why **else** **did** **you** **accept** **him** **?** **”**
为什么 别的 做过 你 接受 他 ? ”

你当初为什么会接受他?

“ [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] [duː] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] . ”
“ **I** **fancied** **that** **I** **did** **,** **as** **young** **ladies** **do** **sometimes** **fancy** **.** **”**
“ 我 幻想 那 我 做过 , 作为 年轻的 女士们 做 有时 想要 . ”

“我当时幻想自己真的那样做了，就像年轻女孩有时会幻想的那样。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [naʊ] ?
“ **And** **will** **you** **say** **that** **you** **do** **not** **,** **now** **?**
“ 和 将要 你 说 那 你 做 不是 , 现在 ?

“那么，你现在会说你不这么认为吗？”

” [ə'gen] ['bɛsi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [frend] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
” **Again** **Bessy** **was** **silent** **,** **and** **then** **her** **friend** **rose** **from** **her** **seat** **.**
” 再次 贝西 曾是 沉默的 , 和 然后 她 朋友 玫瑰 从 她 座位 .

贝西再次沉默不语，然后她的朋友从座位上站了起来。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **see** **it** **all** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 看 它 全部 , ” 她 说 .

“我什么都看到了，”她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][bəuθ][hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] [frend] [laɪk] [ˌem 'iː][baɪ]
“ **What** **a** **pity** **it** **was** **that** **you** **both** **had** **not** **some** **friend** **like** **me** **by**
“ 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 你 两个都 有 不是 一些 朋友 喜欢 我 经过
[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] !
you **at** **the** **time** **!**
你 在 这 时间 !

“真可惜，当时你们身边没有像我这样的朋友！”

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
But **perhaps** **it** **may** **not** **be** **too** **late** **.**
但 也许 它 可能 不是 是 也 晚的 .

但或许现在还不算太晚。

” [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'piːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [wɪtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɜːr; wər] [pɔːd]
” **I** **need** **not** **repeat** **at** **length** **all** **the** **protestations** **which** **upon** **this** **were** **poured**
” 我 需要 不是 重复 在 长度 全部 这 抗议 哪个 之上 这 是 倾倒
[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɑːt]['enərdʒi][baɪ] [pʊr] ['bɛsi] .
forth **with** **hot** **energy** **by** **poor** **Bessy** **.**
前进 和 热的 活力 经过 贫穷的 贝西 .

“我无需赘述可怜的贝西对此事义愤填膺地表达的所有抗议。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n]

She	endeavoured	to	explain	how	great	had	been	the	difficulty	of	her	position	.
她	努力	到	解释	如何	伟大的	有	到过	这	困难	的	她	位置	.

她努力解释自己所处的境地有多么艰难。

[ðɪs] ['krɪsməs] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [æt; ət] ['livəpu:l]

This	Christmas	visit	had	been	arranged	before	that	unhappy	affair	at	Liverpool
这	圣诞节	访问	有	到过	安排	前	那	不开心	事务	在	利物浦

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

had	occurred	.
有	发生	.

这次圣诞访问是在利物浦那件不愉快的事情发生之前就安排好的。

[ˌɪzə'bɛləz] ['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtli][wʌn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Isabella's	visit	had	been	partly	one	of	business	,
伊莎贝拉的	访问	有	到过	部分	一	的	商业	,

伊莎贝拉此行部分原因是公事。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['nesəseri] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['mʌni] [ə'ferz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ,

it	being	necessary	that	certain	money	affairs	should	be	arranged	between	her	,
它	存在	必要的	那	肯定	钱	事务	应该	是	安排	之间	她	,

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

her	brother	,	and	the	Major	.
她	兄弟	,	和	这	主要的	.

因此，有必要在她、她的哥哥和少校之间安排一些金钱事宜。

“ [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ” [sed] ['bɛsi] , “ [nɑ:t][tu:; tə][let][maɪ] ['fi:lɪŋz] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ;

“	I	determined	,	”	said	Bessy	,	“	not	to	let	my	feelings	stand	in	the	way	;
“	我	决定	,	”	说	贝西	,	“	不是	到	让	我的	情怀	站立	在	这	方式	;

“我下定决心，”贝西说，“不让我的感情阻碍我；

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [θɪŋz] [maɪt] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər]['fɔ:rmər] ['frendli] ['fʊtɪŋ] .

and	hoped	that	things	might	settle	down	to	their	former	friendly	footing	.
和	希望	那	事物	可能	定居	向下	到	他们的	以前的	友好的	立足点	.

并希望双方关系能够恢复到以前友好的状态。

[aɪ] [ɔ:l'redi] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ,

I	already	fear	that	I	have	been	wrong	,
我	已经	害怕	那	我	有	到过	错误的	,

我已经开始担心自己错了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ʌn'dʒenərəs] [ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] .

but	it	will	be	ungenerous	in	you	to	punish	me	.
但	它	将要	是	吝啬	在	你	到	惩治	我	.

但你若惩罚我，未免太不仁慈了。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] ['enibɑ:di] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

”	Then	she	went	on	to	say	that	if	anybody	attempted	to	interfere	with	her	,
”	然后	她	去	在	到	说	那	如果	任何人	尝试过	到	干扰	和	她	,

然后她接着说，如果有人试图干涉她，

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] , [hu:] [lɪvd] [æt; ət] ['hɛksəm] , [ɪn]

she	should	at	once	go	away	to	her	mother's	sister	,	who	lived	at	Hexham	,	in
她	应该	在	一次	去	离开	到	她	母亲的	姐姐	,	WHO	居住地	在	赫克瑟姆	,	在

[nɔ:'θʌmbələnd] .

Northumberland	.
诺森伯兰郡	.

她应该立即前往她母亲的姐姐家，姐姐住在诺森伯兰郡的赫克瑟姆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [keit] [ænd; ənd] ['pæti] ['kʌvədeil] [wɜːr; wər]

Then	came	the	dance	,	and	the	hearts	of	Kate	and	Patty	Coverdale	were
然后	来了	这	舞蹈	,	和	这	心	的	凯特	和	帕蒂	科弗代尔	是

[æt; ət][læst] ['hæpi] .

at	last	happy	.
在	最后的	快乐的	.

然后舞会开始了，凯特和帕蒂·科弗代尔的心终于感到快乐了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [pʊr] ['bɛsi] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['terəbli] ['dɪfɪkəlt] [wʌz; wəz]

But	here	again	poor	Bessy	was	made	to	understand	how	terribly	difficult	was
但	这里	再次	贫穷的	贝西	曾是	制成	到	理解	如何	可怕	难的	曾是

[ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

this	experiment	of	entertaining	on	a	footing	of	friendship	a	lover	with	whom
这	实验	的	娱乐	在	一个	立足点	的	友谊	一个	情人	和	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['oʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .

she	had	quarrelled	only	a	month	or	two	before	.
她	有	争吵	仅有的	一个	月	或者	二	前	.

但可怜的贝西再次体会到，要以朋友的身份款待一个一两个月前还和她吵过架的情人，是多么困难的事情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] [ʃiː; ʃi]

That	she	must	as	a	necessity	become	the	partner	of	Godfrey	Holmes	she
那	她	必须	作为	一个	必要性	变得	这	伙伴	的	戈弗雷	福尔摩斯	她

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kælkjuleɪtɪd] ,

had	already	calculated	,
有	已经	计算	,

她早已盘算过，自己必然会成为戈弗雷·霍姆斯的伴侣。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

and	so	much	she	was	prepared	to	endure	.
和	所以	很多	她	曾是	准备	到	忍受	.

她已经做好了承受这一切的准备。

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvədeil] ['gɜːlz] ,

Her	brothers	would	of	course	dance	with	the	Coverdale	girls	,
她	兄弟	会	的	课程	舞蹈	和	这	科弗代尔	女孩们	,

她的兄弟们当然会和科弗代尔家的女孩们一起跳舞。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [stænd][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˌɪzə'belə] .

and	her	father	would	of	course	stand	up	with	Isabella	.
和	她	父亲	会	的	课程	站立	向上	和	伊莎贝拉	.

她的父亲当然会站在伊莎贝拉这边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

There	was	no	other	possible	arrangement	,	at	any	rate	as	a	beginning	.
那里	曾是	不	其他	可能的	安排	,	在	任何	速度	作为	一个	开始	.

至少在开始时，没有其他可能的安排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skuːld] [hɜːr'self] , [tuː] ,

She	had	schooled	herself	,	too	,
她	有	受过教育	她自己	,	也	,

她也自学成才。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

as	to	the	way	in	which	she	would	speak	to	him	on	the	occasion	,
作为	到	这	方式	在	哪个	她	会	说话	到	他	在	这	场合	,

至于她届时会如何与他交谈，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

and	how	she	would	remain	mistress	of	herself	and	of	her	thoughts	.
和	如何	她	会	保持	情妇	的	她自己	和	的	她	想法	.

以及她将如何继续掌控自己和自己的思想。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

But	when	the	time	came	the	difficulty	was	almost	too	much	for	her	.
但	什么时候	这	时间	来了	这	困难	曾是	几乎	也	很多	为了	她	.

但到了真正需要帮助的时候，她几乎难以承受这种困难。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	do	not	care	much	for	dancing	,	if	I	remember	?	”	said	he	.
“	你	做	不是	关心	很多	为了	跳舞	,	如果	我	记住	?	”	说	他	.

“如果我没记错的话，你不太喜欢跳舞吧？”他说道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [duː] .

“	Oh	yes	,	I	do	.
“	哦	是的	,	我	做	.

“哦，是的，我有。”

[nɑːt] [æz; əz] ['pæti] ['kʌvədeil] [dʌz] .

Not	as	Patty	Coverdale	does	.
不是	作为	帕蒂	科弗代尔	做	.

不像帕蒂·科弗代尔那样。

[its] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

It's	a	passion	with	her	.
它是	一个	热情	和	她	.

这是她的一大爱好。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['pæti] ['kʌvədeil] .

But	then	I	am	older	than	Patty	Coverdale	.
但	然后	我	是	老	比	帕蒂	科弗代尔	.

但我比帕蒂·科弗代尔年纪大。

” ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

”	After	that	he	was	silent	for	a	minute	or	two	.
”	后	那	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

“之后他沉默了一两分钟。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	seems	so	odd	to	me	to	be	here	again	,	”	he	said	.
“	它	似乎	所以	奇怪的	到	我	到	是	这里	再次	,	”	他	说	.

“再次来到这里，感觉真奇怪，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] ; — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] .

It	was	odd	;	—	she	felt	that	it	was	odd	.
它	曾是	奇怪的	;	—	她	毛毡	那	它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪；——她觉得这很奇怪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .

But	he	ought	not	to	have	said	so	.
但	他	应该	不是	到	有	说	所以	.

但他不该那样说。

“ [tuː] ['jɪrz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] .

“	Two	years	make	a	great	difference	.
“	二	年	制作	一个	伟大的	不同之处	.

“两年时间足以改变很多事情。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] . ”

The	boys	have	grown	so	much	.	”
这	男孩们	有	生长	所以	很多	.	”

孩子们长大了好多。

“ [jes] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	and	there	are	other	things	,	”	said	he	.
“	是的	,	和	那里	是	其他	事物	,	”	说	他	.

“是的，还有其他事情，”他说。

“ ['belə] [wʌz; wəz]['nevər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] ; [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

“	Bella	was	never	here	before	;	at	least	not	with	you	.	”
“	贝拉	曾是	绝不	这里	前	;	在	至少	不是	和	你	.	”

“贝拉以前从未来过这里；至少从未和你一起来过。”

“ [noʊ] . [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli] [mi:n] [ðæt] .

“	No	.	But	I	did	not	exactly	mean	that	.
“	不	.	但	我	做过	不是	确切地	意思是	那	.

“不，但我并不是那个意思。”

[ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][streɪndʒ] .

All	that	would	not	make	the	place	so	strange	.
全部	那	会	不是	制作	这	地方	所以	奇怪的	.

所有这些都不会让这个地方显得那么奇怪。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [si:mz] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	your	mother	seems	altered	to	me	.
但	你的	母亲	似乎	已修改	到	我	.

但我感觉你母亲好像变了个人。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][laɪk][maɪ][oʊn] ['mʌðər] . ”

She	used	to	be	almost	like	my	own	mother	.	”
她	用过的	到	是	几乎	喜欢	我的	自己的	母亲	.	”

她以前几乎就像我的亲生母亲一样。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi][faindz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ]

“	I	suppose	she	finds	that	you	are	a	more	formidable	person	as	you	grow
“	我	认为	她	发现	那	你	是	一个	更多的	强大	人	作为	你	生长

['oʊldər] .

older	.
老	.

“我想她会发现，随着年龄的增长，你变得越来越令人敬畏。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] ['skoʊldɪŋ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

It	was	all	very	well	scolding	you	when	you	were	a	clerk	in	the	bank	,
它	曾是	全部	非常	出色地	责骂	你	什么时候	你	是	一个	职员	在	这	银行	,

当你还是银行职员的时候，训斥你当然没问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:][tu:; tə][skoʊld][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

but	it	does	not	do	to	scold	the	manager	.
但	它	做	不是	做	到	骂	这	经理	.

但责骂经理是不行的。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['penəltiz] [men] [peɪ] [fɔ:r; fər] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪt] . ”

These	are	the	penalties	men	pay	for	becoming	great	.	”
这些	是	这	处罚	男人	支付	为了	成为	伟大的	.	”

这就是成就伟大所要付出的代价。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['greɪtnəs] [ðæt] [stændz][ɪn][maɪ] [wei] , [bʌt; bət] — ”

“	It	is	not	my	greatness	that	stands	in	my	way	,	but	—	”
“	它	是	不是	我的	伟大	那	站立	在	我的	方式	,	但	—	”

“阻碍我的不是我的伟大，而是——”

“ [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

“	Then	I'm	sure	I	cannot	say	what	it	is	.
“	然后	我是	当然	我	不能	说	什么	它	是	.

“那么我肯定不能说它是什么。”

[bʌt; bət] ['pæti] [wɪl] [skoʊld][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

But	Patty	will	scold	you	if	you	do	not	mind	the	figure	,
但	帕蒂	将要	骂	你	如果	你	做	不是	头脑	这	数字	,

但如果你不介意这个数字，帕蒂会责备你的。

[ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] [pækt] ['ɪntuː]

though	you	were	the	whole	Board	of	Directors	packed	into
尽管	你	是	这	所有的	木板	的	导演	包装	进入

[wʌn] .

one	.
一	.

仿佛你一个人就承担了整个董事会的职责。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪˈglekt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][wɜːrk] .

She	won't	respect	you	if	you	neglect	your	present	work	.
她	惯于	尊重	你	如果	你	忽视	你的	展示	工作	.

如果你忽视现在的工作，她不会尊重你。

" [wen] ['bɛsi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtemptɪd]

"	When	Bessy	went	to	bed	that	night	she	began	to	feel	that	she	had	attempted
"	什么时候	贝西	去	到	床	那	夜晚	她	开始	到	感觉	那	她	有	尝试过

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

"那天晚上贝西上床睡觉时，开始觉得她尝试得太多了。"

" ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə]

"	Mamma	,	"	she	said	,	"	could	I	not	make	some	excuse	and	go	away	to
"	妈妈	,	"	她	说	,	"	可以	我	不是	制作	一些	原谅	和	去	离开	到

[ænt] ['meri] ? "

Aunt	Mary	?	"
阿姨	玛丽	?	"

"妈妈，"她说，"我能不能找个借口去玛丽阿姨家住？"

" [wʌt] [naʊ] ? "

"	What	now	?	"
"	什么	现在	?	"

"现在怎么办？"

" [jes] , ['mæmə] ; [naʊ] ;

"	Yes	,	mamma	;	now	;
"	是的	,	妈妈	;	现在	;

"是的，妈妈；现在；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ]

to	-	morrow	.	I	need	not	say	that	it	will	make	me	very	unhappy	to	be	away
到	-	明天	.	我	需要	不是	说	那	它	将要	制作	我	非常	不开心	到	是	离开

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

at	such	a	time	,
在	这样的	一个	时间	,

明天。不用说，在这个时候离开会让我非常不开心。

[bʌt; bət][aɪ][bɪˈgɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] . "

but	I	begin	to	think	that	it	will	be	better	.	"
但	我	开始	到	思考	那	它	将要	是	更好的	.	"

但我开始觉得情况会好转。

" [wʌt] [wɪl] ['pɑːpə] [seɪ] ? "

"	What	will	papa	say	?	"
"	什么	将要	爸爸	说	?	"

"爸爸会怎么说？"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] . "

"	You	must	tell	him	all	.	"
"	你	必须	告诉	他	全部	.	"

你必须把一切都告诉他。

“ [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld]['ɔ:lsoʊ] .

“	And	Aunt	Mary	must	be	told	also	.
”	和	阿姨	玛丽	必须	是	讲述	还	.

“还要告诉玛丽阿姨。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk] [ðæt] .

You	would	not	like	that	.
你	会	不是	喜欢	那	.

你不会喜欢那样的。

[hæz; həz][hi:; hi] [sed] ['eniθɪŋ] ? ”

Has	he	said	anything	?	”
有	他	说	任何事物	?	”

他说了什么吗?

“ [noʊ] , ['nʌθɪŋ] ; — ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ɪz] .

“	No	,	nothing	;	—	very	little	,	that	is	.
”	不	,	没有什么	;	—	非常	小的	,	那	是	.

“不，没什么；——也就是说，很少。”

[bʌt; bət] ['belə] [hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	Bella	has	spoken	to	me	.
但	贝拉	有	说	到	我	.

但贝拉跟我说过话。

[oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] .

Oh	,	mamma	,	I	think	we	have	been	very	wrong	in	this	.
哦	,	妈妈	,	我	思考	我们	有	到过	非常	错误的	在	这	.

哦，妈妈，我觉得我们在这件事上大错特错了。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .

That	is	,	I	have	been	wrong	.
那	是	,	我	有	到过	错误的	.

也就是说，我错了。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪs'greɪs] [maɪ'self] , [ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [hɪr] ['ɪntu:]

I	feel	as	though	I	should	disgrace	myself	,	and	turn	the	whole	party	here	into
我	感觉	作为	尽管	我	应该	耻辱	我	,	和	转动	这	所有的	派对	这里	进入

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

a	misfortune	.
一个	不幸	.

我觉得自己好像要出丑，把这次聚会变成一场灾难。

” [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dredf(ə)l] , [ðæt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][ænd; ənd]

”	It	would	be	dreadful	,	that	telling	of	the	story	to	her	father	and
”	它	会	是	可怕	,	那	讲述	的	这	故事	到	她	父亲	和

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,

to	her	aunt	,
到	她	阿姨	,

“如果把这件事告诉她的父亲和姑姑，那将是多么可怕啊！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [mʌst; məst] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	such	a	necessity	must	,	if	possible	,	be	avoided	.
和	这样的	一个	必要性	必须	,	如果	可能的	,	是	避免	.

这种必要情况必须尽可能避免。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] ['æktʃuəli] [kʌm] , [ðə; ði]['fɔ:rmər][tæsk] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [bi:; bi] [dʌn]

Should	such	a	necessity	actually	come	,	the	former	task	would	,	no	doubt	,	be	done
应该	这样的	一个	必要性	实际上	来	,	这	以前的	任务	会	,	不	怀疑	,	是	完毕

[baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

by	her	mother	,
经过	她	母亲	,

如果真有此必要，前一项任务无疑将由她的母亲来完成。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] ['laɪtn] [ðə; ði] [loʊd] [mə'tɪriəli] .

but	that	would	not	lighten	the	load	materially	.
但	那	会	不是	减轻	这	加载	重大	.

但这并不会在实质上减轻负担。

['æftər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]

After	a	fortnight	she	would	again	meet	her	father	,	and	would	be	forced	to
后	一个	两星期	她	会	再次	见面	她	父亲	,	和	会	是	强制	到

[dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] .

discuss	it	.
讨论	它	.

两周后她将再次见到父亲，并被迫讨论此事。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət] , ['mæmə] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	I	will	remain	if	it	be	possible	,	”	she	said	;	“	but	,	mamma	,	if	I	wish	to
“	我	将要	保持	如果	它	是	可能的	,	”	她	说	;	“	但	,	妈妈	,	如果	我	希望	到

[goʊ] ,

go	,
去	,

“如果可以的话，我会留下来，”她说；“但是，妈妈，如果我想走的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [stɑːp] [ˌem 'iː] ?

you	will	not	stop	me	?
你	将要	不是	停止	我	?

你阻止不了我吗?

” [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːp] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd]

”	Her	mother	promised	that	she	would	not	stop	her	,	but	strongly	advised
”	她	母亲	承诺	那	她	会	不是	停止	她	,	但	强烈	建议

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [stænd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

her	to	stand	her	ground	.
她	到	站立	她	地面	.

“她的母亲承诺不会阻止她，但强烈建议她坚持立场。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

On	the	following	morning	,	when	she	came	down	stairs	before	breakfast	,
在	这	下列的	早晨	,	什么时候	她	来了	向下	楼梯	前	早餐	,

第二天早上，早餐前她下楼时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fræŋk] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]

she	found	Frank	standing	in	the	hall	with	his	gun	,	of	which	he	was	trying
她	成立	坦率	常设	在	这	大厅	和	他的	枪	,	的	哪个	他	曾是	尝试

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

她发现弗兰克站在大厅里，手里拿着枪，正在试枪锁。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['loʊdɪd] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [fræŋk] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	It	is	not	loaded	,	is	it	,	Frank	?	”	said	she	.
“	它	是	不是	已加载	,	是	它	,	坦率	?	”	说	她	.

“它没上膛，对吧，弗兰克？”她问道。

“ [oʊ] [dɪr] , [noʊ] ; [noʊ] [wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt]

“	Oh	dear	,	no	;	no	one	thinks	of	loading	now	-	a	-	days	till	he	has	got	out
“	哦	亲爱的	,	不	;	不	一	思考	的	加载中	现在	-	一个	-	天	直到	他	有	得到	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

“哦，天哪，不；现在没人会在出门之前想到装货。”

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['brekfəst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdfri] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Directly	**after**	**breakfast**	**I**	**am**	**going**	**across**	**with**	**Godfrey**	**to**	**the**	**back**	**of**
直接地	后	早餐	我	是	去	穿过	和	戈弗雷	到	这	后退	的

[greɪstɑːk] ,

Greystock	**,**
灰斯托克	,

早餐后，我将和戈弗雷一起前往格雷斯托克庄园的后方。

[tuː; tə] [siː] ['æftər][sʌm; səm] [mʊr] - [faʊl] .

to	**see**	**after**	**some**	**moor**	**-**	**fowl**	**.**
到	看	后	一些	泊	-	鸡	.

去看看一些沼泽鸟类。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [wel] [rɪ'fjuːz] . ”

He	**asked**	**me**	**to**	**go**	**,**	**and**	**I**	**couldn't**	**well**	**refuse**	**.**	**”**
他	问	我	到	去	,	和	我	不能	出色地	拒绝	.	”

他让我去，我不好拒绝。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	**Of**	**course**	**not**	**.**
”	的	课程	不是	.

当然不是。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? ”

Why	**should**	**you**	**?**	**”**
为什么	应该	你	?	”

你为什么要这么做?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['duːsɪd] [hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][taɪm] .

“	**It**	**will**	**be**	**deuced**	**hard**	**work**	**to**	**make**	**up**	**the**	**time**	**.**
”	它	将要	是	过度	难的	工作	到	制作	向上	这	时间	.

“要弥补这段时间将会非常困难。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][æt; ət] [fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	**was**	**to**	**have**	**been**	**up**	**at**	**four**	**this**	**morning**	**,**
我	曾是	到	有	到过	向上	在	四	这	早晨	,

我今天早上本该四点起床。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] ['nevər] [woʊk] [ˌem 'iː] .

but	**that**	**alarum**	**went**	**off**	**and**	**never**	**woke**	**me**	**.**
但	那	警报器	去	离开	和	绝不	觉醒	我	.

但是警报响了，却没把我吵醒。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

However	**,**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**do**	**something**	**to**	**-**	**night**	**.**	**”**
然而	,	我	将	是	有能力的	到	做	某物	到	-	夜晚	.	”

不过，我今晚应该能做点什么。

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] , [fræŋk] .

“	**Don't**	**make**	**a**	**slavery**	**of**	**your**	**holidays**	**,**	**Frank**	**.**
”	不	制作	一个	奴隶制	的	你的	假期	,	坦率	.

“弗兰克，别把假期变成奴隶生活。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [gʌn] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What's	**the**	**good**	**of**	**having**	**a**	**new**	**gun**	**if**	**you're**	**not**	**to**	**use**	**it**	**?**	**”**
是什么	这	好的	的	拥有	一个	新的	枪	如果	你是	不是	到	使用	它	?	”

如果你不用新枪，那买新枪有什么用呢?

“ [its] [nɑːt][ðə; ði] [nuː] [gʌn] .

“	**It's**	**not**	**the**	**new**	**gun**	**.**
”	它是	不是	这	新的	枪	.

“这不是新枪。”

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .

I'm	not	such	a	child	as	that	comes	to	.
我是	不是	这样的	一个	孩子	作为	那	来	到	.

我还没到那种年纪。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['gɑːdfri] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	,	you	see	,	Godfrey	is	here	,	and	one	ought	to	be	civil	to	him	.
但	,	你	看	,	戈弗雷	是	这里	,	和	一	应该	到	是	民用	到	他	.

但是，你看，戈弗雷在这里，我们应该对他客气点。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]['gɜːlz][tuː; tə][duː] , ['bɛsi] .

I'll	tell	you	what	I	want	you	girls	to	do	,	Bessy	.
患病的	告诉	你	什么	我	想	你	女孩们	到	做	,	贝西	.

贝西，我来告诉你们该怎么做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .

You	must	come	and	meet	us	on	our	way	home	.
你	必须	来	和	见面	我们	在	我们的	方式	家	.

回家的路上，你一定要来和我们碰面。

[kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætərˌdeɪl] [roʊd] .

Come	over	in	the	boat	and	along	the	path	to	the	Patterdale	road	.
来	超过	在	这	船	和	沿着	这	小路	到	这	帕特戴尔	路	.

乘船过来，沿着小路走到帕特代尔路。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [hɪl] [ə'baʊt] [faɪv] . ”

We'll	be	there	under	the	hill	about	five	.	”
出色地	是	那里	在下面	这	爬坡道	关于	五	.	”

我们大概五点钟会到山坡下。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ? ”

“	And	if	you	are	not	,	we	are	to	wait	in	the	snow	?	”
“	和	如果	你	是	不是	,	我们	是	到	等待	在	这	雪	?	”

“如果你不来，我们就要在雪地里等着吗？”

“ [dəunt] [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] , ['bɛsi] .

“	Don't	make	difficulties	,	Bessy	.
“	不	制作	困难	,	贝西	.

“别惹麻烦，贝西。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

I	tell	you	we	will	be	there	.
我	告诉	你	我们	将要	是	那里	.

我向你保证，我们一定会到场。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] . ”

We	are	to	go	in	the	cart	,	and	so	shall	have	plenty	of	time	.	”
我们	是	到	去	在	这	大车	,	和	所以	将	有	很多	的	时间	.	”

我们要坐马车去，所以时间很充裕。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz] [wɪl] [goʊ] ? ”

“	And	how	do	you	know	the	other	girls	will	go	?	”
“	和	如何	做	你	知道	这	其他	女孩们	将要	去	?	”

“你怎么知道其他女孩都会去？”

“ [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['pæti] ['kʌvədeil] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] .

“	Why	,	to	tell	you	the	truth	,	Patty	Coverdale	has	promised	.
“	为什么	,	到	告诉	你	这	真相	,	帕蒂	科弗代尔	有	承诺	.

“说实话，帕蒂·科弗代尔已经承诺过了。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [hoʊlmz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] , [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][hoʊm]

As	for	Miss	Holmes	,	if	she	won't	,	why	you	must	leave	her	at	home
作为	为了	错过	福尔摩斯	,	如果	她	惯于	,	为什么	你	必须	离开	她	在	家

[wɪð; wɪθ] ['mæmə] .

with	mamma	.
和	妈妈	.

至于霍姆斯小姐，如果她不愿意，你就必须把她留在家里和妈妈一起住。

[bʌt; bət] [keit] [ænd; ənd] ['pæti] [kɑːnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”

But	Kate	and	Patty	can't	come	without	you	.	”
但	凯特	和	帕蒂	不能	来	没有	你	.	”

但是没有你，凯特和帕蒂就来不了。

“ [jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n][hæz; həz][faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Your	discretion	has	found	that	out	,	has	it	?	”
“	你的	审慎	有	成立	那	出去	,	有	它	?	”

“你凭判断力已经发现了这一点，是吗？”

“ [ðeɪ] [seɪ] [soʊ] .

“	They	say	so	.
“	他们	说	所以	.

“他们是这么说的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ; [wəʊnt][juː; jʊ] , ['bɛsi] ?

But	you	will	come	;	won't	you	,	Bessy	?
但	你	将要	来	;	惯于	你	,	贝西	?

但你会来的，对吧，贝西？

[æz; əz][fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] , [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

As	for	waiting	,	it's	all	nonsense	.
作为	为了	等待	,	它是	全部	废话	.

至于等待，那都是无稽之谈。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ɑːn] .

Of	course	you	can	walk	on	.
的	课程	你	能	走	在	.

当然可以继续往前走。

[bʌt; bət] [wiːl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][staɪl][baɪ][faɪv] .

But	we'll	be	at	the	stile	by	five	.
但	出色地	是	在	这	风格	经过	五	.

但我们五点前就会到达栅栏门前。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [wɑːtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	got	my	watch	,	you	know	.
我已经	得到	我的	手表	,	你	知道	.

你知道，我戴着手表。

” [ænd; ənd] [ðen] ['bɛsi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .

”	And	then	Bessy	promised	him	.
”	和	然后	贝西	承诺	他	.

然后贝西答应了他。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ?

What	would	she	not	have	done	for	him	that	was	in	her	power	to	do	?
什么	会	她	不是	有	完毕	为了	他	那	曾是	在	她	力量	到	做	?

凡是她力所能及的事，她都会为他去做。

“ [goʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] .

“	Go	!	Of	course	I'll	go	,	”	said	Miss	Holmes	.
“	去	!	的	课程	患病的	去	,	”	说	错过	福尔摩斯	.

“去吧！我当然会去，”福尔摩斯小姐说。

“ [aɪm][ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
“ I'm up to anything .
“ 我是 向上 到 任何事物 .

“我什么都愿意尝试。”

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][gʌn]
I'd have gone with them this morning , and have taken a gun
ID 有 已消失 和 他们 这 早晨 , 和 有 已采取 一个 枪

今天早上我本来会跟他们一起去，而且会带枪。

[ɪf] [ðeid] [æskt] [ˌem 'iː] .
if they'd asked me .
如果 他们会 问 我 .

如果他们问我的话。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] . ”
But , by - the - bye , I'd better not . ”
但 , 经过 - 这 - 再见 , ID 更好的 不是 . ”

不过，顺便说一句，我最好还是别这么做。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] ['pæti] , [huː] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [jet] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][mɑːr]
“ Why not ? ” said Patty , who was hardly yet without fear lest something should mar
“ 为什么 不是 ? ” 说 帕蒂 , WHO 曾是 几乎 然而 没有 害怕 免得 某物 应该 马尔
[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
the expedition .
这 远征 .

“为什么不呢？”帕蒂说道，她仍然有些担心探险会出什么岔子。

“ [wʌt] [wɪl] [θriː] ['dʒent(ə)lmən][duː][wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['leɪdiz] ? ”
“ What will three gentlemen do with four ladies ? ”
“ 什么 将要 三 先生们 做 和 四 女士们 ? ”

“三个绅士要如何招待四个女士？”

“ [oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] , ” [sed] ['pæti] ['ɪnəsntli] .
“ Oh , I forgot , ” said Patty innocently .
“ 哦 , 我 忘了 , ” 说 帕蒂 天真地 .

“哦，我忘了，”帕蒂无辜地说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] , ” [sed] [keit] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæri] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] . ”
“ I'm sure I don't care , ” said Kate ; “ you may have Harry if you like . ”
“ 我是 当然 我 不 关心 , ” 说 凯特 ; “ 你 可能 有 哈里 如果 你 喜欢 . ”

“我肯定不在乎，”凯特说，“如果你喜欢，哈里就给你吧。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] .
“ Thank you for nothing , ” said Miss Holmes .
“ 感谢 你 为了 没有什么 , ” 说 错过 福尔摩斯 .

“谢谢你什么也没做，”霍姆斯小姐说。

“ [aɪ][wɑːnt][wʌn][fɔːr; fər][maɪ'self] .
“ I want one for myself .
“ 我 想 一 为了 我 .

“我也想要一个。”

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] ,
It's all very well for you to make the offer ,
它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 制作 这 提供 ,

你提出这个提议当然很好，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [ɪf] ['hæri] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː] ?
but what should I do if Harry wouldn't have me ?
但 什么 应该 我 做 如果 哈里 不会 有 我 ?

但如果哈利不肯要我，我该怎么办？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] ['evri] ['bɑːrgən] . ”

There	are	two	sides	,	you	know	,	to	every	bargain	.	”
那里	是	二	侧面	,	你	知道	,	到	每一个	便宜货	.	”

你知道，任何交易都有两面性。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi]['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [keit] .

“	I'm	sure	he	isn't	anything	to	me	,	”	said	Kate	.
“	我是	当然	他	不是	任何事物	到	我	,	”	说	凯特	.

“我确信他对我来说什么都不是，”凯特说。

“ [waɪ] , ['hiːz][nɑːt][kwaɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [jet] ！ ”

“	Why	,	he's	not	quite	seventeen	years	old	yet	!	”
“	为什么	,	他是	不是	相当	十七	年	老的	然而	！	”

“哎呀，他还没满十七岁呢！”

“ [pʊr] [bɔɪ] ！

“	Poor	boy	!
“	贫穷的	男生	！

“可怜的孩子！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

What	a	shame	to	dispose	of	him	so	soon	.
什么	一个	耻辱	到	处置	的	他	所以	很快	.

这么快就除掉他，真是太可惜了。

[wiːl] [let][hɪm; ɪm][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ; [wəʊnt][wiː; wi] , [mɪs] ['kʌvədeil] ?

We'll	let	him	off	for	a	year	or	two	;	won't	we	,	Miss	Coverdale	?
出色地	让	他	离开	为了	一个	年	或者	二	;	惯于	我们	,	错过	科弗代尔	?

我们会放过他一两年，对吧，科弗代尔小姐？

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [baɪ] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [boʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈproʊprieɪtɪd]

But	as	there	seems	by	acknowledgment	to	be	one	beau	with	unappropriated
但	作为	那里	似乎	经过	致谢	到	是	一	帅哥	和	未分配

['sɜːrvɪsɪz] — ”

services	—	”
服务	—	”

但似乎有人承认有一位男伴提供了不恰当的服务——”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][əˈproʊpriːˌeɪtɪd]['noʊbɑːdi] , ” [sed] ['pæti] , “ [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ɪn'tend] . ”

“	I'm	sure	I	have	appropriated	nobody	,	”	said	Patty	,	“	and	didn't	intend	.	”
“	我是	当然	我	有	挪用	无人	,	”	说	帕蒂	,	“	和	没有	打算	.	”

“我肯定我没有侵犯任何人的权益，”帕蒂说，“而且我也没有这个意图。”

“ ['gɑːdfri] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [naɪt] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz][ɑːr; ər] [kleɪmd] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] ,

“	Godfrey	,	then	,	is	the	only	knight	whose	services	are	claimed	,	”	said	Miss	Holmes	,
“	戈弗雷	,	然后	,	是	这	仅有的	骑士	谁	服务	是	声称	,	”	说	错过	福尔摩斯	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɛsi] .

looking	at	Bessy	.
寻找	在	贝西	.

“那么，戈弗雷是唯一一位被认领的骑士了，”福尔摩斯小姐看着贝西说道。

['bɛsi] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] [wen]

Bessy	made	no	immediate	answer	with	either	her	eyes	or	tongue	;	but	when
贝西	制成	不	即时	回答	和	任何一个	她	眼睛	或者	舌头	;	但	什么时候

[ðə; ði] [kʌvɝdeɪlz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

the	Coverdales	were	gone	,
这	考弗代尔	是	已消失	,

贝西没有立即用眼神或言语回应；但当科弗代尔一家离开后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [tuː; tə][tæsk] .

she	took	her	new	friend	to	task	.
她	采取	她	新的	朋友	到	任务	.

她好好“教训”了她的新朋友一番。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fɪl] [ðoʊz] [jʌŋ] ['gɝːlz] - ['hedz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? ”

“	How	can	you	fill	those	young	girls	'	heads	with	such	nonsense	?	”
“	如何	能	你	充满	那些	年轻的	女孩们	-	头部	和	这样的	废话	?	”

“你怎么能给那些年轻女孩灌输这种胡说八道呢？”

“ ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] . ”

“	Nature	has	done	that	,	my	dear	.	”
“	自然	有	完毕	那	,	我的	亲爱的	.	”

“这是大自然的安排，亲爱的。”

“ [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [treɪnd] ; [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	But	nature	should	be	trained	;	should	it	not	?
“	但	自然	应该	是	受过训练	;	应该	它	不是	?

“但是，自然也应该被驯服，不是吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] ['fuːlɪʃ] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

You	will	make	them	think	that	those	foolish	boys	are	in	love	with	them	.	”
你	将要	制作	他们	思考	那	那些	愚蠢	男孩们	是	在	爱	和	他们	.	”

你会让他们以为那些傻小子爱上了她们。

“ [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðæt] [ðəm'selvz] .

“	The	foolish	boys	,	as	you	call	them	,	will	look	after	that	themselves	.
“	这	愚蠢	男孩们	,	作为	你	称呼	他们	,	将要	看	后	那	他们自己	.

“你口中的那些愚蠢的男孩，他们会自己处理这件事的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪz] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt] ['betər] [ðæn; ðən]

It	seems	to	me	that	the	foolish	boys	know	what	they	are	about	better	than
它	似乎	到	我	那	这	愚蠢	男孩们	知道	什么	他们	是	关于	更好的	比

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .

some	of	their	elders	.
一些	的	他们的	长者	.

在我看来，这些傻小子比他们的一些长辈更清楚自己在做什么。

” [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ,

”	And	then	,	after	a	moment's	pause	,	she	added	,	“	As	for	my	brother	,
”	和	然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	她	额外	,	“	作为	为了	我的	兄弟	,

“然后，她停顿了一下，又补充道，“至于我的哥哥，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

I	have	no	patience	with	him	.	”
我	有	不	耐心	和	他	.	”

我对他一点耐心都没有。

“ [preɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'skʌs] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ” [sed] ['bɛsi] .

“	Pray	do	not	discuss	your	brother	,	”	said	Bessy	.
“	祈祷	做	不是	讨论	你的	兄弟	,	”	说	贝西	.

“请不要谈论你的兄弟，”贝西说。

“ [ænd; ənd] , ['belə] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

“	And	,	Bella	,	unless	you	wish	to	drive	me	away	,
“	和	,	贝拉	,	除非	你	希望	到	驾驶	我	离开	,

“还有，贝拉，除非你想把我赶走，

[preɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [tə'geðər] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . ”

pray	do	not	speak	of	him	and	me	together	as	you	did	just	now	.	”
祈祷	做	不是	说话	的	他	和	我	一起	作为	你	做过	只是	现在	.	”

请不要像刚才那样把我跟他放在一起说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ， — [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːmənpleɪs] [dʒoʊk][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts]

“	Are	you	so	bad	as	that	,	—	that	the	slightest	commonplace	joke	upsets
“	是	你	所以	坏的	作为	那	，	—	那	这	丝毫	平凡	开玩笑	爆冷

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你真的有那么坏吗？哪怕是最普通的玩笑都会让你不高兴？”

[wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

Would	not	his	services	be	due	to	you	as	a	matter	of	course	?
会	不是	他的	服务	是	到期的	到	你	作为	一个	事情	的	课程	?

他提供的服务难道不是理所当然的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrət] . ”

If	you	are	so	sore	about	it	,	you	will	betray	your	own	secret	.	”
如果	你	是	所以	疮	关于	它	，	你	将要	背叛	你的	自己的	秘密	.	”

如果你对此耿耿于怀，就会泄露自己的秘密。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ]['siːkrət] ， — [nʌn] [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['mæmə] ;

“	I	have	no	secret	,	—	none	at	least	from	you	,	or	from	mamma	;
“	我	有	不	秘密	，	—	没有任何	在	至少	从	你	，	或者	从	妈妈	;

[ænd; ənd] ， [ɪn'diːd] ， [nʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	,	indeed	,	none	from	him	.
和	，	的确	，	没有任何	从	他	.

“我没有什么秘密，至少对你，对妈妈，都没有秘密；而且，对他，也没有秘密。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ， ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

We	were	both	very	foolish	,	thinking	that	we	knew	each	other	and	our	own
我们	是	两个都	非常	愚蠢	，	思维	那	我们	知道	每个	其他	和	我们的	自己的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	，

我们俩都很愚蠢，以为我们了解彼此，也了解自己的内心。

[wen] [wiː; wi] [nuː] ['niːðər] . ”

when	we	knew	neither	.	”
什么时候	我们	知道	两者都不	.	”

当我们对此一无所知的时候。”

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

“	I	hate	to	hear	people	talk	of	knowing	their	hearts	.
“	我	恨	到	听到	人们	讲话	的	会心	他们的	心	.

“我讨厌听到人们谈论了解自己的内心。”

[maɪ][aɪ'diːə][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]

My	idea	is	,	that	if	you	like	a	young	man	,	and	he	asks	you	to	marry
我的	主意	是	，	那	如果	你	喜欢	一个	年轻的	男人	，	和	他	问	你	到	结婚

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	，

我的想法是，如果你喜欢一个年轻男子，而他向你求婚，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

you	ought	to	have	him	.
你	应该	到	有	他	.

你应该把他招入麾下。

[ðæt] [ɪz] ， [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

That	is	,	if	there	is	enough	to	live	on	.
那	是	，	如果	那里	是	足够的	到	居住	在	.

也就是说，如果有足够的钱生活的话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [mɔːr] [ɪz]['wɑːntɪd] .

I	don't	know	what	more	is	wanted	.
我	不	知道	什么	更多的	是	通缉	.

我不知道还想要什么。

[bʌt; bət]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][send]

But	girls	are	getting	to	talk	and	think	as	though	they	were	to	send
但	女孩们	是	获得	到	讲话	和	思考	作为	尽管	他们	是	到	发送

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [θruː] [sʌm; səm]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp]

their	hearts	through	some	fiery	furnace	of	trial	before	they	may	give	them	up
他们的	心	通过	一些	火热	炉	的	审判	前	他们	可能	给	他们	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ['kiːpɪŋ] .

to	a	husband's	keeping	.
到	一个	丈夫的	保持	.

但是，女孩们现在说话和思考的方式，就好像她们必须先让自己的心经历烈火般的考验，才能将其交给丈夫一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][best] ,

I	am	not	at	all	sure	that	the	French	fashion	is	not	the	best	,
我	是	不是	在	全部	当然	那	这	法语	时尚	是	不是	这	最好的	,

我完全不认为法国时尚是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,

and	that	these	things	shouldn't	be	managed	by	the	fathers	and	mothers	,
和	那	这些	事物	不应该	是	管理	经过	这	父亲们	和	母亲们	,

这些事情不应该由父母来管。

[ɔːr][pər'hæps][baɪ][ðə; ði]['fæməli]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

or	perhaps	by	the	family	lawyers	.
或者	也许	经过	这	家庭	律师	.

或许是由家属律师来处理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

槲寄生枝(The Mistletoe Bough)

['gɜ:lz] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ][ɪn'tent][ə'pɑ:n] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] ['hɑ:rts]['dʒen(ə)rəli][end][baɪ] ['noʊɪŋ]

Girls	who	are	so	intent	upon	knowing	their	own	hearts	generally	end	by	knowing
女孩们	WHO	是	所以	意图	之上	会心	他们的	自己的	心	一般来说	结尾	经过	会心

['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z] [hɑ:rt] [bʌt; bət][ðer; ðər][oʊn] ;

nobody's	heart	but	their	own	;
没有人	心	但	他们的	自己的	;

那些一心想了解自己内心的女孩，最终往往只了解自己的内心；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪ][oʊld][meɪdz] . ”

and	then	they	die	old	maids	.	”
和	然后	他们	死	老的	女佣	.	”

然后她们就老死了，还是个老处女。

“ ['betər] [ðæt][ðæn; ðən] [gɪv] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ]

“	Better	that	than	give	themselves	to	the	keeping	of	those	they	don't	know
“	更好的	那	比	给	他们自己	到	这	保持	的	那些	他们	不	知道

[ænd; ənd]['kænɑ:t] [ɪ'sti:m] . ”

and	cannot	esteem	.	”
和	不能	尊重	.	”

“与其把自己交给自己不认识也不尊重的人，不如自己照顾自己。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

“	That's	a	matter	of	taste	.
“	那就是	一个	事情	的	品尝	.

“那是个人口味的问题。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [kʌmz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	mean	to	take	the	first	that	comes	,	so	long	as	he	looks	like	a	gentleman	,
我	意思是	到	拿	这	第一的	那	来	,	所以	长的	作为	他	看起来	喜欢	一个	绅士	,

我的意思是，只要他看起来像个绅士，就随便找个来的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	has	not	less	than	eight	hundred	a	year	.
和	有	不是	较少的	比	八	百	一个	年	.

每年不少于八百人。

[naʊ] ['gɑ:dfri] [dʌz] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hæz; həz]['dʌb(ə)l] [ðæt] .

Now	Godfrey	does	look	like	a	gentleman	,	and	has	double	that	.
现在	戈弗雷	做	看	喜欢	一个	绅士	,	和	有	双倍的	那	.

戈弗雷现在看起来确实像个绅士，而且身材也比他好两倍。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . ”

If	I	had	such	a	chance	I	shouldn't	think	twice	about	it	.	”
如果	我	有	这样的	一个	机会	我	不应该	思考	两次	关于	它	.	”

如果我真有这样的机会，我肯定毫不犹豫地抓住它。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [tʃæns] . ”

“	But	I	have	no	such	chance	.	”
“	但	我	有	不	这样的	机会	.	”

“但我没有这样的机会。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ; [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	That's	the	way	the	wind	blows	;	is	it	?	”
“	那就是	这	方式	这	风	打击	;	是	它	?	”

“风就是这样吹的，是吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[oʊ] , ['belə] , [preɪ] , [preɪ] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .
Oh , Bella , pray , pray leave me alone .
哦 , 贝拉 , 祈祷 , 祈祷 离开 我 独自的 .

哦，贝拉，求求你，求求你让我一个人待着吧。

[preɪ] [du:][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .
Pray do not interfere .
祈祷 做 不是 干扰 .

请不要干涉。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn]['eni] [wei] .
There is no wind blowing in any way .
那里 是 不 风 吹 在 任何 方式 .

一点风都没有。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][ɪz][jʊr; jər]['saɪləns][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] . ”
All that I want is your silence and your sympathy . ”
全部 那 我 想 是 你的 沉默 和 你的 同情 . ”

我只想要你的沉默和你的同情。

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
I will be silent and sympathetic as the grave .
我 将要 是 沉默的 和 交感神经 作为 这 严重 .

我将像坟墓一样沉默而充满同情。

['oʊnli][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['ɔ:lsoʊ] .
Only don't imagine that I am cold as the grave also .
仅有的 不 想象 那 我 是 寒冷的 作为 这 严重 还 .

但别以为我也像坟墓一样冷酷无情。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər][aɪ'di:əz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:][noʊ] [gʊd] ,
I don't exactly appreciate your ideas ; but if I can do no good ,
我 不 确切地 欣赏 你的 想法 ; 但 如果 我 能 做 不 好的 ,

我不太赞同你的想法；但如果我无能为力，

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn'devər] [tu:; tə][du:][noʊ][hɑ:rm] .
I will at any rate endeavour to do no harm .
我 将要 在 任何 速度 努力 到 做 不 伤害 .

无论如何，我都会尽力避免造成伤害。

” ['æftər] [lʌntʃ] , [æt; ət][ə'baʊt] [θri:] , [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ðer; ðər][wɔ:k] ,
” After lunch , at about three , they started on their walk ,
” 后 午餐 , 在 关于 三 , 他们 开始 在 他们的 走 ,

午饭后，大约三点钟，他们开始散步。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['feri] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .
and managed to ferry themselves over the river .
和 管理 到 渡船 他们自己 超过 这 河 .

他们设法乘船渡过了河。

“ [oʊ] , [du:][let][ˌem 'i:] , ['bɛsi] , ” [sed] [keit] ['kʌvədeil] .
“ Oh , do let me , Bessy , ” said Kate Coverdale .
“ 哦 , 做 让 我 , 贝西 , ” 说 凯特 科弗代尔 .

“哦，请让我去吧，贝西，”凯特·科弗代尔说道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“	I	understand	all	about	it	.
”	我	理解	全部	关于	它	.

我完全明白。

[lʊk] [hɪr] , [mɪs] [hoʊlmz] .
Look	here	,	Miss	Holmes	.
看	这里	,	错过	福尔摩斯	.

听着，福尔摩斯小姐。

[juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ðiˌ] [tʃeɪn] [θruː] [jʊr; jər] [hændz] — ”
You	pull	the	chain	through	your	hands	—	”
你	拉	这	链	通过	你的	双手	—	”

你用手拉动链条——”

“ [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [glʌvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] .
“	And	inevitably	tear	your	gloves	to	pieces	,	”	said	Miss	Holmes	.
”	和	不可避免地	撕	你的	手套	到	件	,	”	说	错过	福尔摩斯	.

“然后你的手套肯定会被撕成碎片，”霍姆斯小姐说。

[keɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [wel] [pliːzd]
Kate	certainly	had	done	so	,	and	did	not	seem	to	be	particularly	well	pleased
凯特	当然	有	完毕	所以	,	和	做过	不是	似乎	到	是	特别	出色地	高兴

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiˌ] ['æksɪdənt] .
with	the	accident	.
和	这	事故	.

凯特确实这么做了，而且似乎对这场意外不太满意。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['næsti] [neɪl] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [tʃeɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“	There's	a	nasty	nail	in	the	chain	,	”	she	said	.
”	有	一个	可恶的	指甲	在	这	链	,	”	她	说	.

“链条上钉了一颗讨厌的钉子，”她说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðoʊz] ['stuːpɪd] [bɔɪz] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] .
“	I	wonder	those	stupid	boys	did	not	tell	us	.
”	我	想知道	那些	愚蠢的	男孩们	做过	不是	告诉	我们	.

“我真纳闷那些笨小子怎么没告诉我们。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [mʌtʃ] [tuː] [suːn] ,
”	Of	course	they	reached	the	trysting	-	place	much	too	soon	,
”	的	课程	他们	达到	这	幽会	-	地方	很多	也	很快	,

当然，他们到达幽会地点的时间太早了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [fiːt] [wɔːrm] ,
and	were	very	tired	of	walking	up	and	down	to	keep	their	feet	warm	,
和	是	非常	疲劳的	的	步行	向上	和	向下	到	保持	他们的	脚	温暖的	,

他们为了暖脚而来回走动，已经非常疲惫了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] ['spɔrtsmɪn] [keɪm] [ʌp] .
before	the	sportsmen	came	up	.
前	这	运动员	来了	向上	.

在运动员们出现之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] ,
But	this	was	their	own	fault	,
但	这	曾是	他们的	自己的	过错	,

但这都是他们咎由自取。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] [staɪl] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiˌ] [taɪm] [fɪkst] .
seeing	that	they	had	reached	the	stile	half	an	hour	before	the	time	fixed	.
看到	那	他们	有	达到	这	风格	一半	一个	小时	前	这	时间	固定的	.

他们比预定时间提前半小时到达了栅栏门。

“ [aɪ]['nevər] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] [tuː; tə] [miːt] ['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] .

“	I	never	will	go	anywhere	to	meet	gentlemen	again	,	”	said	Miss	Holmes	.
“	我	绝不	将要	去	任何地方	到	见面	先生们	再次	,	”	说	错过	福尔摩斯	.

“我以后再也不会去任何地方与绅士们见面了，”霍姆斯小姐说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] [ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

“	It	is	most	preposterous	that	ladies	should	be	left	in	the	snow	for	an	hour	.
“	它	是	最多	荒谬	那	女士们	应该	是	左边	在	这	雪	为了	一个	小时	.

“让女士们在雪地里待一个小时，这简直太荒谬了。”

[wel] , [jʌŋ] [men] , [wʌt] [spɔːrt][hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ? ”

Well	,	young	men	,	what	sport	have	you	had	?	”
出色地	,	年轻的	男人	,	什么	运动	有	你	有	?	”

“各位年轻人，你们都参加过哪些体育运动呢？”

“ [aɪ] [ʃɑːt] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [kɑːk] , ” [sed] ['hæri] .

“	I	shot	the	big	black	cock	,	”	said	Harry	.
“	我	射击	这	大的	黑色的	公鸡	,	”	说	哈里	.

“我射杀了那只大黑公鸡，”哈利说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [keit] ['kʌvədeil] .

“	Did	you	indeed	?	”	said	Kate	Coverdale	.
“	做过	你	的确	?	”	说	凯特	科弗代尔	.

“你真的这么做了吗？”凯特·科弗代尔问道。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɛðɚz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	And	here	are	the	feathers	out	of	his	tail	for	you	.
“	和	这里	是	这	羽毛	出去	的	他的	尾巴	为了	你	.

“这是他尾巴上的羽毛，送给你们。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

He	dropped	them	in	the	water	,
他	掉落	他们	在	这	水	,

他把它们扔进了水里。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn]['æftər][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][maɪ]['mɪd(ə)l] .

and	I	had	to	go	in	after	them	up	to	my	middle	.
和	我	有	到	去	在	后	他们	向上	到	我的	中间	.

我不得不跟着他们一起进去，一直到我身体中间。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] . ”

But	I	told	you	that	I	would	,	so	I	was	determined	to	get	them	.	”
但	我	讲述	你	那	我	会	,	所以	我	曾是	决定	到	得到	他们	.	”

但我答应过你我会做到，所以我决心一定要得到它们。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] , ['sɪli] [bɔɪ] , ” [sed] [keit] .

“	Oh	,	you	silly	,	silly	boy	,	”	said	Kate	.
“	哦	,	你	愚蠢的	,	愚蠢的	男生	,	”	说	凯特	.

“哦，你这个傻小子，”凯特说。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['evər] .

“	But	I'll	keep	them	for	ever	.
“	但	患病的	保持	他们	为了	曾经	.

但我会永远珍藏它们。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] .

I	will	indeed	.
我	将要	的确	.

我一定会的。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

”	This	was	said	a	little	apart	,
”	这	曾是	说	一个	小的	除	,

“这是分开说的，

[fɔːr; fər] ['hæri] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ə'saɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd]

for	Harry	had	managed	to	draw	the	young	lady	aside	before	he	presented
为了	哈里	有	管理	到	画	这	年轻的	女士	旁边	前	他	呈现

[ðə; ði] ['fɛðɚz] .

the	feathers	.
这	羽毛	.

因为哈利在拿出羽毛之前，已经设法把那位年轻女士拉到一边了。

[fræŋk] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [hɪz; ɪz] ['trəufiz] [fɔːr; fər] ['pæti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Frank	had	also	his	trophies	for	Patty	,	and	the	tale	to	tell	of	his
坦率	有	还	他的	奖杯	为了	帕蒂	,	和	这	故事	到	告诉	的	他的

[oʊn] ['praʊəs] .

own	prowess	.
自己的	能力	.

弗兰克还为帕蒂准备了奖杯，并讲述了他自己的英勇事迹。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

In	that	he	was	a	year	older	than	his	brother	,
在	那	他	曾是	一个	年	老	比	他的	兄弟	,

他比他弟弟大一岁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['jɪrz] [groʊθ] [les] ['redi] [tuː; tə] ['tendər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] -

he	was	by	a	year's	growth	less	ready	to	tender	his	present	to	his	lady	-
他	曾是	经过	一个	年	生长	较少的	准备好	到	投标	他的	展示	到	他的	女士	-

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他比去年长了一岁，所以不太愿意把礼物送给心爱的姑娘。

['oʊpənli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

openly	in	the	presence	of	them	all	.
公然	在	这	在场	的	他们	全部	.

当着所有人的面公开进行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['pæti] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

But	he	found	his	opportunity	,	and	then	he	and	Patty	went	on	a	little
但	他	成立	他的	机会	,	和	然后	他	和	帕蒂	去	在	一个	小的

[ɪn] [æd'væns] .

in	advance	.
在	进步	.

但他找到了机会，然后他和帕蒂提前出发了。

[keit] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [tuː; tə] ['hæri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] ;

Kate	also	was	deep	in	her	consolations	to	Harry	for	his	ducking	;
凯特	还	曾是	深的	在	她	安慰	到	哈里	为了	他的	躲避	;

凯特也对哈里躲避追捕的行为深表安慰；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] ['priːviəsli] [sə'dʒestɪd]

and	therefore	the	four	disposed	of	themselves	in	the	manner	previously	suggested
和	所以	这	四	处置	的	他们自己	在	这	方式	之前	建议

[baɪ] [mɪs] [hoʊlmz] .

by	Miss	Holmes	.
经过	错过	福尔摩斯	.

因此，这四人按照福尔摩斯小姐之前建议的方式处置了自己。

[mɪs] [hoʊlmz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['bɛsi] ['gɛroʊ] , [wɜːr; wər] [left]

Miss	Holmes	,	therefore	,	and	her	brother	,	and	Bessy	Garrow	,	were	left
错过	福尔摩斯	,	所以	,	和	她	兄弟	,	和	贝西	加罗	,	是	左边

[tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] ,

together	in	the	path	,
一起	在	这	小路	,

因此，霍姆斯小姐、她的哥哥和贝西·加罗就一起留在了小路上。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɪn][ə; eɪ]['mænər] [ðæt] [i'lisitid] [noʊ]['veri]

and	discussed	the	performances	of	the	day	in	a	manner	that	elicited	no	very
和	讨论	这	表演	的	这	天	在	一个	方式	那	引发的	不	非常

[ɪk'stætɪk] ['ɪntrəst] .

ecstatic	interest	.
欣喜若狂	兴趣	.

他们讨论当天的演出，但讨论的方式并没有引起人们的极大兴趣。

[soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl] ,

So	they	walked	for	a	mile	,
所以	他们	步行	为了	一个	英里	,

于是他们走了一英里，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['dwindld] [daʊn]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə]

and	by	degrees	the	conversation	between	them	dwindled	down	almost	to
和	经过	学位	这	对话	之间	他们	减少	向下	几乎	到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

渐渐地，他们之间的谈话几乎完全停止了。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][dɪs'laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]

“	There	is	nothing	I	dislike	so	much	as	coming	out	with	people	younger	than
“	那里	是	没有什么	我	不喜欢	所以	很多	作为	未来	出去	和	人们	年轻	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“我最讨厌的事情莫过于和比我年轻的人一起出去玩。”

” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] .

”	said	Miss	Holmes	.
”	说	错过	福尔摩斯	.

“霍姆斯小姐说道。”

“ [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [dʌl] .

“	One	always	feels	so	old	and	dull	.
“	一	总是	感觉	所以	老的	和	乏味的	.

“总感觉自己老了，很无趣。”

['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən]

Listen	to	those	children	there	;	they	make	me	feel	as	though	I	were	an
听	到	那些	孩子们	那里	;	他们	制作	我	感觉	作为	尽管	我	是	一个

[oʊld]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

old	maiden	aunt	,
老的	少女	阿姨	,

听听那些孩子的声音，让我觉得自己像个老处女姑妈。

[brɔ:t] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][du:][prə'praɪəti] . ”

brought	out	with	them	to	do	propriety	.	”
带来	出去	和	他们	到	做	礼	.	”

带他们出来是为了履行礼仪。”

“ ['pæti] [wəʊnt][æt; ət][ɔ:l] [ə'pru:v] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ][tʃaɪld] . ”

“	Patty	won't	at	all	approve	if	she	hears	you	call	her	a	child	.	”
“	帕蒂	惯于	在	全部	批准	如果	她	听到	你	称呼	她	一个	孩子	.	”

“如果你叫帕蒂小孩子，她绝对不会同意的。”

“ [nɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pru:v] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tri:ts] [ˌem 'i:][laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ,

“	Nor	shall	I	approve	,	if	she	treats	me	like	an	old	woman	,
“	也不	将	我	批准	,	如果	她	款待	我	喜欢	一个	老的	女士	,

“如果她像对待老太太一样对待我，我也不会赞同。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" and then she stepped on and joined the children .
" 和 然后 她 步 在 和 加入 这 孩子们 .

然后她走上前去，加入了孩子们的行列。

" [aɪ] ['wʊdnt] [spɔɪl]['iːv(ə)n][ðer; ðər][spɔːrt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I wouldn't spoil even their sport if I could help it , " she said to herself .
" 我 不会 剧透 甚至 他们的 运动 如果 我 可以 帮助 它 , " 她 说 到 她自己 .

"就算能避免，我也不会破坏他们的运动，"她心想。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['tempəreri] ['nuːs(ə)ns] ;
" But with them I shall only be a temporary nuisance ;
" 但 和 他们 我 将 仅有的 是 一个 暂时的 滋扰 ;

但对他们来说，我只会是暂时的麻烦；

[ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['iːv(ə)l] .
if I remain behind I shall become a permanent evil .
如果 我 保持 在后面 我 将 变得 一个 永恒的 邪恶的 .

如果我留下，我将成为永久的祸患。

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['bɛsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld]['lʌvər][wɜːr; wər][left][baɪ] [ðəm'selvz] .
" And thus Bessy and her old lover were left by themselves .
" 和 因此 贝西 和 她 老的 情人 是 左边 经过 他们自己 .

"就这样，贝茜和她的旧情人单独待在一起了。"

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get][ɑːn] [wel] [wɪð; wɪθ] ['belə] , " [sed] ['gɑːdfri] ,
" I hope you will get on well with Bella , " said Godfrey ,
" 我 希望 你 将要 得到 在 出色地 和 贝拉 , " 说 戈弗雷 ,

"我希望你和贝拉相处融洽，"戈弗雷说。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
when they had remained silent for a minute or two .
什么时候 他们 有 剩余 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 .

他们沉默了一两分钟后。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [laɪt] - ['spɪrɪtɪd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][laɪk][hɜːr; hər]
She is so good - natured and light - spirited that everybody must like her
她 是 所以 好的 - 自然 和 光 - 精神抖擞 那 大家 必须 喜欢 她
.
:
.

她性格温和开朗，人人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['æktɪv] [laɪf] ,
She has been used to so much amusement and active life ,
她 有 到过 用过的 到 所以 很多 娱乐 和 积极的 生活 ,

她一直过着充满娱乐和热闹的生活，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] [hɪr] . "
that I know she must find it very dull here . "
那 我 知道 她 必须 寻找 它 非常 乏味的 这里 . "

我知道她一定觉得这里很无聊。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər] [dʌl] ['eniwer] , — ['iːv(ə)n][æt; ət] ['livəpuːl] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" She is never dull anywhere , — even at Liverpool , which , for a young lady ,
" 她 是 绝不 乏味的 任何地方 , — 甚至 在 利物浦 , 哪个 , 为了 一个 年轻的 女士 ,

"她无论在哪里都不会让人觉得沉闷，——即使是在利物浦，对于一位年轻女士来说，那里的利物浦也一样。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	sometimes	think	the	dullest	place	on	earth	.
我	有时	思考	这	最无聊的	地方	在	地球	.

我有时觉得这是世界上最无聊的地方。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] . ”

I	know	it	is	for	a	man	.	”
我	知道	它	是	为了	一个	男人	.	”

我知道这是给男人的。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][wɜːrk][tuː; tə][duː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [dʌl] ; [kæn; kən][hiː; hi] ? ”

“	A	man	who	has	work	to	do	can	never	be	dull	;	can	he	?	”
“	一个	男人	WHO	有	工作	到	做	能	绝不	是	乏味的	;	能	他	?	”

“一个有工作可做的人，永远不会感到无聊，对吧？”

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][kæn; kən] ; [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [deθ] .

“	Indeed	he	can	;	as	dull	as	death	.
”	的确	他	能	;	作为	乏味的	作为	死亡	.

“他确实可以；像死人一样麻木。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

I	am	so	often	enough	.
我	是	所以	经常	足够的	.

我经常如此。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['veri] [braɪt] [ðer; ðər] , ['bɛsi] , [sɪns] [juː; jʊ][left][ˌjuː 'es] .

I	have	never	been	very	bright	there	,	Bessy	,	since	you	left	us	.
我	有	绝不	到过	非常	明亮的	那里	,	贝西	,	自从	你	左边	我们	.

贝西，自从你离开我们之后，我在那里一直不太聪明。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɛsi] ,

”	There	was	nothing	in	his	calling	her	Bessy	,
”	那里	曾是	没有什么	在	他的	呼叫	她	贝西	,

“他叫她贝西并没有什么不妥之处，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ;

for	it	had	become	a	habit	with	him	since	they	were	children	;
为了	它	有	变得	一个	习惯	和	他	自从	他们	是	孩子们	;

因为自从他们还是孩子的时候起，这已经成了他的习惯；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'griːd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz]

and	they	had	formerly	agreed	that	everything	between	them	should	be	as
和	他们	有	以前	同意	那	一切	之间	他们	应该	是	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][ænd; ənd]

it	had	been	before	that	foolish	whisper	of	love	had	been	spoken	and
它	有	到过	前	那	愚蠢	耳语	的	爱	有	到过	说	和

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

他们之前曾约定，他们之间的一切都应该像在那句愚蠢的爱情低语说出和接受之前那样。

[ɪn'diːd] , [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ['speʃəli] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Indeed	,	provision	had	been	made	by	them	specially	on	this	point	,
的确	,	条款	有	到过	制成	经过	他们	特别	在	这	观点	,

事实上，他们已就此作出了专门规定。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	that	there	need	be	no	awkwardness	in	this	mode	of	addressing	each	other	.
所以	那	那里	需要	是	不	尴尬	在	这	模式	的	解决	每个	其他	.

这样一来，彼此交谈时就不会感到尴尬。

[sʌtʃ] [prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['veri]['pru:d(ə)nt] ,
Such provision had seemed to be very prudent ,
这样的 条款 有 似乎 到 是 非常 谨慎 ,

这样的规定似乎非常审慎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .
but it hardly had the desired effect on the present occasion .
但 它 几乎 有 这 想要的 影响 在 这 展示 场合 .

但就目前情况而言，它几乎没有起到预期的效果。

“ [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['braɪtnəs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ I hardly know what you mean by brightness , ” she said , after a pause .
“ 我 几乎 知道 什么 你 意思是 经过 亮度 , ” 她 说 , 后 一个 暂停 .

“我不太明白你说的明亮是什么意思，”她停顿了一下后说道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [braɪt] . ”
“ Perhaps it is not intended that people's lives should be what you call bright . ”
“ 也许 它 是 不是 故意的 那 人们的 生活 应该 是 什么 你 称呼 明亮的 . ”

“或许，人们的生活本来就不应该是你所说的光明灿烂。”

“ [laɪf] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Life ought to be as bright as we can make it . ”
“ 生活 应该 到 是 作为 明亮的 作为 我们 能 制作 它 . ”

“生活应该尽可能地精彩。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .
“ It all depends on the meaning of the word .
“ 它 全部 取决于 在 这 意义 的 这 单词 .

“这完全取决于这个词的含义。”

[aɪ] [sə'poʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['veri] [braɪt] [hɪr] [æt; ət] [θweit] [hɔ:l] ,
I suppose we are not very bright here at Thwaite Hall ,
我 认为 我们 是 不是 非常 明亮的 这里 在 斯韦特 大厅 ,

我想我们斯韦特霍尔学校的老师们可能都不太聪明吧。

[bʌt; bət] [jet] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɑ:r'selvz] ['veri] ['hæpi] . ”
but yet we think ourselves very happy . ”
但 然而 我们 思考 我们自己 非常 快乐的 . ”

但我们却觉得自己非常幸福。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] ['gɑ:dfri] .
“ I am sure you are , ” said Godfrey .
“ 我 是 当然 你 是 , ” 说 戈弗雷 .

“我相信你是的，”戈弗雷说。

“ [aɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [hɪr] . ”
“ I very often think of you here . ”
“ 我 非常 经常 思考 的 你 这里 . ”

“我经常在这里想起你。”

“ [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [wer] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,
“ We always think of places where we have been when we were young ,
“ 我们 总是 思考 的 地方 在哪里 我们 有 到过 什么时候 我们 是 年轻的 ,

我们总是会想起小时候去过的地方，

” [sed] ['bɛsi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wei] [ɪn]['saɪləns] ,
” said Bessy ; and then again they walked on for some way in silence ,
” 说 贝西 ; 和 然后 再次 他们 步行 在 为了 一些 方式 在 沉默 ,

“贝西说道；然后她们又默默地走了一段路。”

[ænd; ənd] ['bɛsi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; hər] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

and	Bessy	began	to	increase	her	pace	with	the	view	of	catching	the
和	贝西	开始	到	增加	她	步伐	和	这	看法	的	捕捉	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

于是贝西开始加快脚步，想要追上孩子们。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] ,

The	present	walk	to	her	was	anything	but	bright	,
这	展示	走	到	她	曾是	任何事物	但	明亮的	,

她现在的处境一点也不乐观。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'θɔ:t] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] [maɪlz] [bɪ'fɔ:r]

and	she	bethought	herself	with	dismay	that	there	were	still	two	miles	before
和	她	思考	她自己	和	沮丧	那	那里	是	仍然	二	英里	前

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['feri] .

she	reached	the	Ferry	.
她	达到	这	渡船	.

她沮丧地想到，离渡口还有两英里路要走。

“ ['bɛsi] , ” ['gɑ:dfri] [sed] [æt; ət][læst] .

“	Bessy	,	”	Godfrey	said	at	last	.
“	贝西	,	”	戈弗雷	说	在	最后的	.

“贝西，”戈弗雷最后说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['daʊtf(ə)l] [haʊ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

And	then	he	stopped	as	though	he	were	doubtful	how	to	proceed	.
和	然后	他	停止	作为	尽管	他	是	疑	如何	到	继续	.

然后他停了下来，似乎在犹豫该如何继续。

[ʃi:; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['kwɪkli] ,

She	,	however	,	did	not	say	a	word	,	but	walked	on	quickly	,
她	,	然而	,	做过	不是	说	一个	单词	,	但	步行	在	迅速地	,

然而，她一言不发，只是快步走开了。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['pɑ:rti] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

as	though	her	only	hope	was	in	catching	the	party	before	her	.
作为	尽管	她	仅有的	希望	曾是	在	捕捉	这	派对	前	她	.

仿佛她唯一的希望就是赶上前面的派对。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər] ['belə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

But	they	also	were	walking	quickly	,	for	Bella	was	determined	that	she	would
但	他们	还	是	步行	迅速地	,	为了	贝拉	曾是	决定	那	她	会

[nɑ:t][bi:; bi] [kɔ:t] .

not	be	caught	.
不是	是	捕捉	.

但她们走得很快，因为贝拉决心不被抓住。

“ ['bɛsi] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wʌns][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æt; ət]

“	Bessy	,	I	must	speak	to	you	once	of	what	passed	between	us	at
“	贝西	,	我	必须	说话	到	你	一次	的	什么	通过了	之间	我们	在

['livəpu:l] . ”

Liverpool	.	”
利物浦	.	”

“贝西，我必须跟你谈谈我们在利物浦之间发生的事。”

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	Must	you	?	”	said	she	.
“	必须	你	?	”	说	她	.

“你非得这样吗？”她问道。

“ [ən'les] [juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Unless**	**you**	**positively**	**forbid**	**it**	**.**	**”**
“	除非	你	积极地	禁止	它	.	”

“除非你明确禁止。”

“ [stɑːp] , ['gɑːdfri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Stop**	**,**	**Godfrey**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	停止	,	戈弗雷	,	”	她	说	.

“住手，戈弗雷，”她说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][stɑːp][ɪn][ðə; ðiˌ] [pæθ] ,

And	**they**	**did**	**stop**	**in**	**the**	**path**	**,**
和	他们	做过	停止	在	这	小路	,

他们确实停在了路中间。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt]

for	**now**	**she**	**no**	**longer**	**thought**	**of**	**putting**	**an**	**end**	**to**	**her**	**embarrassment**
为了	现在	她	不	更长	想法	的	推杆	一个	结尾	到	她	尴尬

[baɪ][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] .

by	**overtaking**	**her**	**companions**	**.**
经过	超车	她	同伴	.

现在她不再想着通过超越同伴来结束自己的尴尬局面了。

“ [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'kʌm]

“	**If**	**any**	**such**	**words**	**are**	**necessary**	**for**	**your**	**comfort**	**,**	**it**	**would**	**hardly**	**become**
“	如果	任何	这样的	字	是	必要的	为了	你的	舒适	,	它	会	几乎	变得

[ˌem 'iː][tuː; tə][fər'bɪd][ðem; ðəm] .

me	**to**	**forbid**	**them**	**.**
我	到	禁止	他们	.

“如果这些话对你来说有必要让你感到舒服，那我实在不好意思禁止你这么说。”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ['æftərwərdz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

Were	**I**	**to**	**speak**	**so**	**harshly**	**you**	**would**	**accuse**	**me**	**afterwards**	**in**	**your**	**own**	**heart**	**.**
是	我	到	说话	所以	严厉地	你	会	控	我	然后	在	你的	自己的	心	.

如果我说的话如此严厉，你事后会在心里责备我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][ˌriː'oʊpən][ə; eɪ] [wuːnd]

It	**must**	**be**	**for**	**you**	**to**	**judge**	**whether**	**it**	**is**	**well**	**to**	**reopen**	**a**	**wound**
它	必须	是	为了	你	到	法官	无论	它	是	出色地	到	重新开放	一个	伤口

[ðæt] [ɪz] ['nɪrli] [hiːld] . ”

that	**is**	**nearly**	**healed**	**.**	**”**
那	是	几乎	已治愈	.	”

“是否应该重新揭开一个几乎已经愈合的伤口，这应该由你来判断。”

“ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nɪrli] [hiːld] .

“	**But**	**with**	**me**	**it**	**is**	**not**	**nearly**	**healed**	**.**
“	但	和	我	它	是	不是	几乎	已治愈	.

“但我的伤口远未愈合。”

[ðə; ðiˌ] [wuːnd] [ɪz]['oʊpən]['ɔːlweɪz] . ”

The	**wound**	**is**	**open**	**always**	**.**	**”**
这	伤口	是	打开	总是	.	”

伤口永远都敞开着。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][hɜːrts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪtʃ] [duː][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt]

“	**There**	**are**	**some**	**hurts**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**which**	**do**	**not**	**admit**	**of**	**an**	**absolute**
“	那里	是	一些	疼痛	,	”	她	说	,	“	哪个	做	不是	承认	的	一个	绝对

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [kjʊr] ,

and	**perfect**	**cure**	**,**
和	完美的	治愈	,

“有些伤痛，”她说，“是无法彻底治愈的。”

[ən'les] ['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
unless **after** **long** **years** **.**
除非 后 长的 年 .

除非经过很多年。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ,
" **As** **she** **said** **so** **,**
" 作为 她 说 所以 ,

正如她所说，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [kjʊr]
she **could** **not** **but** **think** **how** **much** **better** **was** **his** **chance** **of** **such** **perfect** **cure**
她 可以 不是 但 思考 如何 很多 更好的 曾是 他的 机会 的 这样的 完美的 治愈
[ðæn; ðən][hɜ:r; hər][oʊn] .
than **her** **own** **.**
比 她 自己的 .

她不禁想到，他获得完美治愈的机会比她大得多。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , — [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , — [sʌtʃ] ['kjuəriŋ][wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]
With **her** **,** **—** **so** **she** **said** **to** **herself** **,** **—** **such** **curing** **was** **all** **but**
和 她 , — 所以 她 说 到 她自己 , — 这样的 养护 曾是 全部 但
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;
impossible **;**
不可能的 ;

她心想，对她来说，这样的治愈几乎是不可能的；

[ˌwer'æz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][ʃʊd; ʃəd][læst] .
whereas **with** **him** **,** **it** **was** **as** **impossible** **that** **the** **injury** **should** **last** **.**
然而 和 他 , 它 曾是 作为 不可能的 那 这 受伤 应该 最后的 .

而对他来说，伤势持续下去是不可能的。

" ['bɛsi] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,
" **Bessy** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **he** **again** **stopped** **her** **on** **the** **narrow** **path** **,**
" 贝西 , " 他 说 , 和 他 再次 停止 她 在 这 狭窄的 小路 ,

"贝西，"他说，然后再次在狭窄的小路上拦住了她。

['stændɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] , " [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði]
standing **immediately** **before** **her** **on** **the** **way** **,** **"** **you** **remember** **all** **the**
常设 立即地 前 她 在 这 方式 , " 你 记住 全部 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es][pɑ:rt] ? "
circumstances **that** **made** **us** **part** **?** **"**
情况 那 制成 我们 部分 ? "

站在她面前的那个人问道："你还记得所有导致我们分离的种种情况吗？"

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] . "
" **Yes** **;** **I** **think** **I** **remember** **them** **.** **"**
" 是的 ; 我 思考 我 记住 他们 . "

"是的，我想我记得他们。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [raɪt] [tu:; tə][pɑ:rt] ?
" **And** **you** **still** **think** **that** **we** **were** **right** **to** **part** **?**
" 和 你 仍然 思考 那 我们 是 正确的 到 部分 ?

你仍然认为我们分手是对的吗?

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]
" **She** **paused** **for** **a** **moment** **before** **she** **answered** **him** **;** **but** **it** **was** **only**
" 她 暂停 为了 一个 片刻 前 她 回答 他 ; 但 它 曾是 仅有的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for **a** **moment** **,**
为了 一个 片刻 ,

她停顿了一会儿才回答他；但只是一瞬间而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['fɜːrmli] .
and **then** **she** **spoke** **quite** **firmly** **.**
和 然后 她 辐 相当 牢牢 .

然后她语气坚定地说。

“ [jes] , ['gɑːdfri] , [aɪ] [duː] ; [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] .
“ **Yes** **,** **Godfrey** **,** **I** **do** **;** **I** **have** **thought** **about** **it** **much** **since** **then** **.**
“ 是的 , 戈弗雷 , 我 做 ; 我 有 想法 关于 它 很多 自从 然后 .

“是的，戈弗雷，我确实想过这个问题；从那以后我一直在思考这个问题。”

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [noʊ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ə'baʊt] [ɔːt] [els] .
I **have** **thought** **,** **I** **fear** **,** **to** **no** **good** **purpose** **about** **aught** **else** **.**
我 有 想法 , 我 害怕 , 到 不 好的 目的 关于 零 别的 .

恐怕我除了思考其他事情之外，没有任何其他有益的思考。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] [ðæt] . ”
But **I** **have** **never** **thought** **that** **we** **had** **been** **unwise** **in** **that** **.** **”**
但 我 有 绝不 想法 那 我们 有 到过 失策 在 那 . ”

但我从未觉得我们当时的做法不明智。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . ”
“ **And** **yet** **I** **think** **you** **loved** **me** **.** **”**
“ 和 然而 我 思考 你 喜爱 我 . ”

“但我认为你爱过我。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ] [dɪd] [soʊ] , [æz; əz] ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self] [ə; eɪ]
“ **I** **am** **bound** **to** **confess** **I** **did** **so** **,** **as** **otherwise** **I** **must** **confess** **myself** **a**
“ 我 是 边界 到 承认 我 做过 所以 , 作为 否则 我 必须 承认 我 一个
['laɪər] .
liar **.**
说谎者 .

“我必须承认我做了这件事，否则我就等于承认自己是个骗子。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] ['truːli] .
I **told** **you** **at** **the** **time** **that** **I** **loved** **you** **,** **and** **I** **told** **you** **so** **truly** **.**
我 讲述 你 在 这 时间 那 我 喜爱 你 , 和 我 讲述 你 所以 真的 .

当时我告诉你我爱你，我是真心实意的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] , [ten] [taɪmz] ['betər] , [ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] ,
But **it** **is** **better** **,** **ten** **times** **better** **,** **that** **those** **who** **love** **should** **part** **,**
但 它 是 更好的 , 十 时代 更好的 , 那 那些 WHO 爱 应该 部分 ,

但是，相爱的人分开反而更好，好上十倍。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ,
even **though** **they** **still** **should** **love** **,**
甚至 尽管 他们 仍然 应该 爱 ,

即使他们仍然应该相爱，

[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]
than **that** **two** **should** **be** **joined** **together** **who** **are** **incapable** **of** **making** **each** **other**
比 那 二 应该 是 加入 一起 WHO 是 无法 的 制作 每个 其他
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

与其让两个无法让彼此幸福的人走到一起，不如让他们在一起。

[rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] . ”
Remember **what** **you** **told** **me** **.** **”**
记住 什么 你 讲述 我 . ”

记住你跟我说过的话。

“ [aɪ][duː] [rɪ'membər] . ”
“ I do remember . ”
“ 我 做 记住 . ”

“我记得。”

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
“ You found yourself unhappy in your engagement , and you said it was my
“ 你 成立 你自己 不开心 在 你的 订婚 , 和 你 说 它 曾是 我的
[fɔːlt] . ”
fault . ”
过错 . ”

“你发现自己对订婚并不满意，你说这是我的错。”

“ ['bɛsi] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] .
“ Bessy , there is my hand .
“ 贝西 , 那里 是 我的 手 .

“贝西，我的手在那里。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If you have ceased to love me , there is an end of it .
如果 你 有 停止 到 爱 我 , 那里 是 一个 结尾 的 它 .

如果你不再爱我了，那就到此为止吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , [let] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] . ”
But if you love me still , let all that be forgotten . ”
但 如果 你 爱 我 仍然 , 让 全部 那 是 被遗忘的 . ”

但如果你依然爱我，就让这一切都忘记吧。

“ [fər'gɑːtn] , ['gɑːdfri] !
“ Forgotten , Godfrey !
“ 被遗忘的 , 戈弗雷 !

“被遗忘了，戈弗雷！”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?
How can it be forgotten ?
如何 能 它 是 被遗忘的 ?

怎能忘记呢?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .
You were unhappy , and it was my fault .
你 是 不开心 , 和 它 曾是 我的 过错 .

你不开心，那是我的错。

[maɪ] [fɔːlt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['sɑːləs] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [ə'rɪθmətɪk] ,
My fault , as it would be if I tried to solace a sick child with arithmetic ,
我的 过错 , 作为 它 会 是 如果 我 尝试 到 慰藉 一个 生病的 孩子 和 算术 ,

这是我的错，就像我试图用算术来安慰生病的孩子一样。

[ɔːr] [fiːd] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ] [græs] .
or feed a dog with grass .
或者 喂养 一个 狗 和 草 .

或者用草喂狗。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] ;
I had no right to love you , knowing you as I did ;
我 有 不 正确的 到 爱 你 , 会心 你 作为 我 做过 ;

以我对你的了解，我根本没有资格爱你；

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] [weɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][jʊr; jər] [weɪz] .
and knowing also that my ways would not be your ways .
和 会心 还 那 我的 方式 会 不是 是 你的 方式 .

而且我也知道，我的道路不会是你的道路。

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ber] ;

My	**punishment**	**I**	**understand**	**,**	**and**	**it**	**is**	**not**	**more**	**than**	**I**	**can**	**bear**	**;**
我的	惩罚	我	理解	,	和	它	是	不是	更多的	比	我	能	熊	;

我明白我所受的惩罚，这并非我所能承受的；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [suːn] ['oʊvər] . ”

but	**I**	**had**	**hoped**	**that**	**your**	**punishment**	**would**	**have**	**been**	**soon**	**over**	**.**	**”**
但	我	有	希望	那	你的	惩罚	会	有	到过	很快	超过	.	”

但我原本希望你的惩罚很快就能结束了。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [praʊd] , ['bɛsi] . ”

“	**You**	**are**	**too**	**proud**	**,**	**Bessy**	**.**	**”**
“	你	是	也	自豪的	,	贝西	.	”

“贝西，你太骄傲了。”

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] .

“	**That**	**is**	**very**	**likely**	**.**
“	那	是	非常	可能	.

“很有可能。”

[fræŋk] [sez] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] , [ænd; ənd] [praɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sɪnz] .

Frank	**says**	**that**	**I**	**am**	**a**	**Puritan**	**,**	**and**	**pride**	**was**	**the**	**worst**	**of**	**their**	**sins**	**.**
坦率	说道	那	我	是	一个	清教徒	,	和	自豪	曾是	这	最差	的	他们的	罪孽	.

”

”

”

弗兰克说我是个清教徒，而骄傲是他们最大的罪恶。

“ [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] .

“	**Too**	**proud**	**and**	**unbending**	**.**
“	也	自豪的	和	不屈	.

“太骄傲、太固执。”

[ɪn] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”

In	**marriage**	**should**	**not**	**the**	**man**	**and**	**woman**	**adapt**	**themselves**	**to**	**each**	**other**	**?**	**”**
在	婚姻	应该	不是	这	男人	和	女士	适应	他们自己	到	每个	其他	?	”

婚姻中，男女难道不应该互相适应吗?

“ [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] , [jes] .

“	**When**	**they**	**are**	**married**	**,**	**yes**	**.**
“	什么时候	他们	是	已婚	,	是的	.

“当他们结婚的时候，是的。”

[ænd; ənd] ['evri] [gɜːrl] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst]

And	**every**	**girl**	**who**	**thinks**	**of**	**marrying**	**should**	**know**	**that**	**in**	**very**	**much**	**she**	**must**
和	每一个	女孩	WHO	思考	的	结婚	应该	知道	那	在	非常	很多	她	必须

[ə'dæpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

adapt	**herself**	**to**	**her**	**husband**	**.**
适应	她自己	到	她	丈夫	.

每个打算结婚的女孩都应该明白，她必须在很大程度上适应她的丈夫。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

But	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**a**	**woman**	**should**	**be**	**the**	**ivy**	**,**
但	我	做	不是	思考	那	一个	女士	应该	是	这	常春藤	,

但我认为女人不应该成为常春藤。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klɪŋz] .

to	**take**	**the**	**direction**	**of**	**every**	**branch**	**of**	**the**	**tree**	**to**	**which**	**she**	**clings**	**.**
到	拿	这	方向	的	每一个	分支	的	这	树	到	哪个	她	黏附	.

顺着她所依附的那棵树的每一根枝条的方向走去。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [soʊ] , [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kærəktər] ?

If	she	does	so	,	what	can	be	her	own	character	?
如果	她	做	所以	,	什么	能	是	她	自己的	特点	?

如果她这样做，她还能保持怎样的性格?

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , [ɔ:r][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] [leɪt] . ”

But	we	must	go	on	,	or	we	shall	be	too	late	.	”
但	我们	必须	去	在	,	或者	我们	将	是	也	晚的	.	”

但我们必须继续前进，否则就太迟了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] ? ”

“	And	you	will	give	me	no	other	answer	?	”
“	和	你	将要	给	我	不	其他	回答	?	”

“你就不能给我一个其他的答案吗？”

“ [nʌn] ['ʌðər] , ['gɑ:dfri] . [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

“	None	other	,	Godfrey	.	Have	you	not	just	now	,	at	this	very	moment	,
“	没有任何	其他	,	戈弗雷	.	有	你	不是	只是	现在	,	在	这	非常	片刻	,

“没有别人了，戈弗雷。你刚才，就在此刻，难道不是吗？”

[toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] ?

told	me	that	I	was	too	proud	?
讲述	我	那	我	曾是	也	自豪的	?

说我太骄傲了?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə][taɪ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə]

Can	it	be	possible	that	you	should	wish	to	tie	yourself	for	life	to
能	它	是	可能的	那	你	应该	希望	到	领带	你自己	为了	生活	到

['fi:meɪl] [praɪd] ?

female	pride	?
女性	自豪	?

你难道会希望终生与女性的骄傲捆绑在一起吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ,

And	if	you	tell	me	that	now	,	at	such	a	moment	as	this	,
和	如果	你	告诉	我	那	现在	,	在	这样的	一个	片刻	作为	这	,

如果你现在，在这样的时刻告诉我，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

what	would	you	tell	me	in	the	close	intimacy	of	married	life	,
什么	会	你	告诉	我	在	这	关闭	亲密关系	的	已婚	生活	,

在婚姻生活的亲密时刻，你会告诉我什么?

[wen] [ðə; ði]['traɪfəlz][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [ʌv; əv] [gest]

when	the	trifles	of	every	day	would	have	worn	away	the	courtesies	of	guest
什么时候	这	琐事	的	每一个	天	会	有	磨损	离开	这	礼貌	的	客人

[ænd; ənd]['lʌvər] ?

and	lover	?
和	情人	?

当日常琐事逐渐磨损了宾客和爱人之间的礼节时，又会怎样呢?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [rɪ'bju:k] [ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] ['gɑ:dfri] [hoʊlmz] [kʊd; kəd][nɑ:t]

”	There	was	a	sharpness	of	rebuke	in	this	which	Godfrey	Holmes	could	not
”	那里	曾是	一个	锐利度	的	训斥	在	这	哪个	戈弗雷	福尔摩斯	可以	不是

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌoʊvər'kʌm] .

at	the	moment	overcome	.
在	这	片刻	克服	.

“这番话语气尖锐，戈弗雷·霍姆斯一时无法承受。”

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]

Nevertheless	he	knew	the	girl	,	and	understood	the	workings	of	her	heart
尽管如此	他	知道	这	女孩	,	和	理解	这	运作	的	她	心

[ænd; ənd][maɪnd] .

and	mind	.
和	头脑	.

然而，他认识这个女孩，了解她的内心世界。

[naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌʌn'bendɪŋ] , [praʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

Now	,	in	her	present	state	,	she	could	be	unbending	,	proud	,	and	almost
现在	,	在	她	展示	状态	,	她	可以	是	不屈	,	自豪的	,	和	几乎

[rʌf] .

rough	.
粗糙的	.

现在，以她目前的状况，她可能固执己见、骄傲自大，甚至有些粗鲁。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] ['ɔːfər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd]

In	that	she	had	much	to	lose	in	declining	the	renewed	offer	which	he	made
在	那	她	有	很多	到	失去	在	下降	这	更新	提供	哪个	他	制成

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为如果拒绝他再次提出的邀请，她将损失惨重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [kən'tɪnjuəli] [prɑːmpt][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

she	would	,	as	it	were	,	continually	prompt	herself	to	be	harsh	and
她	会	,	作为	它	是	,	持续	迅速的	她自己	到	是	残酷的	和

[ɪn'fleksəb(ə)l] .

inflexible	.
不灵活的	.

她仿佛会不断地提醒自己要严厉而固执。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [pʊr] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Had	he	been	poor	,	had	she	not	loved	him	,
有	他	到过	贫穷的	,	有	她	不是	喜爱	他	,

如果他很穷，如果她不爱他，

[hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈtendid] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

had	not	all	good	things	seemed	to	have	attended	the	promise	of	such	a
有	不是	全部	好的	事物	似乎	到	有	参加	这	承诺	的	这样的	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

如果不是所有美好的事物都似乎伴随着这桩婚姻的承诺，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːfər] ,

she	would	have	been	less	suspicious	of	herself	in	receiving	the	offer	,
她	会	有	到过	较少的	可疑的	的	她自己	在	接收	这	提供	,

如果她在接受这份工作时没有那么怀疑自己，她就不会那么疑虑重重了。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['greɪʃəs] [ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	more	gracious	in	replying	to	it	.
和	更多的	亲切	在	回复	到	它	.

而且回复时也更加客气。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Had	he	lost	all	his	money	before	he	came	back	to	her	,
有	他	丢失的	全部	他的	钱	前	他	来了	后退	到	她	,

他回来找她之前是不是已经赔光了所有钱?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən]
she would have taken him at once ; or had he been deprived of an
她 会 有 已采取 他 在 一次 ; 或者 有 他 到过 被剥夺的 的 一个
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

她会立刻带走他；或者，如果他失去了一只眼睛，

[ɔːr] [bɪ'kʌm] ['krɪpld] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
or become crippled in his legs , she would have done so .
或者 变得 残疾的 在 他的 腿 , 她 会 有 完毕 所以 .

或者让他双腿残疾，她也会这么做。

[bʌt; bət] , ['səːkəmstənst] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['moʊtɪv][tuː; tə] ['tendərnəs] .
But , circumstanced as he was , she had no motive to tenderness .
但 , 情境 作为 他 曾是 , 她 有 不 动机 到 压痛 .

但是，就他当时的处境而言，她没有理由对他温柔以待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːr'gænɪk]['diːfekt][ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
There was an organic defect in her character ,
那里 曾是 一个 有机的 缺点 在 她 特点 ,

她的性格存在某种内在缺陷。

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [mɑːrkt] [baɪ][ɪts] [oʊn] [bʌmp] [ɪn][hɜːr; hər]['kreɪniəm] ,
which no doubt was plainly marked by its own bump in her cranium ,
哪个 不 怀疑 曾是 显然 标记 经过 它是自己的 撞 在 她 颅骨 ,

毫无疑问，她头骨上的隆起就是最好的证明。

— [ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɑːpərli][biː; bi] [kɔːld] .
— the bump of philomartyrdom - , it might properly be called .
— 这 撞 的 - , 它 可能 适当地 是 称为 .

——或许可以恰当地称之为"爱殉道之巅"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʃɪprekt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn] [ri'dʒektɪŋ] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] ;
She had shipwrecked her own happiness in rejecting Godfrey Holmes ;
她 有 遭遇海难 她 自己的 幸福 在 拒绝 戈弗雷 福尔摩斯 ;

她拒绝戈弗雷·霍姆斯，亲手葬送了自己的幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [bɪ'heɪvd]
but it seemed to her to be the proper thing that a well - behaved
但 它 似乎 到 她 到 是 这 恰当的 事物 那 一个 出色地 - 表现
[jʌŋ] ['leɪdi][ʃʊd; ʃəd] ['ʃɪprek] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] .
young lady should shipwreck her own happiness .
年轻的 女士 应该 海难 她 自己的 幸福 .

但在她看来，一个举止得体的年轻女子应该亲手葬送自己的幸福，这才是理所应当的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd]
For the last month or two she had been tossed about by the waters and
为了 这 最后的 月 或者 二 她 有 到过 抛掷 关于 经过 这 水 和
[wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] .
was nearly drowned .
曾是 几乎 溺水 .

过去一两个月里，她一直被水流冲刷，差点溺水身亡。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [ə'gen] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Now there was beautiful land again close to her ,
现在 那里 曾是 美丽的 土地 再次 关闭 到 她 ,

现在她身边又有了美丽的土地。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['plez(ə)nt] [hænd] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] .
and a strong pleasant hand stretched out to save her .
和 一个 强的 令人愉快的 手 拉伸 出去 到 节省 她 .

一只强壮而温暖的手伸出来救了她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['terəbli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

But	**though**	**she**	**had**	**suffered**	**terribly**	**among**	**the**	**waves**	**,**	**she**	**still**	**thought**	**it**
但	尽管	她	有	遭受	可怕	之中	这	波浪	,	她	仍然	想法	它

[rɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .

wrong	**to**	**be**	**saved**	**.**
错误的	到	是	已保存	.

虽然她在巨浪中遭受了巨大的痛苦，但她仍然认为获救是错误的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [hænd] , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] ['dʒɔɪəs] ,

It	**would**	**be**	**so**	**pleasant**	**to**	**take**	**that**	**hand**	**,**	**so**	**sweet**	**,**	**so**	**joyous**	**,**
它	会	是	所以	令人愉快的	到	拿	那	手	,	所以	甜的	,	所以	欢乐	,

牵起那只手该是多么愉快，多么甜蜜，多么令人喜悦啊！

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] .

that	**it**	**surely**	**must**	**be**	**wrong**	**.**
那	它	一定	必须	是	错误的	.

这肯定是错的。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['dɑ:ktrɪn] ; [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] [hoʊlmz] , [ðoʊ] [hi:; hi]['hɑ:rdli] ['ænəlaɪzd] [ðə; ði]

That	**was**	**her**	**doctrine**	**;**	**and**	**Godfrey**	**Holmes**	**,**	**though**	**he**	**hardly**	**analysed**	**the**
那	曾是	她	教义	;	和	戈弗雷	福尔摩斯	,	尽管	他	几乎	分析	这

['mætər] ,

matter	**,**
事情	,

那是她的信条；而戈弗雷·霍姆斯虽然几乎没有分析过这个问题，

['pɑ:rtli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .

partly	**understood**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
部分	理解	那	它	曾是	所以	.

我部分理解了这一点。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wʌns][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['lændɪd][ɑ:n] [ðæt] [gri:n] ['aɪlənd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['hæpi]

And	**yet**	**,**	**if**	**once**	**she**	**were**	**landed**	**on**	**that**	**green**	**island**	**,**	**she**	**would**	**be**	**so**	**happy**
和	然而	,	如果	一次	她	是	登陆	在	那	绿色的	岛	,	她	会	是	所以	快乐的

.

:

.

然而，如果她能来到那座绿色的岛屿上，她一定会非常开心。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] [laɪk] ['aɪvi] ;

She	**spoke**	**with**	**scorn**	**of**	**a**	**woman**	**clinging**	**to**	**a**	**tree**	**like**	**ivy**	**;**
她	辐	和	轻蔑	的	一个	女士	依恋	到	一个	树	喜欢	常春藤	;

她轻蔑地将女人比作像常春藤一样紧紧依附在树上的女人；

[ænd; ənd] [jet] , [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi][wʌns] ['mærid] ,

and	**yet**	**,**	**were**	**she**	**once**	**married**	**,**
和	然而	,	是	她	一次	已婚	,

然而，如果她曾经结过婚的话，

[noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [klɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [swi:tər] ['femənɪn] [tə'næsəti][ðæn; ðən]

no	**woman**	**would**	**cling**	**to**	**her**	**husband**	**with**	**sweeter**	**feminine**	**tenacity**	**than**
不	女士	会	黏着	到	她	丈夫	和	更甜	女性	韧性	比

['bɛsi] ['gɛroʊ] .

Bessy	**Garrow**	**.**
贝西	加罗	.

没有哪个女人能像贝西·加罗那样，以如此甜蜜而坚韧的女性特质依恋自己的丈夫。

[hi:; hi] [spoʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hoʊm] ,

He	**spoke**	**no**	**further**	**word**	**to**	**her**	**as**	**he**	**walked**	**home**	**,**
他	辐	不	更远	单词	到	她	作为	他	步行	家	,

他一路走回家，一句话也没再跟她说。

[bʌt; bət][ɪn] ['hændɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['feri] - [boʊt][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .

but	in	handing	her	down	to	the	ferry	-	boat	he	pressed	her	hand	.
但	在	处理	她	向下	到	这	渡船	-	船	他	按下	她	手	.

但在把她交给渡船时，他紧紧握住了她的手。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðɪs] ['preʃər] .

For	a	second	it	seemed	as	though	she	had	returned	this	pressure	.
为了	一个	第二	它	似乎	作为	尽管	她	有	返回	这	压力	.

那一瞬间，她似乎也对这种压力进行了反击。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'vɑ:lənteri] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] ['ɪnstəntli] [rɪ'zju:md] [ɪts]

If	so	,	the	action	was	involuntary	,	and	her	hand	instantly	resumed	its
如果	所以	,	这	行动	曾是	非自愿	,	和	她	手	即刻	恢复	它是

['stɪfnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

stiffness	to	his	touch	.
刚性	到	他的	触碰	.

如果真是这样，那也是无意识的，他的触碰立刻让她的手恢复了僵硬。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] ['meɪdʒər] ['gɛroʊ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

It	was	late	that	night	when	Major	Garrow	went	to	his	bedroom	,
它	曾是	晚的	那	夜晚	什么时候	主要的	加罗	去	到	他的	卧室	,

那天晚上很晚了，加罗少校才回到自己的卧室。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌp] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	his	wife	was	still	up	,	waiting	for	him	.
但	他的	妻子	曾是	仍然	向上	,	等待	为了	他	.

但他的妻子还在等他，还没睡。

“ [wel] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

“	Well	,	”	said	she	,	“	what	has	he	said	to	you	?
“	出色地	,	”	说	她	,	“	什么	有	他	说	到	你	?

“嗯，”她说，“他跟你说了什么？”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'bʌv] [æn; ən]['aʊər] . ”

He	has	been	with	you	above	an	hour	.	”
他	有	到过	和	你	多于	一个	小时	.	”

他已经和你们在一起一个多小时了。

“ [sʌtʃ] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['veri] ['kwɪkli] [toʊld] ;

“	Such	stories	are	not	very	quickly	told	;
“	这样的	故事	是	不是	非常	迅速地	讲述	;

“这样的故事不会很快被讲述出来；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm]['veri] ['ækjərətli] .

and	in	this	case	it	was	necessary	to	understand	him	very	accurately	.
和	在	这	案件	它	曾是	必要的	到	理解	他	非常	准确	.

在这种情况下，就必须非常准确地了解他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

At	length	I	think	I	do	understand	him	.
在	长度	我	思考	我	做	理解	他	.

最终，我想我确实理解他了。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt]

”	It	is	not	necessary	to	repeat	at	length	all	that	was	said	on	that	night
”	它	是	不是	必要的	到	重复	在	长度	全部	那	曾是	说	在	那	夜晚

[bɪ'twi:n] ['meɪdʒər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] ,

between	Major	and	Mrs	.	Garrow	,
之间	主要的	和	太太	.	加罗	,

“没有必要详细复述那天晚上少校和加罗夫人之间说的所有话。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːfər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

as	to	the	offer	which	had	now	for	a	third	time	been	made	to	their
作为	到	这	提供	哪个	有	现在	为了	一个	第三	时间	到过	制成	到	他们的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

至于他们第三次向女儿提出的提议。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd]

On	that	evening	,	after	the	ladies	had	gone	,	and	when	the	two	boys	had
在	那	晚上	,	后	这	女士们	有	已消失	,	和	什么时候	这	二	男孩们	有

['teɪkən] [ðəm'selvz] [ɔːf] ,

taken	themselves	off	,
已采取	他们自己	离开	,

那天晚上，女士们都走了之后，两个男孩也离开了，

['gɑːdfri] [hoʊlmz] [toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

Godfrey	Holmes	told	his	tale	to	his	host	,
戈弗雷	福尔摩斯	讲述	他的	故事	到	他的	主持人	,

戈弗雷·霍姆斯向他的主人讲述了他的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑːnɪstli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪt]

and	had	honestly	explained	to	him	what	he	believed	to	be	the	state
和	有	诚实地	解释	到	他	什么	他	相信	到	是	这	状态

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['fiːlɪŋz] .

of	his	daughter's	feelings	.
的	他的	女儿的	情怀	.

他坦诚地向他解释了他认为女儿的感受。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Now	you	know	all	,	”	said	he	.
“	现在	你	知道	全部	,	”	说	他	.

“现在你们都知道了，”他说。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

“	I	do	believe	that	she	loves	me	,	and	if	she	does	,
“	我	做	相信	那	她	爱	我	,	和	如果	她	做	,

“我相信她爱我，如果她真的爱我，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [meɪ] [stɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

perhaps	she	may	still	listen	to	you	.
也许	她	可能	仍然	听	到	你	.

或许她还会听你的。

” ['meɪdʒər] ['gɛroʊ] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] “ [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

”	Major	Garrow	did	not	feel	sure	that	he	“	knew	it	all	.
”	主要的	加罗	做过	不是	感觉	当然	那	他	“	知道	它	全部	.

加罗少校并不确定自己是否“无所不知”。

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

”	But	when	he	had	fully	discussed	the	matter	that	night	with	his	wife	,
”	但	什么时候	他	有	完全	讨论	这	事情	那	夜晚	和	他的	妻子	,

但那天晚上他与妻子充分讨论此事后，

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

then	he	thought	that	perhaps	he	had	arrived	at	that	knowledge	.
然后	他	想法	那	也许	他	有	到达的	在	那	知识	.

然后他想，或许他已经获得了那种知识。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['bɛsi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪd] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

On	the	following	morning	Bessy	learned	from	the	maid	,	at	an	early	hour	,
在	这	下列的	早晨	贝西	学习	从	这	女佣	,	在	一个	早期的	小时	,

第二天清晨，贝西从女仆那里得知：

[ðæt] ['gɑ:dfri] [hoʊlmz] [hæd; həd] [left] [θweit] [hɔ:l] [ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['livəpu:l] .

that	Godfrey	Holmes	had	left	Thwaite	Hall	and	gone	back	to	Liverpool	.
那	戈弗雷	福尔摩斯	有	左边	斯韦特	大厅	和	已消失	后退	到	利物浦	.

戈弗雷·霍姆斯离开了斯韦特庄园，回到了利物浦。

[tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

To	the	girl	she	said	nothing	on	the	subject	,
到	这	女孩	她	说	没有什么	在	这	主题	,

她对那个女孩就此事只字未提。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] ['belə] .

but	she	felt	obliged	to	say	a	word	or	two	to	Bella	.
但	她	毛毡	有义务	到	说	一个	单词	或者	二	到	贝拉	.

但她觉得有义务跟贝拉说上一两句话。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'gret] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	It	is	his	coming	that	I	regret	,	”	she	said	;
“	它	是	他的	未来	那	我	后悔	,	”	她	说	;

“我后悔的是他的到来，”她说；

— “ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

—	“	that	he	should	have	had	the	trouble	and	annoyance	for	nothing	.
—	“	那	他	应该	有	有	这	麻烦	和	烦恼	为了	没有什么	.

—“他本该白白遭受这些麻烦和烦恼。”

[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] . ”

I	acknowledge	that	it	was	my	fault	,	and	I	am	very	sorry	.	”
我	承认	那	它	曾是	我的	过错	,	和	我	是	非常	对不起	.	”

我承认这是我的错，我非常抱歉。

“ [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [helpt] , ” [sed] [mɪs] [hoʊlmz] , ['sʌmwʌt] ['greɪvli] .

“	It	cannot	be	helped	,	”	said	Miss	Holmes	,	somewhat	gravely	.
“	它	不能	是	帮助	,	”	说	错过	福尔摩斯	,	有些	严重地	.

“没办法，”霍姆斯小姐有些严肃地说。

“ [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [mis'fɔ:tʃənz] ,

“	As	to	his	misfortunes	,
“	作为	到	他的	不幸	,

至于他的不幸遭遇，

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] ['livəpu:l] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv]

I	presume	that	his	journeys	between	here	and	Liverpool	are	not	the	worst	of
我	怙	那	他的	旅程	之间	这里	和	利物浦	是	不是	这	最差	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我估计他往返于此地和利物浦之间的旅程还不是最糟糕的。

” ['æftər] ['brekfəst] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['bɛsi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [bʊk] - [ru:m] ,

”	After	breakfast	on	that	day	Bessy	was	summoned	into	her	father's	book	-	room	,
”	后	早餐	在	那	天	贝西	曾是	被召唤	进入	她	父亲的	书	-	房间	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

and	found	him	there	,
和	成立	他	那里	,

“那天早餐后，贝西被叫到她父亲的书房，发现他在那里。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɔ:lsoʊ] .

and	her	mother	also	.
和	她	母亲	还	.

她的母亲也是。

“ ['bɛsi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Bessy , ” said he , “ sit down , my dear .**
“ 贝西 , ” 说 他 , “ 坐 向下 , 我的 亲爱的 .

“贝西,”他说,“坐下，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ['gɑːdfri] [hæz; həz] [left] [juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
You know why Godfrey has left us this morning ?
你 知道 为什么 戈弗雷 有 左边 我们 这 早晨 ?

你知道戈弗雷今天早上为什么离开我们吗?

” ['bɛsi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **Bessy walked round the room ,**
” 贝西 步行 圆形的 这 房间 ,

贝西在房间里走了一圈,

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]
so that in sitting she might be close to her mother and take her
所以 那 在 坐着 她 可能 是 关闭 到 她 母亲 和 拿 她
['mʌðɚz] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
mother's hand in her own .
母亲的 手 在 她 自己的 .

这样，她坐着的时候就可以靠近母亲，握住母亲的手。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [duː] , ['pɑːpə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I suppose I do , papa , ” she said .**
“ 我 认为 我 做 , 爸爸 , ” 她 说 .

“我想我是的，爸爸,”她说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [leɪt] [læst] [naɪt] , ['bɛsi] ;
“ **He was with me late last night , Bessy ;**
“ 他 曾是 和 我 晚的 最后的 夜晚 , 贝西 ;

“贝西，他昨晚一直和我在一起;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]
and when he told me what had passed between you I agreed with
和 什么时候 他 讲述 我 什么 有 通过了 之间 你 我 同意 和
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] . ”
him that he had better go . ”
他 那 他 有 更好的 去 . ”

当他告诉我你们之间发生的事后，我同意他的看法，他最好还是离开。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] , ['pɑːpə] . ”
“ **It was better that he should go , papa . ”**
“ 它 曾是 更好的 那 他 应该 去 , 爸爸 . ”

“爸爸，他走是件好事。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
“ **But he has left a message for you . ”**
“ 但 他 有 左边 一个 信息 为了 你 . ”

但他给你留了言。

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , ['pɑːpə] ? ”
“ **A message , papa ? ”**
“ 一个 信息 , 爸爸 ? ”

“爸爸，有什么话要说吗？”

“ [jes] , ['bɛsi] .
“ **Yes , Bessy .**
“ 是的 , 贝西 .

“是的，贝西。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

And	your	mother	agrees	with	me	that	it	had	better	be	given	to
和	你的	母亲	同意	和	我	那	它	有	更好的	是	给定	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

你母亲也同意我的看法，最好把这东西给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ， — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][wɜːrd][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ，

It	is	this	,	—	that	if	you	will	send	him	word	to	come	again	,
它	是	这	，	—	那	如果	你	将要	发送	他	单词	到	来	再次	，

就是这件事——如果你能派人通知他下次再来，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [twelfθ] - [naɪt] .

he	will	be	here	by	Twelfth	-	night	.
他	将要	是	这里	经过	第十二	-	夜晚	.

他会在主显节前到达。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [jɔːrz]

He	came	before	on	my	invitation	,	but	if	he	returns	it	must	be	on	yours
他	来了	前	在	我的	邀请	，	但	如果	他	返回	它	必须	是	在	你的

. ”

:	”
.	”

他之前是应我的邀请来的，但如果他再来，就得是应你的邀请了。

“ [oʊ] , ['pɑːpə] , [aɪ]['kænɑːt] . ”

“	Oh	,	papa	,	I	cannot	.	”
“	哦	，	爸爸	，	我	不能	.	”

“哦，爸爸，我不能。”

“ [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər]

“	I	do	not	say	that	you	can	,	but	think	of	it	calmly	before	you	altogether
“	我	做	不是	说	那	你	能	，	但	思考	的	它	平静地	前	你	共

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

“我不是说你可以，但在你完全拒绝之前，请冷静地考虑一下。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['ænsər] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] ['mɔːrnɪŋ] . ”

You	shall	give	me	your	answer	on	New	Year's	morning	.	”
你	将	给	我	你的	回答	在	新的	年	早晨	.	”

你须在元旦早晨给我答复。

“ ['mæmə] [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] ['bɛsi] .

“	Mamma	knows	that	it	would	be	impossible	,	”	said	Bessy	.
“	妈妈	知道	那	它	会	是	不可能的	，	”	说	贝西	.

“妈妈知道这是不可能的，”贝西说。

“ [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['dɪrɪst] . ”

“	Not	impossible	,	dearest	.	”
“	不是	不可能的	，	亲爱的	.	”

“并非不可能，亲爱的。”

“ [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , ” [sed] [hɜːr; hər]

“	In	such	a	matter	you	should	do	what	you	believe	to	be	right	,	”	said	her
“	在	这样的	一个	事情	你	应该	做	什么	你	相信	到	是	正确的	，	”	说	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

“在这种情况下，你应该做你认为正确的事，”她父亲说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd]
“ If I were to ask him here again , it would be telling him that I would
“ 如果 我 是 到 问 他 这里 再次 , 它 会 是 讲述 他 那 我 会
— ”
— ”
— ”

“如果我再问他这个问题，就等于告诉他我会——”

“ [ɪg'zæktli] , ['bɛsi] .
“ Exactly , Bessy .
“ 确切地 , 贝西 .

“没错，贝西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
It would be telling him that you would be his wife .
它 会 是 讲述 他 那 你 会 是 他的 妻子 .

这相当于告诉他，你将成为他的妻子。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
He would understand it so ,
他 会 理解 它 所以 ,

他会理解的。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [ˌʌndər'stʊd]
and so would your mother and I . It must be so understood
和 所以 会 你的 母亲 和 我 . 它 必须 是 所以 理解
[ˌɔːltə'geðər] . ”
altogether . ”
共 . ”

你母亲和我也会这么想。这一点必须所有人都明白。

“ [bʌt; bət] , ['pɑːpə] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['livəpuːl] — ”
“ But , papa , when we were at Liverpool — ”
“ 但 , 爸爸 , 什么时候 我们 是 在 利物浦 — ”

“可是，爸爸，当我们还在利物浦的时候——”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , ['dɪrɪst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] .
“ I have told him everything , dearest , ” said Mrs . Garrow .
“ 我 有 讲述 他 一切 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 加罗 .

“亲爱的，我已经把一切都告诉他了，”加罗太太说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [hoʊl] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ;
“ I think I understand the whole , ” said the Major ;
“ 我 思考 我 理解 这 所有的 , ” 说 这 主要的 ;

“我想我已经完全明白了，”少校说；

“ [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ]['kaʊns(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
“ and in such a matter as this I will not give you counsel on either side .
“ 和 在 这样的 一个 事情 作为 这 我 将要 不是 给 你 法律顾问 在 任何一个 边 .

“对于这样的事情，我不会给你们任何一方的建议。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ,
But you must remember that in making up your mind ,
但 你 必须 记住 那 在 制作 向上 你的 头脑 ,

但你必须记住，在做决定时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr'self] .
you must think of him as well as of yourself .
你 必须 思考 的 他 作为 出色地 作为 的 你自己 .

你必须为他着想，也要为你自己着想。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;
If you do not love him ;
如果 你 做 不是 爱 他 ;

如果你不爱他;

— [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
— if you feel that as his wife you should not love him ,
— 如果 你 感觉 那 作为 他的 妻子 你 应该 不是 爱 他 ,

—如果你觉得作为他的妻子你不应该爱他,

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
there is not another word to be said .
那里 是 不是 其他 单词 到 是 说 .

无需再多说了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər] [ðæt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]
I need not explain to my daughter that under such circumstances she would be
我 需要 不是 解释 到 我的 女儿 那 在下面 这样的 情况 她 会 是
[rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsuːtər] .
wrong to encourage the visits of a suitor .
错误的 到 鼓励 这 访问 的 一个 求婚者 .

我无需向女儿解释，在这种情况下，她鼓励追求者来访是错误的。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [sez] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
But your mother says you do love him . ”
但 你的 母亲 说道 你 做 爱 他 . ”

但你妈妈说你确实爱他。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] .
“ I will not ask you .
“ 我 将要 不是 问 你 .

我不会问你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ; — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
But if you do ; — if you have so told him ,
但 如果 你 做 ; — 如果 你 有 所以 讲述 他 ,

但如果你真的这么做了; ——如果你已经这样告诉他了,

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] - [ˈhæpinəs] [ɑːn] [sʌtʃ]
and allowed him to build up an idea of his life - happiness on such
和 允许 他 到 建造 向上 一个 主意 的 他的 生活 - 幸福 在 这样的
[ˈtelɪŋ] ,
telling ,
讲述 ,

并让他能够通过这样的讲述来构建自己对生活幸福的认知。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
you will , I think ,
你 将要 , 我 思考 ,

我想你会的。

[sɪn] [ˈgreɪtli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈfemənɪn] [praɪd][tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
sin greatly against him by allowing a false feminine pride to mar his happiness .
罪 非常 反对 他 经过 允许 一个 错误的 女性 自豪 到 马尔 他的 幸福 .

你让虚伪的女性骄傲破坏了他的幸福，这对他来说是莫大的罪过。

[wen] [wʌns][ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ,
When once a girl has confessed to a man that she loves him ,
什么时候 一次 一个 女孩 有 坦白 到 一个 男人 那 她 爱 他 ,

当一个女孩向一个男人表白说她爱他之后,

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [tə'geðər] [pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti]

the	confession	and	the	love	together	put	upon	her	the	burden	of	a	duty
这	忏悔	和	这	爱	一起	放	之上	她	这	负担	的	一个	责任

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

这份坦白和这份爱让她肩负起了对他的责任。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [θroʊ] [ə'saɪd] .

which	she	cannot	with	impunity	throw	aside	.
哪个	她	不能	和	免责	扔	旁边	.

她不能随意抛弃它。

" [ðen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

"	Then	he	kissed	her	,
"	然后	他	亲吻	她	,

然后他吻了她，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

and	bidding	her	give	him	a	reply	on	the	morning	of	the	new	year	,
和	投标	她	给	他	一个	回复	在	这	早晨	的	这	新的	年	,

并嘱咐她在新年的早晨给他答复。

[left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

left	her	with	her	mother	.
左边	她	和	她	母亲	.

把她留给了她母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːr] [deɪz] [fɔːr; fər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [pæst][hɜːr; hər][baɪ][noʊ] [miːnz]

She	had	four	days	for	consideration	,	and	they	went	past	her	by	no	means
她	有	四	天	为了	考虑	,	和	他们	去	过去的	她	经过	不	方法

['iːzəli] .

easily	.
容易地	.

她有四天时间考虑，他们并没有轻易放弃她。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Could	she	have	been	alone	with	her	mother	,	the	struggle	would	not	have
可以	她	有	到过	独自的	和	她	母亲	,	这	斗争	会	不是	有

[bɪn] [soʊ]['peɪnf(ə)l] ;

been	so	painful	;
到过	所以	痛苦	;

如果当时只有她和母亲在一起，那么这场斗争就不会如此痛苦；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [hoʊlmz] ,

but	there	was	the	necessity	that	she	should	talk	to	Isabella	Holmes	,
但	那里	曾是	这	必要性	那	她	应该	讲话	到	伊莎贝拉	福尔摩斯	,

但她必须和伊莎贝拉·霍姆斯谈谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [kʌvɚdeɪlz] .

and	the	necessity	also	that	she	should	not	neglect	the	Coverdales	.
和	这	必要性	还	那	她	应该	不是	忽视	这	考弗代尔	.

而且她也不能冷落科弗代尔一家。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər][ðæn; ðən]['belə] .

Nothing	could	have	been	kinder	than	Bella	.
没有什么	可以	有	到过	幼儿园	比	贝拉	.

贝拉真是太好了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪ] ,

She	did	not	speak	on	the	subject	till	the	morning	of	the	last	day	,
她	做过	不是	说话	在	这	主题	直到	这	早晨	的	这	最后的	天	,

直到临终前一天早上，她才谈及此事。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	**then**	**only**	**in**	**a**	**very**	**few**	**words**	**.**
和	然后	仅有的	在	一个	非常	很少	字	.

然后，只用了寥寥数语。

“ ['bɛsi] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] ， [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] . ”

“	**Bessy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**as**	**you**	**are**	**great**	**,**	**be**	**merciful**	**.**	**”**
“	贝西	,	”	她	说	,	“	作为	你	是	伟大的	,	是	仁慈	.	”

“贝西，”她说，“你如此伟大，就请你仁慈一些吧。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [greɪt] ， [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['mɜːrsi] . ”

“	**But**	**I**	**am**	**not**	**great**	**,**	**and**	**it**	**would**	**not**	**be**	**mercy**	**.**	**”**
“	但	我	是	不是	伟大的	,	和	它	会	不是	是	怜悯	.	”

“但我并不伟大，那样做也算不上仁慈。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ， ” [sed] ['belə] ， “ [hiː; hi][hæz; həz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

“	**As**	**to**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Bella**	**,**	**“**	**he**	**has**	**surely**	**a**	**right**	**to**	**his**	**own**	**opinion**	**.**
“	作为	到	那	,	”	说	贝拉	,	“	他	有	一定	一个	正确的	到	他的	自己的	观点	.

“至于这一点，”贝拉说，“他当然有权发表自己的意见。”

” [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [keɪm]

”	**On**	**that**	**evening**	**she**	**was**	**sitting**	**alone**	**in**	**her**	**room**	**when**	**her**	**mother**	**came**
”	在	那	晚上	她	曾是	坐着	独自的	在	她	房间	什么时候	她	母亲	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	**her**	**,**
到	她	,

“那天晚上，她独自一人坐在房间里，这时她母亲来了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

and	**her**	**eyes**	**were**	**red**	**with**	**weeping**	**.**
和	她	眼睛	是	红色的	和	哭泣	.

她双眼因哭泣而通红。

[pen][ænd; ənd]['peɪpər][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt]

Pen	**and**	**paper**	**were**	**before**	**her**	**,**	**as**	**though**	**she**	**were**	**resolved**	**to**	**write**
笔	和	纸	是	前	她	,	作为	尽管	她	是	已解决	到	写

，

，

，

她面前摆着笔和纸，仿佛决心要写点什么似的。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

but	**hitherto**	**no**	**word**	**had**	**been**	**written**	**.**
但	迄今为止	不	单词	有	到过	书面	.

但此前从未有人写下过一句话。

“ [wel] ， ['bɛsi] ， ” [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ， ['sɪtɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; “ [ɪz][ðə; ðɪ] [diːd]

“	**Well**	**,**	**Bessy**	**,**	**”**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**sitting**	**down**	**close**	**beside**	**her**	**;**	**“**	**is**	**the**	**deed**
“	出色地	,	贝西	,	”	说	她	母亲	,	坐着	向下	关闭	旁	她	;	“	是	这	契据

[dʌn] ? ”

done	**?**	**”**
完毕	?	”

“好了，贝西，”她母亲说着，在她身边坐了下来，“事情办完了吗？”

“ [wʌt] [diːd] ， ['mæmə] ?

“	**What**	**deed**	**,**	**mamma**	**?**
“	什么	契据	,	妈妈	?

“妈妈，你做了什么好事？”

[huː] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Who	**says**	**that**	**I**	**am**	**to**	**do**	**it**	**?**	**”**
WHO	说道	那	我	是	到	做	它	?	”

谁说我必须这么做?

“ [ðə; ði] [diːd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] .

“	The	deed	is	not	the	writing	,	but	the	resolution	to	write	.
”	这	契据	是	不是	这	写作	,	但	这	解决	到	写	.

“行动本身并不在于写作，而在于写作的决心。”

[faɪv] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] , — [ɪf] ['oʊnli] [ðoʊz] [faɪv] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] . ”

Five	words	will	be	sufficient	,	—	if	only	those	five	words	may	be	written	.	”
五	字	将要	是	充足的	,	—	如果	仅有的	那些	五	字	可能	是	书面	.	”

五个字就足够了——如果只能写下这五个字的话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [wʌnz] [hoʊl] [laɪf] , ['mæmə] .

“	It	is	for	one's	whole	life	,	mamma	.
”	它	是	为了	一个人的	所有的	生活	,	妈妈	.

“妈妈，这是一辈子的事。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] . ”

For	his	life	,	as	well	as	my	own	.	”
为了	他的	生活	,	作为	出色地	作为	我的	自己的	.	”

为了他的生命，也为了我的生命。

“ [truː] , ['bɛsi] ; — [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [truː] .

“	True	,	Bessy	;	—	that	is	quite	true	.
”	真的	,	贝西	;	—	那	是	相当	真的	.

“没错，贝西；——这完全正确。”

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [truː] ['weðər] [juː; jʊ][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɔːr] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .

But	equally	true	whether	you	bid	him	come	or	allow	him	to	remain	away	.
但	同样地	真的	无论	你	出价	他	来	或者	允许	他	到	保持	离开	.

但无论你让他来还是让他离开，道理都是一样的。

[ðæt] [tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [maɪnd][fɔːr; fər][laɪf] ,

That	task	of	making	up	one's	mind	for	life	,
那	任务	的	制作	向上一个人的		头脑	为了	生活	,

做出人生抉择这项任务，

[mʌst; məst][æt; ət][læst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm]['speʃ(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] . ”

must	at	last	be	done	in	some	special	moment	of	that	life	.	”
必须	在	最后的	是	完毕	在	一些	特别的	片刻	的	那	生活	.	”

最终必须在人生的某个特殊时刻完成。

“ ['mæmə] , ['mæmə] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .

“	Mamma	,	mamma	;	tell	me	what	I	should	do	.
”	妈妈	,	妈妈	;	告诉	我	什么	我	应该	做	.

“妈妈，妈妈；告诉我我该怎么办。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] .

”	But	this	Mrs	.	Garrow	would	not	do	.
”	但	这	太太	.	加罗	会	不是	做	.

但这位加罗夫人不行。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	will	write	the	words	for	you	if	you	like	,	”	she	said	,
”	我	将要	写	这	字	为了	你	如果	你	喜欢	,	”	她	说	,

“如果你愿意，我可以帮你写歌词，”她说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

“	but	it	is	you	who	must	resolve	that	they	shall	be	written	.
”	但	它	是	你	WHO	必须	解决	那	他们	将	是	书面	.

但你必须下定决心将它们写下来。

[aɪ]['kænɑːt][bɪd][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊm] ;

I	cannot	bid	my	darling	go	away	and	leave	me	for	another	home	;
我	不能	出价	我的	亲爱的	去	离开	和	离开	我	为了	其他	家	;

我不能让我的爱人离开我，去往别处；

— [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][seɪ] [ðæt][ɪn][maɪ] [hɑːrt][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt][hoʊm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hæpi]
— **I** **can** **only** **say** **that** **in** **my** **heart** **I** **do** **believe** **that** **home** **would** **be** **a** **happy**
— 我 能 仅有的 说 那 在 我的 心 我 做 相信 那 家 会 是 一个 快乐的
[wʌn] .
one **.**
一 .

—我只能说，我内心深处相信，那会是一个幸福的家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
" **It** **was** **morning** **before** **the** **note** **was** **written** **,**
" 它 曾是 早晨 前 这 笔记 曾是 书面 ,

"写这张纸条的时候已经是早上了。"

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ['bɛsi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
but **when** **the** **morning** **came** **Bessy** **had** **written** **it** **and** **brought** **it** **to**
但 什么时候 这 早晨 来了 贝西 有 书面 它 和 带来 它 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her **mother** **.**
她 母亲 .

但到了早上，贝西已经写好了，并把它带给了她的母亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You** **must** **take** **it** **to** **papa** **,** **"** **she** **said** **.**
" 你 必须 拿 它 到 爸爸 , " 她 说 .

"你必须把它带给爸爸，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [nuːn] [hæd; həd] [pæst] .
Then **she** **went** **and** **hid** **herself** **from** **all** **eyes** **till** **the** **noon** **had** **passed** **.**
然后 她 去 和 隐藏 她自己 从 全部 眼睛 直到 这 中午 有 通过了 .

然后她躲了起来，直到中午过去才肯离开。

" [dɪr] ['gɑːdfri] , " [ðə; ði] ['letər] [ræn] ,
" **Dear** **Godfrey** **,** **"** **the** **letter** **ran** **,**
" 亲爱的 戈弗雷 , " 这 信 跑 ,

信中写道："亲爱的戈弗雷，

" ['pɑːpə] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
" **Papa** **says** **that** **you** **will** **return** **on** **Wednesday** **if** **I** **write** **to** **ask** **you** **.**
" 爸爸 说道 那 你 将要 返回 在 周三 如果 我 写 到 问 你 .

爸爸说，如果我写信问你，你周三就会回来。

[duː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Do **come** **back** **to** **us** **,** **—** **if** **you** **wish** **it** **.**
做 来 后退 到 我们 , — 如果 你 希望 它 .

如果你愿意，请随时回来。

[jɔːrz] ['ɔːlweɪz] , ['bɛsi] . "
Yours **always** **,** **Bessy** **.** **"**
此致 总是 , 贝西 . "

永远爱你的，贝西。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ʃiːt] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **It** **is** **as** **good** **as** **though** **she** **had** **filled** **the** **sheet** **,** **"** **said** **the** **Major** **.**
" 它 是 作为 好的 作为 尽管 她 有 已填 这 床单 , " 说 这 主要的 .

"这跟她自己填写表格没什么区别，"少校说。

[bʌt; bət][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['gɑːdfri] [hoʊlmz] ,
But **in** **sending** **it** **to** **Godfrey** **Holmes** **,**
但 在 发送 它 到 戈弗雷 福尔摩斯 ,

但把它寄给戈弗雷·霍姆斯时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈmɪt][ə; eɪ][fjuː] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [riˈmaːks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .

he	did	not	omit	a	few	accompanying	remarks	of	his	own	.
他	做过	不是	忽略	一个	很少	随同	评论	的	他的	自己的	.

他也不忘补充几句自己的评论。

[æn; ən] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈgɑːdfri] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] ;

An	answer	came	from	Godfrey	by	return	of	post	;
一个	回答	来了	从	戈弗雷	经过	返回	的	邮政	;

戈弗雷的回信已经寄来了;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪksθ][ʌv; əv][ˈdʒænjueri] ,

and	on	the	afternoon	of	the	sixth	of	January	,
和	在	这	下午	的	这	第六	的	一月	,

1月6日下午,

[fræŋk] [ˈgɛroʊ] [droʊv][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈpɛnˌrɪθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Frank	Garrow	drove	over	to	the	station	at	Penrith	to	meet	him	.
坦率	加罗	驾驶	超过	到	这	车站	在	彭里斯	到	见面	他	.

弗兰克·加罗开车前往彭里斯车站与他会面。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [θweit] [hɔːl] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn]

On	their	way	back	to	Thwaite	Hall	there	grew	up	a	very	close	confidence	between
在	他们的	方式	后退	到	斯韦特	大厅	那里	生长	向上	一个	非常	关闭	信心	之间

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfjuːtʃər] [ˈbrʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] ,

the	two	future	brothers	-	in	-	law	,
这	二	未来	兄弟	-	在	-	法律	,

在返回斯韦特庄园的途中，两位未来的连襟之间建立了非常亲密的信任。

[ænd; ənd] [fræŋk] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrspɪˈkjuːəti][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	Frank	explained	with	great	perspicuity	a	little	plan	which	he	had
和	坦率	解释	和	伟大的	明晰	一个	小的	计划	哪个	他	有

[əˈreɪndʒd] [hɪmˈself] .

arranged	himself	.
安排	他自己	.

弗兰克非常清晰地解释了他自己制定的一个小计划。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dɑːrk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	As	soon	as	it	is	dark	,	so	that	she	won't	see	it	,
“	作为	很快	作为	它	是	黑暗的	,	所以	那	她	惯于	看	它	,

“等天黑以后，免得她看见了，

[ˈhæri] [wɪl] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

Harry	will	hang	it	up	in	the	dining	-	room	,	”	he	said	,
哈里	将要	悬挂	它	向上	在	这	用餐	-	房间	,	”	他	说	,

“哈里会把它挂在餐厅里，”他说。

“ [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [ˈeniwer] [els] . ”

“	and	mind	you	go	in	there	before	you	go	anywhere	else	.	”
“	和	头脑	你	去	在	那里	前	你	去	任何地方	别的	.	”

“记住，去任何其他地方之前，一定要先去那里。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ˈgɑːdfri] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ,

“	I	am	very	glad	you	have	come	back	,	Godfrey	,	”	said	the	Major	,
“	我	是	非常	高兴的	你	有	来	后退	,	戈弗雷	,	”	说	这	主要的	,

“戈弗雷，我很高兴你回来了，”少校说道。

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

meeting	him	in	the	hall	.
会议	他	在	这	大厅	.

在大厅里遇见了他。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] ['gɑːdfri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['gɛroʊ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['bɛsi] [ɪn][ðə; ði]
“ God bless you , dear Godfrey , ” said Mrs . Garrow , “ you will find Bessy in the
“ 上帝 保佑 你 , 亲爱的 戈弗雷 , ” 说 太太 . 加罗 , “ 你 将要 寻找 贝西 在 这
['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,

“上帝保佑你，亲爱的戈弗雷，”加罗太太说，“贝西在餐厅里。”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['wɪspərɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
” she whispered ; but in so whispering she was quite unconscious of the
” 她 低声说道 ; 但 在 所以 耳语 她 曾是 相当 无意识 的 这
['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [baʊ] .
mistletoe bough .
槲寄生 买 .

她低声说道；但她低声说话时，完全没有意识到槲寄生枝条的存在。

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['bɛsi] ,
And so also was Bessy ,
和 所以 还 曾是 贝西 ,

贝西也是如此。

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [wen] [ðæt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
nor do I think that she was much more conscious when that introduction was
也不 做 我 思考 那 她 曾是 很多 更多的 有意识的 什么时候 那 介绍 曾是
['oʊvər] .
over .
超过 .

我也不认为她在介绍结束后变得更加清醒。

['gɑːdfri] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [fræŋk] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt]
Godfrey had made all manner of promises to Frank , but when the moment
戈弗雷 有 制成 全部 方式 的 承诺 到 坦率 , 但 什么时候 这 片刻
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

戈弗雷曾向弗兰克许下各种各样的承诺，但当那一刻真正来临时，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['moʊmənt] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
he had found the moment too important for any special reference to the
他 有 成立 这 片刻 也 重要的 为了 任何 特别的 参考 到 这
['lɪt(ə)l] [baʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
little bough above his head .
小的 买 多于 他的 头 .

他认为此刻太过重要，以至于无法特别留意头顶上的小树枝。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , ['pæti] ['kʌvədeil] .
Not so , however , Patty Coverdale .
不是 所以 , 然而 , 帕蒂 科弗代尔 .

然而，帕蒂·科弗代尔却并非如此。

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
“ It's a shame , ” said she , bursting out of the room ,
“ 它是 一个 耻辱 , ” 说 她 , 爆发 出去 的 这 房间 ,

“真是太可惜了，”她说着，冲出了房间。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] ,
“ and if I'd known what you had done ,
“ 和 如果 ID 已知 什么 你 有 完毕 ,

“如果我早知道你做了什么，

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

nothing	**on**	**earth**	**should**	**have**	**induced**	**me**	**to**	**go**	**in**	**.**
没有什么	在	地球	应该	有	诱导	我	到	去	在	.

世上没有任何事能让我进去。

[aɪ][wəʊnt]['entər][ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	**won't**	**enter**	**the**	**room**	**till**	**I**	**know**	**that**	**you**	**have**	**taken**	**it**	**out**	**.**
我	惯于	进入	这	房间	直到	我	知道	那	你	有	已采取	它	出去	.

在你把它拿出来之前，我不会进房间。

" [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər]['sɪstər] [keit] [wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'fɔːr]

"	**Nevertheless**	**her**	**sister**	**Kate**	**was**	**bold**	**enough**	**to**	**solve**	**the**	**mystery**	**before**
"	尽管如此	她	姐姐	凯特	曾是	大胆的	足够的	到	解决	这	神秘	前

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

the	**evening**	**was**	**over**	**.**
这	晚上	曾是	超过	.

然而，她的妹妹凯特却大胆地在当晚结束前解开了这个谜团。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神